叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卢姆利签名(the Lumley Autograph) 000001

2. 卢姆利签名(the Lumley Autograph) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢姆利签名(The Lumley Autograph)
第1/2页

[ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf]
THE LUMLEY AUTOGRAPH
这 伦利 签名

卢姆利签名

[baɪ]
by
经过

经过

['su:zn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər]
Susan Fenimore Cooper
苏珊 芬尼莫尔 库珀

苏珊·费尼莫尔·库珀

{ [baɪ] ['su:zn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] (- - -) , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] .
{ by Susan Fenimore Cooper (1813 - 1894) , daughter of James Fenimore Cooper .
{ 经过 苏珊 芬尼莫尔 库珀 (- - -) , 女儿 的 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 .

{作者：苏珊·费尼莫尔·库珀（1813-1894），詹姆斯·费尼莫尔·库珀的女儿。

" [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['greɪəmz, 'græmz] ['mægəzi:n] , ['vɑ:ljəm] - (
" The Lumley Autograph " was published in Graham's Magazine , Volume 38 (
" 这 卢姆利 签名 " 曾是 已发布 在 格雷厄姆的 杂志 , 体积 - (
['dʒænjueri] - [dʒu:n] -) , [pi:'pi:] . - - - , - - - .
January - June 1851) , pp . 31 - 36 , 97 - 101 .
一月 - 六月 -) , pp . - - - , - - - .

《卢姆利亲笔签名》发表于《格雷厄姆杂志》第 38 卷（1851 年 1 月至 6 月），第 31-36 页、97-101 页。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][fɔ:r; fər] ['vɑ:ljəm] - ,
The author is identified only in the table of contents for Volume 38 ,
这 作者 是 已识别 仅有的 在 这 桌子 的 内容 为了 体积 - ,

作者仅在第38卷的目录中列出。

[pi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['rʊrəl] ['aʊərz] - " .
p . iii , where she is described as " the Author of ' Rural Hours ' " .
p . 三、 , 在哪里 她 是 描述 作为 " 这 作者 的 - 乡村的 小时 - " .

第 iii 页，其中她被描述为"《乡村时光》的作者"。

{ [træn'skraɪbd] [baɪ] [hju:] [si:] . [mək'du:gəl] , ['sekrəteri] , [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] [sə'saɪəti] ;
{ Transcribed by Hugh C . MacDougall , Secretary , James Fenimore Cooper Society ;
{ 转录 经过 休 C . 麦克杜格尔 , 秘书 , 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 社会 ;
- @ [w'pe] . [kɑ:m] .
jfcooper @ wpe . com .
- @ wpe . com .

（由詹姆斯·费尼莫尔·库珀协会秘书休·C·麦克杜格尔转录；jfcooper@wpe.com。）

[noʊts] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd]
Notes by the transcriber , including identification of historical characters and
笔记 经过 这 转录员 , 包括 鉴别 的 历史 人物 和
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ɪk'spreʃənz] ,
translations of foreign expressions ,
翻译 的 外国的 表达式 ,

转录者的注释，包括历史人物的识别和外来语的翻译，

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] { ['kɜːrli]

follow	**the**	**paragraphs**	**to**	**which**	**they**	**refer**	**,**	**and**	**are**	**enclosed**	**in**	**{**	**curly**
跟随	这	段落	到	哪个	他们	参考	,	和	是	内	在	{	卷曲

['brækəts, 'brækɪts] } .

brackets	**}**	**.**
括号	}	.

紧随其所指段落之后，并用花括号括起来。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] [æz; əz] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

The	**spelling**	**of**	**the**	**original**	**has**	**been**	**reproduced**	**as**	**printed**	**,**	**with**	**unusual**
这	拼写	的	这	原来的	有	到过	复制品	作为	打印	,	和	异常

['spɛlɪŋz] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] { [sɪk] } .

spellings	**identified**	**by**	**{**	**sic**	**}**	**.**
拼写	已识别	经过	{	原文如此	}	.

原文拼写按印刷形式再现，不常见的拼写用 {sic} 标出。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði]['guːtənbɜːrg]['fɔːrmæt] ,

Because	**of**	**the**	**limitations**	**of**	**the**	**the**	**Gutenberg**	**format**	**,**
因为	的	这	限制	的	这	这	古腾堡	格式	,

由于古腾堡格式的局限性，

[ɪ'tælɪks][ænd; ənd]['æksənts] ([juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɔːrən] [wɜːrdz] ,

italics	**and**	**accents**	**(**	**used**	**by**	**the**	**author**	**for**	**some**	**foreign**	**words**	**,**
斜体	和	口音	(	用过的	经过	这	作者	为了	一些	外国的	字	,

斜体和重音符号（作者用以表示一些外来词，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz]) [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] .

and	**in**	**a**	**few**	**quotations**	**)**	**have**	**been**	**ignored**	**.**
和	在	一个	很少	引文	)	有	到过	忽略	.

（在少数引语中）被忽略了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [pɪrɪədz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli][ɪn'səːtɪd] .

A	**few**	**missing**	**periods**	**and**	**quotation**	**marks**	**have**	**been**	**silently**	**inserted**	**.**
一个	很少	丢失的	时期	和	引述	标记	有	到过	默默	插入	.

一些缺失的句号和引号已被悄悄添加进去。

{ [ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] . " :

{	**A**	**brief**	**introduction**	**to**	**"**	**The**	**Lumley**	**Autograph**	**.**	**"**	**:**
{	一个	简短的	介绍	到	"	这	卢姆利	签名	.	"	:

《卢姆利签名》简介：

{ " [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] " [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] , [æz; əz]['suːzənz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] [steɪts] ,

{	**"**	**The**	**Lumley**	**Autograph**	**"**	**was**	**inspired**	**,**	**as**	**Susan's**	**introductory**	**note**	**states**	**,**
{	"	这	卢姆利	签名	"	曾是	灵感	,	作为	苏珊的	引言	笔记	各州	,

正如苏珊在引言中所述，《卢姆利签名》的创作灵感源于此。

[baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] ['letərz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

by	**the**	**constant**	**stream**	**of**	**letters**	**received**	**by**	**her**	**father**	**,**
经过	这	持续的	溪流	的	信件	已收到	经过	她	父亲	,

通过她父亲不断收到的信件，

['æskɪŋ] [ɪn]['ɔːf(ə)n] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] [ɔːr][fɔːr; fər]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

asking	**in**	**often**	**importunate**	**terms**	**for**	**his**	**autograph**	**or**	**for**	**pages**	**from**	**his**
问	在	经常	纠缠不休	条款	为了	他的	签名	或者	为了	页面	从	他的

['mænjʊskrɪpts] ,

manuscripts	**,**
手稿	,

他常常用恳求的语气索要他的亲笔签名或手稿残页。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sə'plaɪ] ['ɔ:tə,græfs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪməs] [men] [hu:]

and	even	requesting	that	he	supply	autographs	of	other	famous	men	who
和	甚至	请求	那	他	供应	签名	的	其他	著名的	男人	WHO

[maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

might	have	written	to	him	.
可能	有	书面	到	他	.

甚至还要求他提供其他可能给他写过信的名人的签名。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ri'kwests] ['kɜ:rtiəsli] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

He	generally	complied	with	these	requests	courteously	and	to	the	best	of
他	一般来说	遵命	和	这些	请求	礼貌地	和	到	这	最好的	的

[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ;

his	ability	;
他的	能力	;

他通常都会礼貌地尽力满足这些要求;

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - , ['su:zn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

after	his	death	in	1851	,	Susan	continued	to	do	so	,
后	他的	死亡	在	-	,	苏珊	持续	到	做	所以	,

1851年他去世后，苏珊继续这样做。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['selɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti]

as	well	as	selling	fragments	of	his	manuscripts	to	raise	money	for	charity
作为	出色地	作为	销售	片段	的	他的	手稿	到	增加	钱	为了	慈善机构

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

during	the	Civil	War	.
期间	这	民用	战争	.

此外，他还出售自己的手稿碎片，为内战期间的慈善事业筹集资金。

{ " [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] " [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tə'deɪ] [praɪ'merəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

{	"	The	Lumley	Autograph	"	is	of	interest	today	primarily	because	it	is	a	good
{	"	这	卢姆利	签名	"	是	的	兴趣	今天	主要	因为	它	是	一个	好的

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

《卢姆利亲笔签名》之所以今天引起人们的兴趣，主要是因为它讲述了一个好故事。

[ɪts] [brɔ:d] ['sætaɪər][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [kə'lektɪŋ] ['meɪniə][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˌnaɪn'ti:nθ]

Its	broad	satire	about	the	autograph	collecting	mania	of	the	mid	-	nineteenth
它是	广阔	讽刺	关于	这	签名	收集	狂热	的	这	中	-	第十九

['sentʃəri] [ɪz] ['deftlɪ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['aɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts]['fræntɪk] [ə'pi:l]

century	is	deftly	combined	with	the	more	serious	irony	of	a	poet's	frantic	appeal
世纪	是	巧妙地	合并	和	这	更多的	严肃的	讽刺	的	一个	诗人的	疯狂的	上诉

[fɔ:r; fər][help] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

for	help	becoming	an	expensive	plaything	of	the	rich	,
为了	帮助	成为	一个	昂贵的	玩物	的	这	富有的	,

它对十九世纪中期签名收藏热潮的广泛讽刺，与诗人疯狂求助却沦为富人昂贵玩物的更严肃的讽刺巧妙地结合在一起。

[waɪl] [ðə; ði]['poʊət][hɪm'self][hæz; həz][daɪd][ʌv; əv][wɑ:nt] .

while	the	poet	himself	has	died	of	want	.
尽管	这	诗人	他自己	有	死亡	的	想	.

而诗人本人却因贫困而死。

['su:zn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pɝz] ['tɪpɪkli] [ˌʌndər'steɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪrəni] ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

Susan	Fenimore	Cooper's	typically	understated	expression	of	this	irony	renders	it	all
苏珊	芬尼莫尔	库珀的	通常	低调	表达	的	这	讽刺	渲染	它	全部

[ðə; ði] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] ,

the	more	poignant	,
这	更多的	令人心酸的	,

苏珊·芬尼莫尔·库珀一贯低调的表达方式，反而使这种讽刺更显意味深长。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] " [ɪz][æz; əz] ['reləvənt] [tə'deɪ]
and 和 | **the** 这 | **unspoken** 未说出口的 | **message** 信息 | **of** 的 | **"** " | **The** 这 | **Lumley** 卢姆利 | **Autograph** 签名 | **"** " | **is** 是 | **as** 作为 | **relevant** 相关的 | **today** 今天

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - .
as 作为 | **it** 它 | **was** 曾是 | **in** 在 | **1851** - | **.** .

《卢姆利亲笔签名》所传递的未言明的信息，在今天仍然像 1851 年一样具有现实意义。

{ [ðoʊ] " [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]
{ { | **Though** 尽管 | **"** " | **The** 这 | **Lumley** 卢姆利 | **Autograph** 签名 | **"** " | **was** 曾是 | **published** 已发布 | **in** 在 | **1851** - | **,** , | **it** 它 | **was** 曾是 | **written** 书面 | **as** 作为

['ɜ:rli] [æz; əz] - ,
early 早期的 | **as** 作为 | **1845** - | **,** ,

尽管《卢姆利亲笔签名》出版于1851年，但它早在1845年就已写成。

[wen] ['su:zənz] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [ˌʌnsək'sesfəli] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['greɪəmz, 'græmz] ['mægəzi:n] , ['æskɪŋ]
when 什么时候 | **Susan's** 苏珊的 | **father** 父亲 | **first** 第一的 | **unsuccessfully** 不成功 | **offered** 提供 | **it** 它 | **to** 到 | **Graham's** 格雷厄姆的 | **Magazine** 杂志 | **,** , | **asking** 问

" [æt; ət] [li:st] $25 " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" " | **at** 在 | **least** 至少 | **$25** $25 | **"** " | **for** 为了 | **it** 它 | **.** .

苏珊的父亲第一次向《格雷厄姆杂志》投稿时，要价"至少 25 美元"，但没有成功。

[[si:] [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ku:pər] , ['noʊv] . - , - , [ɪn][dʒeɪmz][ef] . [bɪrd] ,
[[| **See** 看 | **James** 詹姆斯 | **Fenimore** 芬尼莫尔 | **Cooper** 库珀 | **to** 到 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Cooper** 库珀 | **,** , | **Nov** 十一月 | **.** . | **30** - | **,** , | **1845** - | **,** , | **in** 在 | **James** 詹姆斯 | **F** F | **.** . | **Beard** 胡须 | **,** ,

[参见詹姆斯·费尼莫尔·库珀致库珀夫人的信，1845年11月30日，载于詹姆斯·F·比尔德著]

[ed] . , " [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['dʒɜ:nəlz][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] " (['hɑ:rvərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
ed 编辑 | **.** . | **,** , | **"** " | **The** 这 | **Letters** 信件 | **and** 和 | **Journals** 期刊 | **of** 的 | **James** 詹姆斯 | **Fenimore** 芬尼莫尔 | **Cooper** 库珀 | **"** " | **(** (| **Harvard** 哈佛大学 | **University** 大学

[pres] , - - -) , ['vɑ:l] . [vi:] , [pi:'pi:] . - - -] .
Press 按 | **,** , | **1960** - | **-** - | **68** - | **)**) | **,** , | **Vol** 沃尔 | **.** . | **V** V | **,** , | **pp** pp | **.** . | **102** - | **-** - | **102** - | **]**] | **.** .

编，《詹姆斯·费尼莫尔·库珀书信与日记》（哈佛大学出版社，1960-68 年），第五卷，第 102-102 页。

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['pʌblɪʃər] , ['ɔ:lsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses]
Three 三 | **years** 年 | **later** 之后 | **he** 他 | **offered** 提供 | **it** 它 | **to** 到 | **his** 他的 | **London** 伦敦 | **publisher** 出版商 | **,** , | **also** 还 | **without** 没有 | **success** 成功

三年后，他又将这本书推荐给伦敦的出版商，但仍然没有成功。

[[dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] [tu:; tə] ['ritʃəd] ['bɛntli] , ['noʊv] . - , - , ['vɑ:l] .
[[| **James** 詹姆斯 | **Fenimore** 芬尼莫尔 | **Cooper** 库珀 | **to** 到 | **Richard** 理查德 | **Bentley** 宾利 | **,** , | **Nov** 十一月 | **.** . | **15** - | **,** , | **1848** - | **,** , | **Vol** 沃尔 | **.** .

[詹姆斯·费尼莫尔·库珀致理查德·本特利，1848 年 11 月 15 日，第 1 卷]

[vi:] , [pi:] . - ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['bɛntli] [tu:; tə][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] , [dʒʊ'laɪ] - , - , ['vɑ:l]
V V | **,** , | **p** p | **.** . | **390** - | **;** ; | **and** 和 | **Richard** 理查德 | **Bentley** 宾利 | **to** 到 | **James** 詹姆斯 | **Fenimore** 芬尼莫尔 | **Cooper** 库珀 | **,** , | **July** 七月 | **24** - | **,** , | **1849** - | **,** , | **Vol** 沃尔

. ['vaɪ, 'vi:] , [pi:] . - .]
. . | **VI** 六年级 | **,** , | **p** p | **.** . | **53** - | **.** . | **]**]

第五卷，第390页；以及理查德·本特利致詹姆斯·费尼莫尔·库珀的信，1849年7月24日，第六卷，第53页。

[wʌt] ['greɪəmz, 'græmz] ['mægəzi:n] ['faɪnəli] [peɪd] , [ɪn] - , [ɪz][nɑ:t] [noʊn] . }
What 什么 | **Graham's** 格雷厄姆的 | **Magazine** 杂志 | **finally** 最后 | **paid** 有薪酬的 | **,** , | **in** 在 | **1851** - | **,** , | **is** 是 | **not** 不是 | **known** 已知 | **.** . | **}** }

格雷厄姆杂志最终在1851年支付了多少款项，目前尚不清楚。

[ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] .

THE	LUMLEY	AUTOGRAPH	.
这	伦利	签名	.

卢姆利亲笔签名。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['rʊrəl] ['aʊərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

BY	THE	AUTHOR	OF	"	RURAL	HOURS	,	"	ETC	.
经过	这	作者	的	"	乡村的	小时	,	"	ETC	.

作者著有《乡村时光》等作品。

[[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]

[	Not	long	since	an	American	author	received	an	application	from	a	German
[	不是	长的	自从	一个	美国人	作者	已收到	一个	应用	从	一个	德语

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:təˌgræfs] " — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər]

correspondent	for	"	a	few	Autographs	"	—	the	number	of	names	applied	for
通讯员	为了	"	一个	很少	签名	"	—	这	数字	的	姓名	应用	为了

[ə'maʊnt] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

amounting	to	more	than	a	hundred	,
金额	到	更多的	比	一个	百	,

不久前，一位美国作家收到一位德国通讯员的申请，请求"索取几份签名"——申请签名的人数超过了一百人，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ['sevrəl] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] .

and	covering	several	sheets	of	foolscap	.
和	覆盖	一些	纸张	的	活页纸	.

覆盖了好几张A4纸。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [noʊt] [sent] [hɪz; ɪz]['ælbəm][tu:; tə][ə; eɪ]

A	few	years	since	an	Englishman	of	literary	note	sent	his	Album	to	a
一个	很少	年	自从	一个	英国人	的	文学	笔记	发送	他的	专辑	到	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['poʊət][ɪn]['pærɪs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

distinguished	poet	in	Paris	for	his	contribution	,
杰出的	诗人	在	巴黎	为了	他的	贡献	,

几年前，一位颇有名气的英国文人将他的诗集寄给巴黎一位杰出的诗人，请他投稿。

[wen] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [wer] ['evri] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l]

when	the	volume	was	actually	stolen	from	a	room	where	every	other	article
什么时候	这	体积	曾是	实际上	被盗	从	一个	房间	在哪里	每一个	其他	文章

[wʌz; wəz] [left] [ʌn'tʌtʃt] ;

was	left	untouched	;
曾是	左边	未受触碰	;

事实上，这本书是从一个房间里被偷走的，而房间里的其他所有物品都完好无损；

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['ɔ:təˌgræfs] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] [ðæn; ðən]['eni]

showing	that	Autographs	were	more	valuable	in	the	eyes	of	the	thief	than	any
显示	那	签名	是	更多的	有价值的	在	这	眼睛	的	这	贼	比	任何

['ʌðər] ['prɑ:pərti] .

other	property	.
其他	财产	.

这表明，在窃贼眼中，签名比任何其他财物都更有价值。

[ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [fækts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

Amused	with	the	recollection	of	these	facts	,	and	others	of	the	same	kind	,
觉得好笑	和	这	回忆	的	这些	事实	,	和	其他的	的	这	相同的	种类	,

回想起这些事以及其他类似的事情，我感到很有趣。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs]

some	idle	hours	were	given	by	the	writer	to	the	following	view	of	this
一些	闲置的	小时	是	给定	经过	这	作家	到	这	下列的	看法	的	这

['meɪniə][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .]

mania	of	the	day	.	]
狂热	的	这	天	.	]

作者利用一些空闲时间，对当时的这种狂热现象发表了以下看法。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] — [wʌz; wəz] ['tʃɪrləs]

The	month	of	November	of	the	year	sixteen	hundred	and	—	was	cheerless
这	月	的	十一月	的	这	年	十六	百	和	一	曾是	冷冷清清

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

一六百年前的十一月——阴沉而黑暗。

[æz; əz][noʊ'vembər][hæz; həz]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɑːgi] ,

as	November	has	never	failed	to	be	within	the	foggy	,
作为	十一月	有	绝不	失败的	到	是	之内	这	雾蒙蒙的	,

十一月总是雾气弥漫，

['smoʊki] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

smoky	bounds	of	the	great	city	of	London	.
烟	界限	的	这	伟大的	城市	的	伦敦	.

伦敦这座伟大城市的烟雾缭绕的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;

It	was	one	of	the	worst	days	of	the	season	;
它	曾是	一	的	这	最差	天	的	这	季节	;

这是本赛季最糟糕的日子之一；

[wʌt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːmd] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] ,

what	light	there	was	seemed	an	emanation	from	the	dull	earth	,
什么	光	那里	曾是	似乎	一个	散发	从	这	乏味的	地球	,

仅有的那点光亮似乎是从黯淡的大地中散发出来的。

[ðə; ði] ['hevəns] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [veɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

the	heavens	would	scarce	have	owned	it	,	veiled	as	they	were	,
这	天	会	稀少	有	拥有	它	,	含蓄	作为	他们	是	,

苍穹之下，恐怕难以窥见它的真容。

[baɪ][æn; ən] [oʊ'peɪk] ['kænəpi][ʌv; əv] [fɑːg] [wɪtʃ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['mʌltɪtuːd]

by	an	opaque	canopy	of	fog	which	weighed	heavily	upon	the	breathing	multitude
经过	一个	不透明	树冠	的	多雾路段	哪个	称重	重度	之上	这	呼吸	民众

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

浓雾密布，沉重地压在下面呼吸的人群上。

[gluːm] ['penətreɪtɪd] ['evri] [wer] ; [noʊ] ['bæriərz] [soʊ] [strɔːŋ] , [noʊ] [gʊd] ['influənsiz] [soʊ]['poʊt(ə)nt] ,

Gloom	penetrated	every	where	;	no	barriers	so	strong	,	no	good	influences	so	potent	,
愁云	渗透	每一个	在哪里	;	不	障碍	所以	强的	,	不	好的	影响	所以	强效	,

阴霾笼罩着每一个角落；没有比这更强大的屏障，也没有比这更强大的积极影响。

[æz; əz] ['hoʊlli] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [spel] [θroʊn] ['oʊvər] [ðæt] ['maɪti] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

as	wholly	to	ward	off	the	spell	thrown	over	that	mighty	town	by	the	spirits	of
作为	完全	到	病房	离开	这	拼写	抛掷	超过	那	强大的	镇	经过	这	烈酒	的

[tʃɪl] [ænd; ənd][dæmp] ;

chill	and	damp	;
寒意	和	潮湿	;

完全是为了抵御笼罩在那座雄伟城镇的寒冷潮湿的邪灵；

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlkən] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][felt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪzi]

they	clung	to	the	silken	draperies	of	luxury	,	they	were	felt	within	the	busy
他们	紧紧抓住	到	这	丝	窗帘	的	奢华	,	他们	是	毛毡	之内	这	忙碌的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

circle	of	industry	,
圆圈	的	行业	,

它们依附于奢华的丝绸帷幔，在繁忙的工业圈中感受到它们的存在。

[ðeɪ] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæməli] [hɑːrθ] , [bʌt; bət] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪz] ,

they	crept	about	the	family	hearth	,	but	abroad	in	the	public	ways	,
他们	悄悄地爬	关于	这	家庭	炉	,	但	国外	在	这	民众	方式	,

它们在家庭炉火旁悄悄潜行，但在公共场合却肆意妄为。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ðeɪ] [held] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] .

and	in	the	wretched	haunts	of	misery	,	they	held	undisputed	sway	.
和	在	这	可怜	闹鬼的地方	的	苦难	,	他们	握住	无可争议	摇摆	.

在苦难的深渊中，他们拥有无可争议的统治地位。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] - [bɑːr] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən]

Among	the	throng	which	choked	the	passage	of	Temple	-	Bar	toward	evening	,	an
之中	这	人群	哪个	窒息	这	通道	的	寺庙	-	酒吧	朝向	晚上	,	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

在傍晚时分拥挤不堪的圣殿酒吧区，有一个人.....

['ʃæbɪli] [klæd] , [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] ,

shabbily	clad	,	was	dragging	his	steps	wearily	along	,
破旧地	覆膜	,	曾是	拖拽	他的	步骤	疲劳	沿着	,

他衣衫褴褛，拖着疲惫的步伐向前走着。

[hɪz; ɪz] ['pælɪd] ['kaʊntənəns] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmən]

his	pallid	countenance	bearing	an	expression	of	misery	beyond	the	more	common
他的	苍白	面容	轴承	一个	表达	的	苦难	超过	这	更多的	常见的

['kɛrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] .

cares	of	his	fellow	-	passengers	.
关心	的	他的	同伴	-	乘客	.

他苍白的脸上带着一种远超其他乘客寻常烦恼的悲惨表情。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

Turning	from	the	great	thoroughfare	he	passed	into	a	narrow	lane	,
转弯	从	这	伟大的	通道	他	通过了	进入	一个	狭窄的	车道	,

他从宽阔的大道拐进了一条狭窄的小巷，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːn] ['dwelɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] , [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['dɜːrti]

and	reaching	the	door	of	a	mean	dwelling	he	entered	,	ascended	a	dirty
和	到达	这	门	的	一个	意思是	住宅	他	进入	,	上升	一个	肮脏的

['sterweɪ] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] ,

stairway	four	stories	high	,
楼梯	四	故事	高的	,

他走到一间简陋房屋的门口，走了进去，爬上了一条肮脏的四层楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gærət] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	stood	in	his	garret	lodging	.
和	站立	在	他的	阁楼	住宿	.

他站在自己的阁楼住所里。

[ɪf] [ðæt] ['gærət] [wʌz; wəz] [ber] , [koʊld] , [ænd; ənd] [dɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [laɪk] ['ʌðər] ,

If	that	garret	was	bare	,	cold	,	and	dark	,	it	was	only	like	others	,
如果	那	阁楼	曾是	裸	,	寒冷的	,	和	黑暗的	,	它	曾是	仅有的	喜欢	其他的	,

如果那间阁楼空荡荡、阴冷黑暗，那也和其他阁楼没什么两样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] [hæz; həz] ['paɪnd] [ə'weɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

in	which	many	a	man	before	and	since	has	pined	away	years	of	neglect
在	哪个	许多	一个	男人	前	和	自从	有	松开	离开	年	的	忽视

[ænd; ənd] ['penjəri] ,

and	penury	,
和	贫困	,

在这一切之中，许多人，无论过去还是现在，都因多年的忽视和贫困而日渐消瘦。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] , [ɪn'laɪtnɪŋ]

at	the	very	moment	when	his	genius	was	cheering	,	enriching	,	enlightening
在	这	非常	片刻	什么时候	他的	天才	曾是	欢呼	,	丰富的	,	启发性的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .

his	country	and	his	race	.
他的	国家	和	他的	种族	.

就在他的天才为他的国家和他的民族带来欢呼、丰富和启迪的时刻。

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [steps] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

That	the	individual	whose	steps	we	have	followed	was	indeed	a	man	of
那	这	个人	谁	步骤	我们	有	随后	曾是	的确	一个	男人	的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

我们所追随的那个人，的确是一位天才。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] [baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][met][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðæt] [di:p] , [klɪr] ,

could	not	be	doubted	by	one	who	had	met	the	glance	of	that	deep	,	clear	,
可以	不是	是	怀疑	经过	一	WHO	有	遇见	这	瞥一眼	的	那	深的	,	清除	,

['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,

piercing	eye	,
冲孔	眼睛	,

凡是见过那双深邃、清澈、锐利眼睛的人，都不会对此产生怀疑。

['klaʊdɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] [ðæt]

clouded	though	it	was	at	that	moment	by	misery	of	body	and	mind	that
阴天	尽管	它	曾是	在	那	片刻	经过	苦难	的	身体	和	头脑	那

[ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

amounted	to	the	extreme	of	anguish	.
金额	到	这	极端	的	痛苦	.

虽然当时他被身心的痛苦蒙蔽了双眼，痛苦达到了极度的程度。

[ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'teɪnd] [noʊ] [fu:d] , [noʊ]['fju:əl] , [noʊ] [laɪt] ;

The	garret	of	the	stranger	contained	no	food	,	no	fuel	,	no	light	;
这	阁楼	的	这	陌生人	包含	不	食物	,	不	燃料	,	不	光	;

陌生人的阁楼里没有食物，没有燃料，也没有灯；

[ɪts] ['ɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

its	occupant	was	suffering	from	cold	,	hunger	,	and	wretchedness	.
它是	居住者	曾是	痛苦	从	寒冷的	,	饥饿	,	和	悲惨	.

屋里的居民饱受寒冷、饥饿和苦难的折磨。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] , [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

Throwing	himself	on	a	broken	chair	,	he	clenched	his	fingers	over	the	manuscript
投掷	他自己	在	一个	破碎的	椅子	,	他	紧握	他的	手指	超过	这	手稿

,

,

,

他猛地扑倒在一张破椅子上，双手紧紧攥着手稿。

[held] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] .

held	within	a	pale	and	emaciated	hand	.
握住	之内	一个	苍白	和	瘦弱	手	.

被一只苍白而消瘦的手握着。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] — [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['efərt] ?

"	Shall	I	die	of	hunger	—	or	shall	I	make	one	more	effort	?
"	将	我	死	的	饥饿	—	或者	将	我	制作	一	更多的	努力	?

“我该饿死吗？还是该再做一次尝试？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɪtərnəs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
" he exclaimed , in a voice in which bitterness gave a momentary power to
" 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 在 哪个 苦味 给予 一个 瞬间 力量 到
[dɪˈbɪləti] .
debility .
虚弱 .

“他喊道，声音里充满了苦涩，仿佛虚弱中突然涌现出一丝力量。”

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][ˈpeɪtrən] — [ˈpɑːsəbli] — " [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði]
" I will write once more to my patron — possibly — " without waiting to finish the
" 我 将要 写 一次 更多的 到 我的 赞助人 — 可能 — " 没有 等待 到 结束 这
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“我或许会再给我的赞助人写信——”话还没说完，就又补充道。

[hiː; hi] [grəupt] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ˈtwaɪlaɪt] [fɔːr; fər][ɪŋk][ænd; ənd][ˈpeɪpər] ; [ˈrestɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn]
he groped about in the dull twilight for ink and paper ; resting the sheet on
他 摸索 关于 在 这 乏味的 暮 为了 墨水 和 纸 ; 休息 这 床单 在
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

他在昏暗的暮色中摸索着寻找墨水和纸张；将纸放在一本书上，

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [ˈberli] [ˈledʒəb(ə)l] :
he wrote in a hand barely legible :
他 写道 在 一个 手 仅仅 清晰易读 :

他用几乎无法辨认的字迹写道：

" [ˈnoʊv] . 20th - — ,
" Nov . 20th 16 — ,
" 十一月 . 20th - — ,

“16—年11月20日，

" [maɪ] [lɔːrd] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [laɪt] ,
" MY LORD — I have no light ,
" 我的 主 — 我 有 不 光 ,

“我的主啊——我没有光，

[ænd; ənd][ˈkænɑːt] [siː] [tuː; tə] [raɪt] — [noʊ][ˈfaɪər][ænd; ənd][maɪ][ˈfɪŋgərz][ɑːr; ər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] —
and cannot see to write — no fire and my fingers are stiff with cold —
和 不能 看 到 写 — 不 火 和 我的 手指 是 僵硬的 和 寒冷的 —
[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈteɪstɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [eɪt] [ænd; ənd][ˈfɔːrti] [ˈaʊərz] ,
I have not tasted food for eight and forty hours ,
我 有 不是 尝过 食物 为了 八 和 四十 小时 ,

而且我看不见，没法写字——没有火，我的手指冻僵了——我已经四十八个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [feɪnt] .
and I am faint .
和 我 是 头晕的 .

我感觉头晕。

[θriː] [taɪmz] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə] [deɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]
Three times , my lord , I have been at your door to day , but could not
三 时代 , 我的 主 , 我 有 到过 在 你的 门 到 天 , 但 可以 不是
[əbˈteɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] .
obtain admittance .
获得 准入 .

大人，我今天已经三次来到您的门前，但都未能入内。

[ðɪs] [noʊt] [meɪ] [jet] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

This	note	may	yet	reach	you	in	time	to	save	a	fellow	-	creature	from	starvation
这	笔记	可能	然而	抵达	你	在	时间	到	节省	一个	同伴	-	生物	从	饥饿

.

:

.

这张纸条或许能及时送到你手中，拯救一个即将饿死的同伴。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [left] , [nɔːr]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] — [smɔːl] ['dɛts] [pres] [ə'pɑːn]

I	have	not	a	farthing	left	,	nor	credit	for	a	ha'penny	—	small	debts	press	upon
我	有	不是	一个	法辛	左边	,	也不	信用	为了	一个	半便士	—	小的	债务	按	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我身无分文，连半便士的信用都没有——小额债务压得我喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ][læst]['poʊəm] .

and	the	publishers	refused	my	last	poem	.
和	这	出版商	拒绝	我的	最后的	诗	.

出版社拒绝出版我的最后一首诗。

[ən'les] [rɪ'liːvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] .

Unless	relieved	within	a	few	hours	I	must	perish	.
除非	松了口气	之内	一个	很少	小时	我	必须	沦	.

如果几个小时内得不到救援，我必死无疑。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst]['hʌmb(ə)l] ,

"	Your	lordship's	most	humble	,
"	你的	领主的	最多	谦逊的	,

“阁下最谦卑的，

" [moʊst] [ə'biːdiənt] , [moʊst]['greɪtf(ə)l]['sɜːrvənt] ,

"	Most	obedient	,	most	grateful	servant	,
"	最多	听话	,	最多	感激的	仆人	,

“最顺从、最感恩的仆人，

[ðɪs] ['letər] , ['skersli] ['ledʒəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪn'fiːbld]

This	letter	,	scarcely	legible	from	the	agitation	and	misery	which	enfeebled
这	信	,	几乎	清晰易读	从	这	搅动	和	苦难	哪个	虚弱的

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	hand	that	wrote	it	,
这	手	那	写道	它	,

这封信字迹模糊不清，因为写信的人在极度的焦虑和痛苦中，手都变得虚弱无力。

[wʌz; wəz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['raɪtər] [left] [hɪz; ɪz] ['gærət] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn]

was	folded	,	and	directed	,	and	again	the	writer	left	his	garret	lodging	on
曾是	折叠	,	和	指导	,	和	再次	这	作家	左边	他的	阁楼	住宿	在

[ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] ['begəri] ;

the	errand	of	beggary	;
这	差事	的	乞讨	;

被折叠起来，并被指引，作家再次离开他的阁楼住所，去乞讨；

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterweɪ] , ['sloʊli] ['drægd] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] ,

he	descended	the	narrow	stairway	,	slowly	dragged	his	steps	through	the	lane	,
他	下降	这	狭窄的	楼梯	,	缓慢地	拖拽	他的	步骤	通过	这	车道	,

他走下狭窄的楼梯，缓慢地拖着脚步穿过小巷。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

and	sought	the	dwelling	of	his	patron	.
和	寻求	这	住宅	的	他的	赞助人	.

于是他找到了他的恩主的住处。

['weðər] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ə'gen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; ['weðər]

Whether	he	obtained	admittance	,	or	was	again	turned	from	the	door	;	whether
无论	他	获得	准入	,	或者	曾是	再次	转向	从	这	门	;	无论

[hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] ,

his	necessities	were	relieved	,
他的	必需品	是	松了口气	,

他是否被允许进入，还是再次被拒之门外；他的需求是否得到满足，

[ɔːr][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['aɪdli] [θroʊn] [ə'saɪd] [ʌn'oʊpənd] , [wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] .

or	the	letter	was	idly	thrown	aside	unopened	,	we	cannot	say	.
或者	这	信	曾是	闲散地	抛掷	旁边	未开封	,	我们	不能	说	.

我们无法确定这封信是否被随意丢弃而未打开。

[wʌns] [mɔːr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Once	more	mingled	with	the	crowd	,	we	lose	sight	of	him	.
一次	更多的	混合	和	这	人群	,	我们	失去	视线	的	他	.

我们再次融入人群，失去了他的踪影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒz] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	not	the	man	,	but	the	letter	which	engages	our	attention	to	-	day	.
它	是	不是	这	男人	,	但	这	信	哪个	参与	我们的	注意力	到	-	天	.

今天吸引我们注意的不是这个人，而是这封信。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [feɪt]

There	is	still	much	doubt	and	uncertainty	connected	with	the	subsequent	fate
那里	是	仍然	很多	怀疑	和	不确定	连接	和	这	随后的	命运

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] ,

of	the	poor	poet	,
的	这	贫穷的	诗人	,

这位可怜的诗人后来的命运仍然充满疑问和不确定性。

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊt] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

but	the	note	written	at	that	painful	moment	has	had	a	brilliant	career	,
但	这	笔记	书面	在	那	痛苦	片刻	有	有	一个	杰出的	职业	,

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪ'ventf(ə)l] [θruː'aʊt] .

a	history	eventful	throughout	.
一个	历史	多事	自始至终	.

但是，在那痛苦的时刻写下的这张纸条却拥有了辉煌的历程，其历史充满了传奇色彩。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]['pɑːvərti] ,

If	the	reader	is	partial	to	details	of	misery	,	and	poverty	,
如果	这	读者	是	部分的	到	细节	的	苦难	,	和	贫困	,

如果读者对苦难和贫困的细节情有独钟，

['eni] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [baɪ'ɑːgrəfi] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndənt]

any	volume	of	general	literary	biography	will	furnish	him	with	an	abundant
任何	体积	的	一般的	文学	传	将要	提供	他	和	一个	丰富

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

任何一本文学传记都能为他提供丰富的素材。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]

for	such	has	too	often	proved	the	lot	of	those	who	have	built	up	the
为了	这样的	有	也	经常	已证实	这	很多	的	那些	WHO	有	建造	向上	这

['noʊb(ə)l] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

noble	edifice	of	British	Literature	:
高贵	大厦	的	英国	文学	:

事实证明，这往往是那些为英国文学这座崇高殿堂做出贡献的人们的命运：

[laɪk] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] ['læbɔ:ərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] , [ðerz] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ]

like	the	band	of	laborers	on	the	Egyptian	pyramid	,	theirs	was	too	often	a
喜欢	这	乐队	的	劳工	在	这	埃及人	金字塔	,	他们的	曾是	也	经常	一个

[mes] [ʌv; əv] [li:ks] ,

mess	of	leeks	,
混乱	的	韭菜	,

就像埃及金字塔上的劳工们一样，他们的工作也常常是一团糟，到处都是韭菜。

[waɪl] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ɔɪl] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m]

while	milk	,	and	honey	,	and	oil	,	were	the	portion	of	those	for	whom
尽管	牛奶	,	和	蜂蜜	,	和	油	,	是	这	部分	的	那些	为了	谁

[ðeɪ] ['tɔɪld] ,

they	toiled	,
他们	辛勤劳作	,

而牛奶、蜂蜜和油，则是他们辛勤劳作之人的份额。

[ðoʊz] [ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hu:z] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['mɑ:njumənt] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

those	in	whose	honor	,	and	for	whose	advantage	the	monument	was	raised	.
那些	在	谁	荣誉	,	和	为了	谁	优势	这	纪念碑	曾是	提高	.

这座纪念碑是为了纪念他们，也是为了他们的利益而建造的。

['peitrənz] , ['weðər] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɔ:r] [neiʃəns] , [hæv; həv] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [pru:vd] [bʌt; bət]

Patrons	,	whether	single	individuals	or	nations	,	have	too	often	proved	but
顾客	,	无论	单身的	个人	或者	国家	,	有	也	经常	已证实	但

[ɪn'dɪfrənt] [frendz] ,

indifferent	friends	,
冷漠	朋友们	,

赞助人，无论是个人还是国家，往往都只是冷漠的朋友。

['kerləs] [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] ['praʊdli] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['fɑ:stər] .

careless	and	forgetful	of	those	whom	they	proudly	pretend	to	foster	.
粗心	和	健忘	的	那些	谁	他们	自豪地	假装	到	促进	.

对他们引以为豪地假装抚养的人，却漠不关心，健忘不已。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['regjələr] [baɪ'ɑ:grəfər] ,

But	leaving	the	poor	poet	,	with	his	sorrows	,	to	the	regular	biographer	,
但	离开	这	贫穷的	诗人	,	和	他的	悲伤	,	到	这	常规的	传记作家	,

但还是把这位可怜的诗人，连同他的悲伤，留给普通的传记作家吧。

[wi:; wi] [tʃu:z] ['ræðər] [ðə; ði] ['laɪtər] [tæsk] [ʌv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər]

we	choose	rather	the	lighter	task	of	relating	the	history	of	the	letter
我们	选择	相当	这	打火机	任务	的	相关	这	历史	的	这	信

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

我们选择比较轻松的任务，讲述信件本身的历史；

[ə; eɪ] ['mænz] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [prɪ'fɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪn]

a	man's	works	are	often	preferred	before	himself	,	and	it	is	believed	that	in
一个	男人的	作品	是	经常	首选	前	他自己	,	和	它	是	相信	那	在

[ðɪs] ,

this	,
这	,

人们往往更看重一个人的作品而非他本人，并且人们相信，在这一点上，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:təˌgræfs] ,

the	day	of	autographs	,
这	天	的	签名	,

签名日，

[noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːlədʒi] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

no	further	apology	will	be	needed	for	the	course	taken	on	the	present	occasion	.
不	更远	道歉	将要	是	需要	为了	这	课程	已采取	在	这	展示	场合	.

对于此次采取的做法，无需再作任何道歉。

[wiː; wi][hoʊld] [ɑːr'selvz] , [ɪn'diːd] ,

We	hold	ourselves	,	indeed	,
我们	抓住	我们自己	,	的确	,

我们确实对自己感到满意。

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [kə'lektəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

entitled	to	the	especial	gratitude	of	collectors	for	the	following	sketch	of	a
标题	到	这	特别的	感激	的	收藏家	为了	这	下列的	草图	的	一个

['dɑːkjumənt] [meɪn'teɪnɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ræŋk][ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

document	maintaining	so	high	a	rank	in	their	estimation	.
文档	保持	所以	高的	一个	秩	在	他们的	估算	.

对于收藏家们所绘制的这份在他们心中享有极高地位的文件的草图，他们应该给予特别的感谢。

[ænd; ənd]['dʒʌstli] [maɪt] [ðə; ði] ['lʌmli] ['letər] [kleɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['hɑːmɪdʒ] .

And	justly	might	the	Lumley	Letter	claim	a	full	share	of	literary	homage	.
和	公正地	可能	这	卢姆利	信	宣称	一个	满的	分享	的	文学	尊敬	.

《卢姆利信》完全有资格获得文学界的崇高赞誉。

[boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪgnətʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

Boasting	a	distinguished	signature	,	it	possessed	the	first	essential	of	a	superior
吹嘘	一个	杰出的	签名	,	它	拥有	这	第一的	基本的	的	一个	优越的

['ɔːtəgræf] ;

autograph	;
签名	;

它拥有独特的签名，具备了优秀亲笔签名的第一个基本要素；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][roʊz] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [meɪ] [smel] [æz; əz] [swiːt] ,

for	,	although	a	rose	under	any	other	name	may	smell	as	sweet	,
为了	,	虽然	一个	玫瑰	在下面	任何	其他	姓名	可能	闻	作为	甜的	,

因为，即使玫瑰换个名字，闻起来仍然一样香，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] ,

yet	it	is	clear	that	with	regard	to	every	thing	coming	from	the	pen	,
然而	它	是	清除	那	和	看待	到	每一个	事物	未来	从	这	笔	,

然而，显而易见的是，就笔下所写的一切而言，

['weðər] ['foʊlioʊ][ɔːr] ['bɪlɪt] ['duː] , [ɪ'mædʒɪnətɪv]['poʊəm] , [ɔːr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][noʊt][ʌv; əv][hænd]

whether	folio	or	billet	doux	,	imaginative	poem	,	or	matter	-	of	-	fact	note	of	hand
无论	对开本	或者	坯料	doux	,	富有想象力的	诗	,	或者	事情	-	的	-	事实	笔记	的	手

,

,

,

无论是对开本还是情书，充满想象力的诗歌，还是平铺直叙的手写便条，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm] ,

there	is	a	vast	deal	in	this	important	item	,
那里	是	一个	广阔的	交易	在	这	重要的	物品	,

这个重要物品蕴含着巨大的价值。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ænd; ənd]['stæmɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'dʌkʃn] .

which	is	often	the	very	life	and	stamina	of	the	whole	production	.
哪个	是	经常	这	非常	生活	和	耐力	的	这	所有的	生产	.

这往往是整个制作的生命力和活力所在。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [wɑːnt][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

Then	again	,	the	subject	of	extreme	want	is	one	of	general	interest	,
然后	再次	,	这	主题	的	极端	想	是	一	的	一般的	兴趣	,

然而，极端贫困这一话题本身就具有普遍意义。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəm][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [pruːv] [æn; ən] [ɪ'speʃl]

while	the	allusion	to	the	unpublished	poem	must	always	prove	an	especial
尽管	这	典故	到	这	未发表的	诗	必须	总是	证明	一个	特别的

[ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kjʊrɪəs] .

attraction	to	the	curious	.
景点	到	这	好奇的	.

而对于好奇的人来说，提及这首未发表的诗歌总是具有特殊的吸引力。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Such	were	the	intrinsic	merits	of	the	document	,	in	addition	to	which	,
这样的	是	这	固有的	优点	的	这	文档	,	在	添加	到	哪个	,

除了这些文件本身固有的优点之外，

['soʊbər] [taɪm] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ɪts]['vælјuː] ,

sober	Time	lent	his	aid	to	enhance	its	value	,
清醒	时间	借出的	他的	援助	到	提高	它是	价值	,

清醒的时代也出手相助，提升了它的价值。

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['fɔːrtʃən] ['ædɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

and	capricious	Fortune	added	a	peculiar	charm	of	mystery	,
和	任性	财富	额外	一个	奇特	魅力	的	神秘	,

而变幻莫测的命运更增添了一份独特的神秘魅力。

[wɪtʃ] [fjuː] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][kʊd; kəd][kleɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'stent] .

which	few	papers	of	the	kind	could	claim	to	the	same	extent	.
哪个	很少	文件	的	这	种类	可以	宣称	到	这	相同的	程度	.

很少有同类论文能达到如此程度。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

The	appearance	also	of	this	interesting	paper	was	always	admitted	to	be
这	外貌	还	的	这	有趣的	纸	曾是	总是	承认	到	是

[ɪn'taɪərli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪts] [feɪm] .

entirely	worthy	of	its	fame	.
完全	值得	的	它是	名声	.

这份有趣论文的发表也一直被认为完全配得上它的盛名。

[ðə; ðɪ][hænd] - ['raɪtɪŋ] ['fʊli] ['kærɪd] [aʊt][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'bɪləti] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

The	hand	-	writing	fully	carried	out	the	idea	of	extreme	debility	and	agitation
这	手	-	写作	完全	携带	出去	这	主意	的	极端	虚弱	和	搅动

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['neɪtʃər] ,

corresponding	with	its	nature	,
相应的	和	它是	自然	,

笔迹完全体现了与其性格相符的极度虚弱和焦虑不安的情绪。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lesər] [blɑːt] [bɔːr] ['peɪnf(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə] [ðæt] ['rekləsnəs]

while	a	larger	and	a	lesser	blot	bore	painful	testimony	to	that	recklessness
尽管	一个	更大的	和	一个	较少	印迹	钻孔	痛苦	见证	到	那	鲁莽

[ʌv; əv][prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fiːl] ;

of	propriety	which	a	starving	man	might	be	supposed	to	feel	;
的	礼	哪个	一个	饥饿	男人	可能	是	据称	到	感觉	;

而较大的污渍和较小的污渍则痛苦地证明了饥饿的人可能会有的那种不顾礼节的心态；

[wʌn]['kɔːrnər][hæd; həd] [bɪn] ['ruːθləsli] [æb'stræktɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]

one	corner	had	been	ruthlessly	abstracted	at	the	time	it	was	seen	by	the
一	角落	有	到过	无情地	摘要	在	这	时间	它	曾是	已见	经过	这

['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtɪs] ,

writer	of	this	notice	,
作家	的	这	注意	,

当撰写此通知的人看到它时，其中一个角落已经被无情地抹去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][læst] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] ;

and	with	it	the	last	figures	of	the	date	;
和	和	它	这	最后的	数据	的	这	日期	;

以及日期的最后几位数字;

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][rent] [krɔːst] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [wɪˈðaʊt]

a	considerable	rent	crossed	the	sheet	from	right	to	left	,	but	happily	without
一个	大量	租	交叉	这	床单	从	正确的	到	左边	,	但	快乐地	没有

[ˈɪndʒərɪŋ][ɪts][ˈkɑːntents] ;

injuring	its	contents	;
受伤	它是	内容	;

床单从右到左裂开了一道相当大的口子，但幸运的是，里面的东西没有受损;

[ˈsevrəl] [ˈpʌŋktʃərz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrvd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈkrəutʃɪŋ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪkli] [əˈpɑːn]

several	punctures	were	also	observed	,	one	of	these	encroaching	very	critically	upon
一些	穿刺	是	还	观察到	,	一	的	这些	侵入	非常	关键	之上

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] .

the	signature	.
这	签名	.

此外还发现了几处穿孔，其中一处严重影响了签名。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðiːz] [maːrks][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ˈtriːtmənt] ,

But	I	need	not	add	that	these	marks	of	age	and	harsh	treatment	,
但	我	需要	不是	添加	那	这些	标记	的	年龄	和	残酷的	治疗	,

但我无需赘述，这些岁月和粗暴对待的痕迹，

[laɪk][ðə; ði][ˈskɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvetərən] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈblemɪʃiz] ,

like	the	scars	on	the	face	of	a	veteran	,	far	from	being	blemishes	,
喜欢	这	疤痕	在	这	脸	的	一个	老将	,	远的	从	存在	瑕疵	,

就像老兵脸上的疤痕，远非瑕疵，

[wɜːr; wər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈmeni] [əˈdɪʃən(ə)l] [imˈbeliʃmənts] .

were	acknowledged	to	be	so	many	additional	embellishments	.
是	已确认	到	是	所以	许多	额外的	装饰	.

人们认为还有许多其他的装饰。

[ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpreʃəs] [hjuː] , [ˈvɝːdʒɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

The	coloring	of	the	piece	was	of	that	precious	hue	,	verging	here	and
这	染色	的	这	片	曾是	的	那	宝贵的	色调	,	接近	这里	和

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] ,

there	on	the	dingy	,
那里	在	这	昏暗的	,

这件作品的颜色是那种珍贵的色调，但有些地方又略显暗淡。

[ðə; ði] [ˈveri] [tɪnt][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæntɪkweri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [taɪm]

the	very	tint	most	charming	in	the	eyes	of	an	antiquary	,	and	which	Time
这	非常	着色	最多	迷人	在	这	眼睛	的	一个	古董商	,	和	哪个	时间

[əˈloʊn][kæn; kən] [bɪˈstoʊ] .

alone	can	bestow	.
独自的	能	赐给	.

这是古董收藏家眼中最迷人的色调，也是只有时间才能赋予的色调。

[ɪn][fækt] , [wʌn] [ˈrerli] [siːz] [ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt][ɪn][ˈkʌlər] ,

In	fact	,	one	rarely	sees	a	relic	of	the	kind	,	more	perfect	in	color	,
在	事实	,	一	很少	看到	一个	遗迹	的	这	种类	,	更多的	完美的	在	颜色	,

事实上，像这样色彩如此完美的文物，实属罕见。

[mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ɪn][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt] , [ɔːr] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈælbəm] ,

more	expressive	in	its	general	aspect	,	or	more	becoming	to	an	album	,
更多的	富有表现力的	在	它是	一般的	方面	,	或者	更多的	成为	到	一个	专辑	,

整体上更具表现力，或者更适合作为专辑发行。

[frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ɪts]['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [er] , [tɔ:rn] , [wɔ:rn] , [ænd; ənd]

from	the	fine	contrast	between	its	poverty	-	stricken	air	,	torn	,	worn	,	and
从	这	美好的	对比	之间	它是	贫困	-	受打击的	空气	,	撕裂	,	磨损	,	和

[sɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

soiled	,	and	the	rich	,
脏的	,	和	这	富有的	,

从其贫困潦倒、破败不堪、肮脏不堪的景象与富裕阶层之间鲜明的对比来看，

[ɪm'bɑ:st] , [ˌʌn'sʌlid] [li:f] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pəʊzd] , [laɪk][sʌm; səm][dɑ:rk] ['rembrænt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

embossed	,	unsullied	leaf	on	which	it	reposed	,	like	some	dark	Rembrandt	within	its
压纹	,	纯洁无瑕的	叶子	在	哪个	它	安息	,	喜欢	一些	黑暗的	伦勃朗	之内	它是

['gɪldɪd] [freɪm] .

gilded	frame	.
镀金	框架	.

它静静地躺在一片洁白无瑕的浮雕叶片上，就像一幅镶嵌在镀金画框中的暗黑系伦勃朗画作。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['tɔ:rsoʊ][ʌv; əv] ['ɔ:təˌgræfs] .

In	short	,	it	was	the	very	Torso	of	autographs	.
在	短的	,	它	曾是	这	非常	躯干	的	签名	.

简而言之，它就是签名中的珍品。

['hæpɪli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['faɪnəli] [ə'teɪnd] [wʌz; wəz][wʌn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts]['merɪts] ,

Happily	the	position	which	it	finally	attained	was	one	worthy	of	its	merits	,
快乐地	这	位置	哪个	它	最后	已达到	曾是	一	值得	的	它是	优点	,

令人欣慰的是，它最终获得的地位与其自身价值相符。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪgənt] [ʃraɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	we	could	not	have	wished	it	a	more	elegant	shrine	than	the
和	我们	可以	不是	有	希望	它	一个	更多的	优雅的	神社	比	这

['preʃəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlbɜ˞tən] ['ælbəm] ,

precious	pages	of	the	Holberton	Album	,
宝贵的	页面	的	这	霍尔伯顿	专辑	,

我们再也找不到比霍尔伯顿相册的珍贵书页更优雅的圣地了。

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['velvɪt] , [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əld] [klɑ:sps] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪstfl]

a	volume	encased	in	velvet	,	secured	with	jeweled	clasps	,	reposing	on	a	tasteful
一个	体积	包裹	在	天鹅绒	,	安全	和	珠宝	扣环	,	休息	在	一个	有品味的

[ˌei,tɑ:'ʒer] .

etagere	.
架子	.

一本用天鹅绒包裹、用珠宝扣固定的书籍，摆放在雅致的架子上。

{ [ˌei,tɑ:'ʒer] = [smɔ:l] ['teɪbl] [ɔ:r] [ʃelf] [fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] ['kjuəri:,əus] ([frentʃ]) }

{	etagere	=	small	table	or	shelf	for	displaying	curios	(	French	)	}
{	架子	=	小的	桌子	或者	架子	为了	显示	奇珍异宝	(	法语	)	}

{etagere = 用于展示古玩的小桌子或架子（法语）}

[bʌt; bət][aɪ][proʊ'si:d] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

But	I	proceed	without	further	delay	to	relate	some	of	the	more	important
但	我	继续	没有	更远	延迟	到	涉及	一些	的	这	更多的	重要的

[steps] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər] ,

steps	in	the	progress	of	this	interesting	paper	,
步骤	在	这	进步	的	这	有趣的	纸	,

但我不再赘述，接下来将介绍这篇有趣论文进展中的一些重要步骤。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gærət][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] ['poʊət][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]

from	the	garret	of	the	starving	poet	to	the	drawing	-	rooms	of
从	这	阁楼	的	这	饥饿	诗人	到	这	绘画	-	房间	的

[hoʊlbɜ˞tən] [haʊs] ,

Holberton	House	,
霍尔伯顿	房子	,

从饥饿诗人的阁楼到霍尔伯顿庄园的客厅，

['mɪrli] [əb'zəviŋ, ɔb-][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prefəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][soʊ]
merely **observing** **by** **way** **of** **preface** **that** **the** **following** **notice** **may** **be** **relied** **on** **so**
仅仅 观察 经过 方式 的 前言 那 这 下列的 注意 可能 是 依赖 在 所以
[fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ,
far **as** **it** **goes** **,**
远的 作为 它 去 ,

在此仅作序说明，以下通知在其所述范围内是可信赖的，

[ðə; ði] ['raɪtər] — ['kɜ:rn(ə)l]['dʒɑ:nəθən] ['haʊərd] [ʌv; əv]['trentən] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] , — ['hævɪŋ] [hæd; həd]
the **writer** **—** **Colonel** **Jonathan** **Howard** **of** **Trenton** **,** **New** **Jersey** **,** **—** **having** **had**
这 作家 — 上校 乔纳森 霍华德 的 特伦顿 , 新的 球衣 , — 拥有 有
['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔ:rətiz] ,
access **to** **the** **very** **best** **authorities** **,**
使用权 到 这 非常 最好的 当局 ,

作者——新泽西州特伦顿的乔纳森·霍华德上校——由于能够接触到最权威的资料，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **having** **also** **had** **the** **honor** **of** **being** **enlisted** **in** **the** **service** **of** **the**
和 拥有 还 有 这 荣誉 的 存在 入伍 在 这 服务 的 这
['lʌmli] ['ɔ:təgræf] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
Lumley **Autograph** **upon** **an** **occasion** **of** **some** **importance** **,**
卢姆利 签名 之上 一个 场合 的 一些 重要性 ,

而且，他还荣幸地在一次重要的场合被征召到卢姆利签名处工作。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] .
as **will** **be** **shown** **by** **the** **narrative** **.**
作为 将要 是 所示 经过 这 叙述 .

正如叙述中将要展现的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] , [ɪn] - ,
It **was** **just** **one** **hundred** **years** **since** **,** **in** **1745** **,**
它 曾是 只是 一 百 年 自从 , 在 - ,

距今仅仅一百年，也就是1745年，

[ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['letər] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ,
that **this** **celebrated** **letter** **was** **first** **brought** **to** **light** **,**
那 这 著名 信 曾是 第一的 带来 到 光 ,

这封著名的信件首次被发现时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪn][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
from **the** **obscurity** **in** **which** **it** **had** **already** **lain** **some** **half** **a** **century** **,**
从 这 朦胧 在 哪个 它 有 已经 莱恩 一些 一半 一个 世纪 ,

从它尘封了半个世纪之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['ri:sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['fʊli] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] .
and **which** **no** **subsequent** **research** **has** **been** **able** **fully** **to** **clear** **away** **.**
和 哪个 不 随后的 研究 有 到过 有能力的 完全 到 清除 离开 .

而后续的研究也未能完全消除这些疑虑。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] ['lʌmli] , ['tu:tər][tu:; tə][lɔ:rd][dʒi:]
In **the** **month** **of** **August** **of** **that** **year** **,** **the** **Rev** **.** **John** **Lumley** **,** **tutor** **to** **Lord** **G**
在 这 月 的 八月 的 那 年 , 这 牧师 . 约翰 卢姆利 , 导师 到 主 G
一 一 ,
一 **一** **,**
一 一 ,

那年八月，约翰·卢姆利牧师，G——勋爵的家庭教师，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['relɪk] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
had **the** **honor** **of** **discovering** **this** **curious** **relic** **under** **the** **following** **circumstances** **.**
有 这 荣誉 的 发现 这 好奇的 遗迹 在下面 这 下列的 情况 .

我有幸在以下情况下发现了这件奇特的文物。

['mɪstər] . ['lʌmli] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] ['lædər] ,

Mr	.	Lumley	was	one	day	perched	on	the	topmost	step	of	a	library	ladder	,
先生	.	卢姆利	曾是	一	天	栖息	在	这	最顶层	步	的	一个	图书馆	梯子	,

有一天，卢姆利先生站在图书馆梯子的最顶端，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [blæk] ['letər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [fɪld] [ʃelvz]

looking	over	a	black	letter	volume	of	Hollinshed	,	from	the	well	filled	shelves
寻找	超过	一个	黑色的	信	体积	的	-	,	从	这	出色地	已填	货架

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

of	his	pupil	.
的	他的	瞳孔	.

正在翻阅他学生书架上摆满的霍林斯赫德著作的黑体字版本。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweriən]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ]

Suddenly	he	paused	,	and	his	antiquarian	instincts	were	aroused	by
突然	他	暂停	,	和	他的	古玩	本能	是	被唤醒	经过

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

the	sight	of	a	sheet	of	paper	,
这	视线	的	一个	床单	的	纸	,

他突然停了下来，看到一张纸，他那收藏古董的本能被激发了出来。

['jeloʊ] [ænd; ənd][taɪm][wɔːrn] .

yellow	and	time	worn	.
黄色的	和	时间	磨损	.

黄色且有岁月痕迹。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] ,

He	seized	it	with	the	eagerness	of	a	book	-	worm	,
他	查获	它	和	这	渴望	的	一个	书	-	蠕虫	,

他像个书虫一样迫不及待地读完了它。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [drɑːpt] [ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv] - [ə'lɑːrmɪŋli] [nɪr] [ðə; ði][wɪg] -

and	in	so	doing	dropped	the	volume	of	Hollinshed	alarmingly	near	the	wig	-
和	在	所以	正在做	掉落	这	体积	的	-	令人担忧地	靠近	这	假发	-

['kʌvərd] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['pjuːp(ə)l] ,

covered	head	of	his	youthful	pupil	,
涵盖	头	的	他的	青春	瞳孔	,

于是，霍林斯赫德的声音骤然降低，险些传到他那戴着假发的年轻学生的头上。

[huː] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] , [leɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [bɪ'loʊ] .

who	with	closed	eyes	,	and	open	mouth	,	lay	reclining	on	a	sofa	below	.
WHO	和	关闭	眼睛	,	和	打开	嘴	,	躺	斜倚	在	一个	沙发	以下	.

他闭着眼睛，张着嘴，斜倚在下面的沙发上。

[ðə; ði] [bʊk] , ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔː(r)dz][wɪg] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

The	book	,	grazing	the	curls	of	the	young	lord's	wig	,	he	sprang	up	from
这	书	,	放牧	这	卷发	的	这	年轻的	领主的	假发	,	他	弹簧	向上	从

[hɪz; ɪz][næp] ,

his	nap	,
他的	午睡	,

书本拂过年轻勋爵的假发卷发，他猛地从午睡中起身。

[ə'laɪv][ænd; ənd] [saʊnd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] .

alive	and	sound	,	though	somewhat	startled	.
活	和	声音	,	尽管	有些	惊慌	.

还活着，身体健全，只是略感惊吓。

{ - = ['ræfeɪəl] ['hɑːlɪnʃɛd] ([diː] . -) , ['feɪməs] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
{ Hollinshed = Raphael Holinshed (d . 1580) , famous writer of British historical
{ - = 拉斐尔 霍林谢德 (d . -) , 著名的 作家 的 英国 历史
['krɔniklz] ,
chronicles ,
编年史 ,

{Hollinshed = Raphael Holinshed (d. 1580), 著名英国历史编年史作家,

[juːst] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz] [sɔːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] }
used by Shakespeare as source for some of his plays }
用过的 经过 莎士比亚 作为 来源 为了 一些 的 他的 演出 }

莎士比亚曾将其作为部分戏剧的创作灵感来源。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌmli] , [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] !
" Hang it Lumley , what a rumpus you keep up among the books !
" 悬挂 它 卢姆利 , 什么 一个 喧闹 你 保持 向上 之中 这 图书 !

"卢姆利，你真是个吵闹鬼，在书堆里闹出这么多动静！"

[juː; jʊ] [wel] [naɪ] [droʊv] [ðæt] [oʊld] ['vɑːljəm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [mɔːr] ['sʌməri]
You well nigh drove that old volume into my head by a process more summary
你 出色地 夜 驾驶 那 老的 体积 进入 我的 头 经过 一个 过程 更多的 概括
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

你用一种比以往更简洁的方式，几乎把那本旧书硬塞进了我的脑子里。

" [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] ['tuːtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['lædər] ,
" The learned tutor made a thousand apologies , as he descended the ladder ,
" 这 学习 导师 制成 一个 千 致歉 , 作为 他 下降 这 梯子 ,

"这位博学的导师一边走下梯子，一边连连道歉。"

[bʌt; bət][ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
but on touching the floor his delight burst forth .
但 在 接触 这 地面 他的 喜 爆裂 前进 .

但当他触碰到地板时，喜悦之情溢于言表。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['peɪpər] , [maɪ][lɔːrd] ,
" It was this paper , my lord ,
" 它 曾是 这 纸 , 我的 主 ,

"就是这张纸，大人，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɔːkwərd] — [aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst]
which made me so awkward — I have lighted on a document of the greatest
哪个 制成 我 所以 尴尬的 — 我 有 照明 在 一个 文档 的 这 最
['ɪntrəst] ! "
interest ! "
兴趣 ! "

这让我非常尴尬——我偶然发现了一份极其重要的文件！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] ['letər] , [ænd; ənd]['tuːtər] .
" What is it ? " asked the pupil looking askance at letter , and tutor .
" 什么 是 它 ? " 问 这 瞳孔 寻找 斜视 在 信 , 和 导师 .

"这是什么？"学生斜眼看着信件和老师问道。

" [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] ,
" An original letter which comes to hand ,
" 一个 原来的 信 哪个 来 到 手 ,

"一封偶然得到的原件信件，

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][maɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][trə'dʒiːdiən] — [ðə; ði]['vɑːljəm][tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd]
just **in** **time** **for** **my** **lives** **of** **the** **tragedians** **—** **the** **volume** **to** **be** **dedicated**
只是 在 时间 为了 我的 生活 的 这 悲剧人物 — 这 体积 到 是 投入的
[tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɔtwei] .
to **your** **lordship** **—** **it** **is** **a** **letter** **of** **poor** **Otway** **.**
到 你的 领主 — 它 是 一个 信 的 贫穷的 奥特威 .

正值我即将出版《悲剧人物传记》（献给您的那卷）之际，我收到了一封可怜的奥特威的信。

" { ['ɔtwei] = ['tɔməs] ['ɔtwei] (- - -) , ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪraɪt] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
" { Otway = Thomas Otway (1652 - 1685) , English playwright who wrote a number of
" { 奥特威 = 托马斯 奥特威 (- - -) , 英语 剧作家 WHO 写道 一个 数字 的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['trædʒədi] [ɪn] [vɜːrs] ,
important tragedies in verse ,
重要的 悲剧 在 诗 ,

"{奥特威 = 托马斯·奥特威（1652-1685），英国剧作家，创作了许多重要的诗体悲剧，

[bʌt; bət] [huː] [daɪd] ['destɪtuːt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - .
but who died destitute at the age of 33 .
但 WHO 死亡 贫困 在 这 年龄 的 - .

但他却在33岁时贫困潦倒地去世。

[ðə; ði] ['kuːpər] [wɜːr; wər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
The Coopers were familiar with his work ;
这 库珀斯 是 熟悉的 和 他的 工作 ;

库珀一家很熟悉他的作品；

[dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] [juːst] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] - " [ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] " [fɔːr; fər] [θriː]
James Fenimore Cooper used quotations from Otway's " The Orphan " for three
詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 用过的 引文 从 - " 这 孤儿 " 为了 三
['tʃæptər] ['hedɪŋ] ['epɪgræf] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['nɑːv(ə)l] ,
chapter heading epigraphs in his 1850 novel ,
章 标题 题词 在 他的 - 小说 ,

詹姆斯·费尼莫尔·库珀在其 1850 年出版的小说中，三次引用奥特威的《孤儿》中的段落作为章节标题题词。

" [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] " }
" The Ways of the Hour " }
" 这 方式 的 这 小时 " }

《时代之道》

" ['ɔtwei] ? — [wʌt] , [ðə; ði] ['feloʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][læst] [naɪt] ? "
" Otway ? — What , the fellow you were boring me about last night ? "
" 奥特威 ? — 什么 , 这 同伴 你 是 无聊的 我 关于 最后的 夜晚 ? "

“奥特威？——什么？就是你昨晚跟我唠叨的那个家伙？”

" [ðə; ði] [seɪm] [maɪ][lɔːrd] — [ðə; ði]['poʊət] ['ɔtwei] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['venɪs]
" The same my lord — the poet Otway — you may remember we saw his Venice
" 这 相同的 我的 主 — 这 诗人 奥特威 — 你 可能 记住 我们 锯 他的 威尼斯
[prɪ'zɜːrv] [læst] [wiːk] .
Preserved last week .
保存完好 最后的 星期 .

“大人，您或许还记得，我们上周观看了他的《威尼斯的保存》一书，那位诗人奥特威。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][kən'fɜːmz][ðə; ði]['stɔːri]
It is a highly interesting letter , written in great distress , and confirms the story
它 是 一个 高度 有趣的 信 , 书面 在 伟大的 痛苦 , 和 确认 这 故事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
of his starvation .
的 他的 饥饿 .

这是一封非常有趣的信，写于极度痛苦之中，证实了他挨饿的故事。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
You see the signature .
你 看 这 签名 .

你看到了签名。

" { ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] = [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pleɪ] [baɪ] ['ɔtwei] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - }
" { Venice Preserved = a well - known play by Otway , written in 1682 }
" { 威尼斯 保存完好 = 一个 出色地 - 已知 玩 经过 奥特威 , 书面 在 - }

《威尼斯保卫战》是奥特威于1682年创作的一部著名戏剧。

" [ðæt] [neɪm] , ['ɔtwei] ? — [wel] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['dʒɛŋhɪs] [kɑːn] . "
" That name , Otway ? — Well , to my mind it is as much like Genghis Khan . "
" 那 姓名 , 奥特威 ? — 出色地 , 到 我的 头脑 它 是 作为 很多 喜欢 成吉思汗 可汗 . "

“奥特威这个名字？——嗯，在我看来，它和成吉思汗的名字很像。”

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! — ['tɔməs] ['ɔtwei] ['klɪrli] — ['signətʃə] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'fjuːzd]
" Oh , my lord ! — Thomas Otway clearly — signatures are always more or less confused
" 哦 , 我的 主 ! — 托马斯 奥特威 清楚地 — 签名 是 总是 更多的 或者较少的 使困惑
.
:
.

“哦，我的天哪！——托马斯·奥特威很清楚——签名总是或多或少会让人困惑。”

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tɑːm] , [dɪk] , [ɔːr] ['hæri] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ]
" Well , have it your own way . — It may be Tom , Dick , or Harry for all I
" 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 . — 它 可能 是 汤姆 , 迪克 , 或者 哈里 为了 全部 我
[ker] ,
care ,
关心 ,

“好吧，随你便吧。——我不在乎他叫汤姆、迪克还是哈利。”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɛnəlz] ;
" said the youth , stretching himself preparatory to a visit to his kennels ;
" 说 这 青年 , 伸展 他自己 预备 到 一个 访问 到 他的 犬舍 ;

“年轻人一边说着，一边伸展身体，准备去看看他的狗舍；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪtəreri] ['treʒər] [ðæt] [hiː; hi] ['redɪli] [geɪv]
and such was his indifference to this literary treasure that he readily gave
和 这样的 曾是 他的 漠不关心 到 这 文学 宝藏 那 他 容易 给予
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tuːtər] .
it to his tutor .
它 到 他的 导师 .

他对这本文学瑰宝如此漠不关心，以至于毫不犹豫地把它送给了他的导师。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [fjuː] [lɔːds][wɜːr; wər] ['lɪtəreri] .
In those days , few lords were literary .
在 那些 天 , 很少 领主们 是 文学 .

当时，很少有贵族懂得文学。

['mɪstər] . ['lʌmliz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
Mr . Lumley's delight at this discovery ,
先生 . 伦利 喜 在 这 发现 ,

卢姆利先生对这一发现欣喜若狂。

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['æŋkʃəs]
was very much increased by the fact that he was at that moment anxious
曾是 非常 很多 增加 经过 这 事实 那 他 曾是 在 那 片刻 焦虑的
[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trə'dʒiːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
to bring out an edition of the English Tragedians of the seventeenth century .
到 带来 出去 一个 版 的 这 英语 悲剧人物 的 这 第十七 世纪 .

而他当时正急于出版十七世纪英国悲剧作家作品集，这更加剧了他的这种想法。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

The	lives	of	several	of	these	authors	had	been	already	written	by	him	,
这	生活	的	一些	的	这些	作者	有	到过	已经	书面	经过	他	,

他此前已经撰写过其中几位作家的传记。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔtwei] .

and	he	was	at	that	moment	engaged	on	that	of	Otway	.
和	他	曾是	在	那	片刻	已订婚的	在	那	的	奥特威	.

当时他正在和奥特威人交谈。

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

A	noted	publisher	had	taken	the	matter	into	consideration	,
一个	著名的	出版商	有	已采取	这	事情	进入	考虑	,

一位知名出版商已经考虑过此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəuθ]['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	if	the	undertaking	gave	promise	of	being	both	palatable	to	the	public	,
和	如果	这	承诺	给予	承诺	的	存在	两个都	可口的	到	这	民众	,

如果这项事业有望被公众接受，

[ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [ə; eɪ] [prə'spektəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] .

and	profitable	to	himself	,	a	prospectus	was	to	be	issued	.
和	有利可图	到	他自己	,	一个	招股说明书	曾是	到	是	发布	.

为了自身利益，他准备发行一份招股说明书。

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪt] - [bɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] ['daʊtləs] ['relɪʃ] ;

Now	here	was	a	little	tit	-	bit	which	the	public	would	doubtless	relish	;
现在	这里	曾是	一个	小的	山雀	-	少量	哪个	这	民众	会	毫无疑问	尽情享用	;

这里有个小消息，公众肯定会喜欢的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] - [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

for	it	was	beginning	to	feel	some	interest	in	Otway's	starvation	,
为了	它	曾是	开始	到	感觉	一些	兴趣	在	-	饥饿	,

因为它开始对奥特威的饥饿状况产生了一些兴趣。

[ðə; ði]['poʊət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ded] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

the	poet	having	been	dead	half	a	century	.
这	诗人	拥有	到过	死的	一半	一个	世纪	.

这位诗人已经去世半个世纪了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] ['ɔːθər] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ]

It	is	true	that	the	signature	of	the	poor	starving	author	,	whoever	he	may
它	是	真的	那	这	签名	的	这	贫穷的	饥饿	作者	,	谁	他	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

确实，这位贫穷饥饿的作者的签名，无论他是谁，

[wʌz; wəz][soʊ][ɪ'ledʒəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

was	so	illegible	that	it	required	some	imagination	to	see	in	it	,	the
曾是	所以	无法辨认	那	它	必需的	一些	想像力	到	看	在	它	,	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['ɔtwei] ,

name	of	Otway	,
姓名	的	奥特威	,

字迹模糊不清，需要发挥一些想象力才能从中看出奥特威的名字。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lʌmli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌæntɪ'kweriən]['spɪrɪt] ,

but	Mr	.	Lumley	had	enough	of	the	true	antiquarian	spirit	,
但	先生	.	卢姆利	有	足够的	的	这	真的	古玩	精神	,

但卢姆利先生已经受够了真正的古董收藏家精神。

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	settle	the	point	to	his	own	entire	satisfaction	.
到	定居	这	观点	到	他的	自己的	全部的	满意	.

为了彻底解决这个问题，他自己会感到非常满意。

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɔtwei] ,

The	note	was	accordingly	introduced	into	the	life	of	Otway	,
这	笔记	曾是	因此	介绍	进入	这	生活	的	奥特威	,

于是，这张纸条就此进入了奥特威的生活中。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['tuːtər][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] .

with	which	the	learned	tutor	was	then	engaged	.
和	哪个	这	学习	导师	曾是	然后	已订婚的	.

这位博学的导师当时正在从事这项工作。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ; [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

The	work	itself	,	however	,	was	not	destined	to	see	the	light	;	its	publication
这	工作	本身	,	然而	,	曾是	不是	注定	到	看	这	光	;	它是	发布

[wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ,

was	delayed	,
曾是	延迟	,

然而，这部作品本身却未能面世；它的出版被推迟了。

[waɪl] ['mɪstər] . ['lʌmli] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] ,

while	Mr	.	Lumley	accompanied	his	pupil	on	the	usual	continental	tour	,
尽管	先生	.	卢姆利	伴随	他的	瞳孔	在	这	通常	大陆	旅游	,

卢姆利先生陪同他的学生进行例行的欧洲大陆之旅时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , ['daɪɪŋ] [æt; ət] [roʊm] ,

and	from	this	journey	the	learned	gentleman	never	returned	,	dying	at	Rome	,
和	从	这	旅行	这	学习	绅士	绝不	返回	,	垂死	在	罗马	,

这位博学的绅士从此一去不返，最终在罗马去世。

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] .

of	a	cold	caught	in	the	library	of	the	Vatican	.
的	一个	寒冷的	捕捉	在	这	图书馆	的	这	教廷	.

在梵蒂冈图书馆里染上了感冒。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] [ˌem 'es] . [laɪf][ʌv; əv] ['ɔtwei] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

By	his	will	,	the	MS	.	life	of	Otway	with	all	his	papers	,
经过	他的	将要	,	这	多发性硬化症	.	生活	的	奥特威	和	全部	他的	文件	,

根据他的遗嘱，奥特威的生平手稿及其所有文件，

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

passed	into	the	hands	of	his	brother	,	an	officer	in	the	army	.
通过了	进入	这	双手	的	他的	兄弟	,	一个	官	在	这	军队	.

传到了他哥哥——一名军官——的手中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['kæptɪn] ['lʌmli] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri]

Unfortunately	,	however	,	Captain	Lumley	,	who	was	by	no	means	a	literary
很遗憾	,	然而	,	队长	卢姆利	,	WHO	曾是	经过	不	方法	一个	文学

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

然而不幸的是，卢姆利船长绝非文学人物，

[pruːvd] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ɪn'herɪtəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

proved	extremely	indifferent	to	this	portion	of	his	brother's	inheritance	,	which	he
已证实	极其	冷漠	到	这	部分	的	他的	兄弟	遗产	,	哪个	他

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [nɪ'glekt] .

treated	with	contemptuous	neglect	.
治疗	和	轻蔑的	忽视	.

他对哥哥的这部分遗产表现得极其冷漠，甚至可以说是轻蔑地忽视了它。

['æftər] [ðɪs] [fɜ:rst][steɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [feɪm] ,

After	**this**	**first**	**stage**	**on**	**the**	**road**	**to**	**fame**	**,**
后	这	第一的	阶段	在	这	路	到	名声	,

在成名之路的第一阶段之后，

['twenti] [mɔ:r] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] ['poʊət][wʌz; wəz] [ə'gen]

twenty	**more**	**years**	**passed**	**away**	**and**	**the**	**letter**	**of**	**the**	**starving**	**poet**	**was**	**again**
二十	更多的	年	通过了	离开	和	这	信	的	这	饥饿	诗人	曾是	再次

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

又过了二十年，那位饥饿诗人的信再次被人遗忘。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['lʌmli] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

At	**length**	**the**	**papers**	**of**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Lumley**	**,**	**fell**	**into**	**the**	**hands**	**of**
在	长度	这	文件	的	这	牧师	.	先生	.	卢姆利	,	跌倒	进入	这	双手	的

[ə; eɪ] ['nefju:] ,

a	**nephew**	**,**
一个	侄子	,

最终，卢姆利牧师的遗稿落入了他的侄子手中。

[hu:] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌæntɪ'kweriən] [teɪsts] , [ænd; ənd] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] .

who	**inherited**	**his**	**uncle's**	**antiquarian**	**tastes**	**,**	**and**	**clerical**	**profession**	**.**
WHO	遗传	他的	叔叔的	古玩	口味	,	和	文员	职业	.

他继承了叔叔的古董收藏爱好和神职人员职业。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][em'esiz] . , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɔtweɪ] ,

In	**looking**	**over**	**the**	**MSS**	**.**	**,**	**he**	**came**	**to**	**the**	**life**	**of**	**Otway**	**,**
在	寻找	超过	这	MSS	.	,	他	来了	到	这	生活	的	奥特威	,

在查阅手稿的过程中，他了解到了奥特威的生平。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] , ['nevər] ['hævɪŋ] [met][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

and	**was**	**struck**	**with**	**the**	**letter**	**given**	**there**	**,**	**never**	**having**	**met**	**with**	**it**
和	曾是	击	和	这	信	给定	那里	,	绝不	拥有	遇见	和	它

[ɪn] [prɪnt] ;

in	**print**	**;**
在	打印	;

他被那里收到的那封信深深打动了，因为他之前从未在印刷品上见过这封信；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][noʊt] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	**was**	**also**	**a**	**note**	**appended**	**to**	**it**	**with**	**an**	**account**	**of**	**the**
那里	曾是	还	一个	笔记	附加	到	它	和	一个	帐户	的	这

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] ,

manner	**in**	**which**	**it**	**had**	**been**	**discovered**	**by**	**the**	**editor**	**,**
方式	在	哪个	它	有	到过	发现	经过	这	编辑	,

此外，还附有一份说明，描述了编辑发现这篇文章的过程。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][lɔ:rd][dʒi:] — — , [ænd; ənd] [ə'fə:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

in	**the**	**library**	**of**	**Lord**	**G**	**—**	**—**	**,**	**and**	**affirming**	**that**	**it**	**was**	**still**	**in**	**his**	**own**
在	这	图书馆	的	主	G	—	—	,	和	肯定	那	它	曾是	仍然	在	他的	自己的

[pə'zeʃn] .

possession	**.**
拥有	.

在 G——勋爵的图书馆里，并确认它仍然由他本人拥有。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lʌmli] [ɪ'mi:diətli] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] ,

The	**younger**	**Lumley**	**immediately**	**set**	**to**	**work**	**to**	**discover**	**the**	**original**	**letter**	**,**
这	年轻	卢姆利	立即地	放	到	工作	到	发现	这	原来的	信	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['fru:tləs] ;

but	**his**	**search**	**was**	**fruitless**	**;**
但	他的	搜索	曾是	徒劳无功	;

小卢姆利立即着手寻找这封信的原件，但他的寻找却一无所获；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

it	was	not	to	be	found	either	among	the	papers	of	his	uncle	,
它	曾是	不是	到	是	成立	任何一个	之中	这	文件	的	他的	叔叔	,

在他叔叔的文件中也没有找到。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

or	those	of	his	father	.
或者	那些	的	他的	父亲	.

或者他父亲的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['tuːtər][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

He	was	himself	a	tutor	at	Cambridge	at	the	time	,	and	returning	to
他	曾是	他自己	一个	导师	在	剑桥	在	这	时间	,	和	返回	到

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

the	university	,
这	大学	,

当时他本人是剑桥大学的一名导师，之后他回到了大学。

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [laɪf][ʌv; əv] ['ɔtwei] , [ɪn] [ˌem 'es] .

he	carried	with	him	his	uncle's	life	of	Otway	,	in	MS	.
他	携带	和	他	他的	叔叔的	生活	的	奥特威	,	在	多发性硬化症	.

他带着叔叔在密西西比州奥特韦的生活。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [kəm'pænjənz] [baɪ]

Some	little	curiosity	was	at	first	excited	among	his	immediate	companions	by
一些	小的	好奇心	曾是	在	第一的	兴奋的	之中	他的	即时	同伴	经过

[ðiːz] [fækts] ,

these	facts	,
这些	事实	,

这些事实起初引起了他身边一些人的好奇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən][ə'pɪnjən] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv]

but	it	soon	settled	down	into	an	opinion	unfavorable	to	the	veracity	of
但	它	很快	定居	向下	进入	一个	观点	不利	到	这	真实性	的

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['lʌmli] . — [ðɪs] ['nɛtəld] [ðə; ði] ['nefjuː] ;

the	late	Mr	.	Lumley	.	—	This	nettled	the	nephew	;
这	晚的	先生	.	卢姆利	.	—	这	荨麻	这	侄子	;

但很快，这种看法就稳定下来，认为已故的卢姆利先生为人诚实，并不诚实。——这让侄子很恼火；

[ænd; ənd][æz; əz][lɔːrd][dʒiː] — — , [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['gaʊti] ['bloʊtɪd] [ruː'eɪ] ,

and	as	Lord	G	—	—	,	was	still	living	,	a	gouty	bloated	roue	,
和	作为	主	G	—	—	,	曾是	仍然	活的	,	一个	痛风	腹胀	路线	,

而当时的G——勋爵仍然在世，他是一个患有痛风的浮肿浪荡子，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [roʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	at	length	wrote	to	inquire	if	his	lordship	knew	any	thing	of	the
他	在	长度	写道	到	查询	如果	他的	领主	知道	任何	事物	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

他最终写信询问阁下是否了解此事。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] , [ɔːr] [tuː] ['aɪd(ə)l] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

His	lordship	was	too	busy	,	or	too	idle	,	to	answer	the	inquiry	.
他的	领主	曾是	也	忙碌的	,	或者	也	闲置的	,	到	回答	这	询问	.

这位大人要么太忙，要么太闲，没有回答这个问题。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lʌmli] ,

Some	**time**	**later**	**,**	**however**	**,**	**the**	**younger**	**Lumley**	**,**
一些	时间	之后	,	然而	,	这	年轻	卢姆利	,

然而，过了一段时间后，小卢姆利

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [dʒi:] — — - [es] ,

then	**a**	**chaplain**	**in**	**the**	**family**	**of**	**a**	**relative**	**of**	**Lord**	**G**	**—**	**—**	**'**	**s**	**,**
然后	一个	牧师	在	这	家庭	的	一个	相对的	的	主	G	—	—	-	s	,

然后是G勋爵一位亲戚家的牧师，

[ˌæksɪ'dentəli] [met] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔ:rmər] ['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ]

accidentally	**met**	**his**	**uncle's**	**former**	**pupil**	**,**	**and**	**being**	**of**	**a**	**persevering**
偶然	遇见	他的	叔叔的	以前的	瞳孔	,	和	存在	的	一个	坚持不懈

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	**,**
处置	,

他偶然遇到了叔叔以前的学生，而且生性坚韧不拔，

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

he	**ventured**	**to**	**make**	**a**	**personal**	**application**	**on**	**the**	**subject**	**.**
他	冒险	到	制作	一个	个人的	应用	在	这	主题	.

他大胆地就此事提出了个人申请。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['lʌmli] , [aɪ] [du:] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ]

"	**Now**	**you**	**recall**	**the**	**matter**	**to**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Lumley**	**,**	**I**	**do**	**recollect**	**something**
"	现在	你	记起	这	事情	到	我	,	先生	.	卢姆利	,	我	做	追忆	某物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

of	**the**	**kind**	**.**
的	这	种类	.

"现在你提醒了我这件事，卢姆利先生，我确实记得有类似的事情。"

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ,

I	**remember**	**one**	**day**	**,**
我	记住	一	天	,

我记得有一天，

['gɪvɪŋ] [maɪ] ['tu:tər] [sʌm; səm] ['mʌsti] [oʊld] ['letər] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] [dʒi:] — — ;

giving	**my**	**tutor**	**some**	**musty**	**old**	**letter**	**he**	**found**	**in**	**the**	**library**	**at**	**G**	**—**	**—**	**;**
给予	我的	导师	一些	发霉的	老的	信	他	成立	在	这	图书馆	在	G	—	—	;

我把在G——图书馆里找到的一封发霉的旧信交给了我的导师；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ['krækɪŋ] [maɪ] [skʌl] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] !

and	**by**	**the**	**bye**	**he**	**came**	**near**	**cracking**	**my**	**skull**	**on**	**the**	**same**	**occasion**	**!**
和	经过	这	再见	他	来了	靠近	裂纹	我的	颅骨	在	这	相同的	场合	!

顺便一提，他当时差点打碎我的头骨！

" ['mɪstər] . ['lʌmli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

"	**Mr**	**.**	**Lumley**	**was**	**not**	**a**	**little**	**pleased**	**by**	**this**	**confirmation**	**of**	**the**	**story**	**,**
"	先生	.	卢姆利	曾是	不是	一个	小的	高兴	经过	这	确认	的	这	故事	,

"卢姆利先生对这一说法得到证实感到非常高兴。"

[ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [lɔ:rd] [dʒi:] — — [hæd; həd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,

though	**he**	**found**	**that**	**Lord**	**G**	**—**	**—**	**had**	**not**	**even**	**read**	**the**	**letter**	**,**
尽管	他	成立	那	主	G	—	—	有	不是	甚至	读	这	信	,

但他发现 G 勋爵甚至没有读过这封信。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [feɪt] ; [hi:; hi] ['oʊnli] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ]

nor	**did**	**he**	**know**	**any**	**thing**	**of**	**its**	**subsequent**	**fate**	**;**	**he**	**only**	**remembered**	**looking**
也不	做过	他	知道	任何	事物	的	它是	随后的	命运	;	他	仅有的	记得	寻找

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

at	**the**	**signature**	**.**
在	这	签名	.

他对这件物品后来的命运一无所知；他只记得看过上面的签名。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

Not	**long**	**after**	**the**	**meeting**	**at**	**which**	**this**	**explanation**	**had**	**taken**	**place**	**,**
不是	长的	后	这	会议	在	哪个	这	解释	有	已采取	地方	,

在做出这一解释的会议结束后不久，

['mɪstər] . ['lʌmli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Lumley**	**received**	**a**	**visit**	**from**	**a**	**stranger**	**,**	**requesting**	**to**	**see**	**the**
先生	.	卢姆利	已收到	一个	访问	从	一个	陌生人	,	请求	到	看	这

[ˌem 'es] .

MS	**.**
多发性硬化症	.

卢姆利先生接待了一位陌生人的来访，对方请求查看他的多发性硬化症。

[laɪf] [ʌv; əv] ['ɔtwei] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

Life	**of**	**Otway**	**in**	**his**	**possession**	**.**
生活	的	奥特威	在	他的	拥有	.

他拥有奥特威的生平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**handed**	**to**	**him**	**;**	**he**	**examined**	**it**	**,**
它	曾是	递交	到	他	;	他	检查	它	,

有人把东西递给他；他仔细查看了一番。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr][ɪn][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	**was**	**very**	**particular**	**in**	**his**	**inquiries**	**on**	**the**	**subject**	**,**
和	曾是	非常	特别的	在	他的	查询	在	这	主题	,

他对这个问题进行了非常细致的调查。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]

giving	**the**	**chaplain**	**to**	**understand**	**that**	**he**	**was**	**the**	**agent**	**of**	**a**	**third**
给予	这	牧师	到	理解	那	他	曾是	这	代理人	的	一个	第三

['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['iːðər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

person	**who**	**wished**	**to**	**purchase**	**either**	**the**	**original**	**letter**	**if**	**possible**	**,**
人	WHO	希望	到	购买	任何一个	这	原来的	信	如果	可能的	,

让牧师明白他是第三方的代理人，该第三方希望尽可能购买这封信的原件。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˌem 'es] . [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi] .

or	**if**	**that**	**could**	**not**	**be**	**found**	**,**	**the**	**MS**	**.**	**containing**	**the**	**copy**	**.**
或者	如果	那	可以	不是	是	成立	,	这	多发性硬化症	.	包含	这	复制	.

如果找不到，则找到包含该副本的手稿。

['mɪstər] . ['lʌmli] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

Mr	**.**	**Lumley**	**always**	**believed**	**that**	**the**	**employer**	**of**	**this**	**applicant**	**was**	**no**	**other**
先生	.	卢姆利	总是	相信	那	这	雇主	的	这	申请人	曾是	不	其他

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːrtʃ] - ['gæðərər] ,

than	**that**	**arch**	**-**	**gatherer**	**,**
比	那	拱	-	收集者	,

卢姆利先生始终认为，这位申请人的雇主不是别人，正是那位收集大物的大亨。

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] , [huː] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] ['meɪniə] ; [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd]

Horace	**Walpole**	**,**	**who**	**gave**	**such**	**an**	**impulse**	**to**	**the**	**collecting**	**mania**	**;**	**he**	**declined**
贺拉斯	沃尔波尔	,	WHO	给予	这样的	一个	冲动	到	这	收集	狂热	;	他	拒绝

['selɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] ,

selling	**the**	**work**	**,**
销售	这	工作	,

霍勒斯·沃波尔是这股收藏热潮的始作俑者；他拒绝出售这件作品。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

however	**,**	**for**	**he**	**had**	**thoughts**	**of**	**printing**	**it**	**himself**	**.**
然而	,	为了	他	有	想法	的	印刷	它	他自己	.

然而，因为他曾想过自己印刷这本书。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

The	application	was	mentioned	by	him	,	and	,	of	course	,	the	manuscript
这	应用	曾是	提及	经过	他	,	和	,	的	课程	,	这	手稿

[geɪnd] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

gained	notoriety	,
获得	恶名	,

他提到了这份申请，当然，这份手稿也因此声名鹊起。

[waɪl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ðæn; ðən]['evər] .

while	the	original	letter	became	a	greater	desideratum	than	ever	.
尽管	这	原来的	信	成为	一个	更大的	理想	比	曾经	.

而这封信本身却比以往任何时候都更加令人渴望得到。

[ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][dʒi:] — — [wʌz; wəz] [sə:tʃt] [moʊst] ['kerfəli] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['brʌðər]

The	library	at	G	—	—	was	searched	most	carefully	by	a	couple	of	brother
这	图书馆	在	G	—	—	曾是	搜索	最多	小心	经过	一个	夫妻	的	兄弟

[boʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] ,

book	-	worms	,
书	-	蠕虫	,

G——的图书馆被一对书虫兄弟仔细地翻阅过。

[hu:] [krept] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['kɔ:rnɪs] [tu:; tə] ['kɑ:rpɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

who	crept	over	it	from	cornice	to	carpeting	;	but	to	no	purpose	.
WHO	悄悄地爬	超过	它	从	檐口	到	地毯	;	但	到	不	目的	.

他从檐口爬到地毯上；但毫无目的。

{ ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] = ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] (- - -) , [ə; eɪ][prə'lɪfɪk] ['raɪtər] , [ˌkɑ:nə'sɜ:r] ,

{	Horace	Walpole	=	Horace	Walpole	(	1717	-	1797	)	,	a	prolific	writer	,	connoisseur	,
{	贺拉斯	沃尔波尔	=	贺拉斯	沃尔波尔	(	-	-	-	)	,	一个	多产的	作家	,	行家	,

[ænd; ənd] [kə'lektər] ,

and	collector	,
和	集电极	,

{霍勒斯·沃波尔 = 霍勒斯·沃波尔（1717-1797），一位多产的作家、鉴赏家和收藏家，

[best] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ;

best	known	for	his	extensive	correspondence	;
最好的	已知	为了	他的	广泛的	一致	;

他最出名的是他大量的书信往来；

[hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['lɪtəreri] [kə'lektɪŋ] [baɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['kʌltʃərd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

he	established	a	taste	for	literary	collecting	by	would	-	be	cultured	gentlemen	in
他	已确立的	一个	品尝	为了	文学	收集	经过	会	-	是	有文化的	先生们	在

['ɪŋglənd] }

England	}
英格兰	}

他在英国有志成为有教养的绅士中培养了收藏文学作品的爱好。

[sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [stɪl] — [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

Some	ten	years	later	still	—	about	the	time	,	by	the	bye	,
一些	十	年	之后	仍然	—	关于	这	时间	,	经过	这	再见	,

大约十年后——顺便一提，大约就在那时——

[wen] ['tʃætɚtənz] [kə'rɪr] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kloʊz][ɪn] ['lʌndən] ,

when	Chatterton's	career	came	to	such	a	miserable	close	in	London	,
什么时候	查特顿	职业	来了	到	这样的	一个	悲惨的	关闭	在	伦敦	,

当查特顿在伦敦的职业生涯以如此悲惨的方式结束时，

[ænd; ənd] [wen] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]['pærɪs] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]

and	when	Gilbert	was	dying	in	a	hospital	at	Paris	—	it	happened	that	a
和	什么时候	吉尔伯特	曾是	垂死	在	一个	医院	在	巴黎	—	它	发生	那	一个

['wɜːrði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

worthy	physician	,
值得	医生	,

当吉尔伯特在巴黎的一家医院里奄奄一息时——恰巧一位德高望重的医生，

[wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] ,

well	known	in	the	town	of	Southampton	for	his	benevolence	and	eccentricity	,
出色地	已知	在	这	镇	的	南安普顿	为了	他的	仁	和	古怪	,

他在南安普顿镇以其仁慈和古怪的性格而闻名。

[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒɜːrnimən] [trʌŋk] - ['meɪkər]

was	on	a	professional	visit	to	the	child	of	a	poor	journeyman	trunk	-	maker
曾是	在	一个	专业的	访问	到	这	孩子	的	一个	贫穷的	熟练工	树干	-	制造商

, [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

,	in	the	same	place	.
,	在	这	相同的	地方	.

当时，他正在同一个地方探望一位贫穷的箱包工匠的孩子。

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][oʊld]['peɪpər][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['laɪnɪŋ]

A	supply	of	old	paper	had	just	been	brought	in	for	the	purpose	of	lining
一个	供应	的	老的	纸	有	只是	到过	带来	在	为了	这	目的	的	衬垫

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

一批旧纸刚刚运进来，准备用来做行李箱的内衬。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

according	to	the	practice	of	the	day	.
根据	到	这	实践	的	这	天	.

根据当时的惯例。

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sɔːrtɪŋ] [ðiːz] , [rɪ'dʒektɪŋ] [sʌm; səm][æz; əz] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd]

A	workman	was	busy	sorting	these	,	rejecting	some	as	refuse	,	and
一个	工人	曾是	忙碌的	排序	这些	,	拒绝	一些	作为	拒绝	,	和

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['ʌðər] ,

preserving	others	,
保存	其他的	,

一名工人正忙着对这些东西进行分类，把一些当作垃圾丢弃，把另一些保留下来。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] [tuː; tə] ['ænsər] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .

when	the	doctor	stopped	to	answer	an	inquiry	about	the	sick	child	.
什么时候	这	医生	停止	到	回答	一个	询问	关于	这	生病的	孩子	.

医生停下来回答有关生病孩子的问题。

{ ['tʃætətn] = ['tɔməs] ['tʃætətn] (- - -) , ['brɪtɪʃ] ['poʊət] , [huː] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]

{	Chatterton	=	Thomas	Chatterton	(	1752	-	1770	)	,	British	poet	,	who	created	an
{	查特顿	=	托马斯	查特顿	(	-	-	-	)	,	英国	诗人	,	WHO	创建	一个

[ɪ'mædʒɪneri] ['tɔməs] ['rəuli] ,

imaginary	Thomas	Rowley	,
假想	托马斯	罗利	,

{Chatterton = Thomas Chatterton (1752-1770)，英国诗人，他虚构了一个名叫 Thomas Rowley 的人物，

[ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌmiːd'iːv(ə)l] [mʌŋk] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	supposed	medieval	monk	,	to	whom	he	ascribed	some	of	his
一个	据称	中世纪	僧	,	到	谁	他	归因于	一些	的	他的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

据称是一位中世纪僧侣所作，他还将自己的一些诗歌归功于这位僧侣。

['tʃætətn] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - [wen] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Chatterton	committed	suicide	at	the	age	of	18	when	a	poem	of	his	,
查特顿	坚定的	自杀	在	这	年龄	的	-	什么时候	一个	诗	的	他的	,

查特顿18岁时自杀身亡，当时他的一首诗.....

[ə'ledʒɪdli] [baɪ] ['rəuli] , [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:pərz] [greɪv] .

allegedly	by	Rowley	,	was	rejected	;	he	was	buried	in	a	pauper's	grave	.
据称	经过	罗利	,	曾是	拒绝	;	他	曾是	埋葬	在	一个	贫民的	严重	.

据称是罗利所为，但遭到拒绝；他被葬在贫民墓地。

['su:zn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪn][maɪnd][ɪn] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs]

Susan	Fenimore	Cooper	no	doubt	has	this	in	mind	in	naming	a	character	in	this
苏珊	芬尼莫尔	库珀	不	怀疑	有	这	在	头脑	在	命名	一个	特点	在	这

['stɔ:ri][ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['rəuli] .

story	Theodosia	Rowley	.
故事	狄奥多西亚	罗利	.

苏珊·费尼莫尔·库珀无疑正是出于这个原因，才将故事中的一个角色命名为西奥多西亚·罗利。

{ ['gɪlbərt] = ['nɪkələs] ['gɪlbərt] (- - -) , [frentʃ] ['poʊət] , [hu:] [daɪd][ɪn]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

{	Gilbert	=	Nicolas	Gilbert	(	1751	-	1780	)	,	French	poet	,	who	died	in	Paris	at	the	age
{	吉尔伯特	=	尼古拉斯	吉尔伯特	(	-	-	-	)	,	法语	诗人	,	WHO	死亡	在	巴黎	在	这	年龄

[ʌv; əv] - .

of	29	.
的	-	.

{吉尔伯特 = 尼古拉斯·吉尔伯特（1751-1780），法国诗人，29岁时在巴黎去世。

[ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtər] [kaʊnt] ['ælfred] [di:] [vɪ'ɲi] (- - -) , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['eseiz] "

The	French	writer	Count	Alfred	de	Vigny	(	1797	-	1863	)	,	in	his	book	of	essays	"
这	法语	作家	数数	阿尔弗雷德	德	维尼	(	-	-	-	)	,	在	他的	书	的	散文	"

['stɛloʊ] " (-) ,

Stello	"	(	1832	)	,
斯特洛	"	(	-	)	,

法国作家阿尔弗雷德·德·维尼伯爵（1797-1863）在其散文集《斯特洛》（1832年）中写道：

['pɔpjələˌraɪzd][ə; eɪ]['ledʒənd][ðæt] ['gɪlbərt][hæd; həd][daɪd] [ɪn'seɪn][ænd; ənd][ɪn]['æbdʒekt]['pɑ:vərti][æt; ət]

popularized	a	legend	that	Gilbert	had	died	insane	and	in	abject	poverty	at
普及	一个	传奇	那	吉尔伯特	有	死亡	疯狂的	和	在	卑贱	贫困	在

[ðə; ði] ['tʃærəti] ['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [dju:] [ɪn]['pærɪs] ,

the	charity	hospital	of	the	Hotel	Dieu	in	Paris	,
这	慈善机构	医院	的	这	酒店	上帝	在	巴黎	,

他散布了一个传说，说吉尔伯特死于巴黎圣母院慈善医院，死时精神失常，且极度贫困。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [end][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['laɪkli] [ðæt]

and	compared	his	miserable	end	with	that	of	Chatteron	;	it	seems	likely	that
和	比较的	他的	悲惨的	结尾	和	那	的	-	;	它	似乎	可能	那

[vɪ'ɲi] ,

Vigny	,
维尼	,

并将他悲惨的结局与查特龙的结局进行了比较；维尼似乎很有可能，

[hu:z] [bʊk] [ə'pɪrd] [waɪl] ['su:zn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

whose	book	appeared	while	Susan	Fenimore	Cooper	was	studying	in	Paris	,
谁	书	出现	尽管	苏珊	芬尼莫尔	库珀	曾是	学习	在	巴黎	,

苏珊·芬尼莫尔·库珀在巴黎求学期间，她的书出版了。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə] ['gɪlbərt] .

was	her	source	for	this	reference	to	Gilbert	.
曾是	她	来源	为了	这	参考	到	吉尔伯特	.

她提到吉尔伯特的依据就在于此。

[ɪn][fækt] , ['gɪlbərt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv]['ɪndʒəriz]['æftər] ['fɔ:lɪŋ]
In fact , Gilbert was not impoverished , and died of injuries after falling
在 事实 , 吉尔伯特 曾是 不是 贫困 , 和 死亡 的 受伤 后 坠落
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] }
from his horse }
从 他的 马 }

事实上，吉尔伯特并不贫穷，他是从马上摔下来后因伤重而死的。

" ['betər] , ['hɑ:pkɪnz] — ['du:ɪŋ] [wel] .
" Better , Hopkins — doing well .
" 更好的 , 霍普金斯 — 正在做 出色地 .

"霍普金斯好多了——表现不错。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] ?
But what have you here ?
但 什么 有 你 这里 ?

但你这里有什么?

[aɪ]['nevər] [si:] [oʊld]['pepərz]
I never see old papers
我 绝不 看 老的 文件

我从没见过旧报纸。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
but I have an inclination to look them over .
但 我 有 一个 倾角 到 看 他们 超过 .

但我倾向于仔细查看一下。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['li:ʒər] , [hi:; hi] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ]
If a man has leisure , he may often pick up something amusing among such
如果 一个 男人 有 闲暇 , 他 可能 经常 挑选 向上 某物 有趣 之中 这样的
['rʌbɪʃ] .
rubbish .
垃圾 .

如果一个人有空闲时间，他常常会在这样的垃圾中发现一些有趣的东西。

[dəunt][ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [pæs] [θru:] [jʊr; jər][hændz] ? "
Don't you ever read the papers that pass through your hands ? "
不 你 曾经 读 这 文件 那 经过 通过 你的 双手 ? "

你难道从来不看那些经手你的文件吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] — [aɪ] - [æz; əz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər][ðæt] , [sɜ:r] .
" No , sir — I ' as no time for that , sir .
" 不 , 先生 — 我 - 作为 不 时间 为了 那 , 先生 .

"不，先生——我没时间做那种事，先生。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [tɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ði:z] - [er] ['pepərz][ɪz][ɔ:l]
And then I was never taught to read writing , and these ' ere papers is all
和 然后 我 曾是 绝不 教授 到 读 写作 , 和 这些 - 埃雷 文件 是 全部
['rɪt(ə)n] [wʌnz] .
written ones .
书面 一个 .

而且我从来没学过读写，而这些文件都是手写的。

[wi:; wi] [pʊts] [ðem; ðəm] [ðæts] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæts] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər]
We puts them that's written for one trunk , and them that's printed for
我们 放置 他们 那就是 书面 为了 一 树干 , 和 他们 那就是 打印 为了
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

我们把写在一个箱子上的说明放进去，把印刷在另一个箱子上的说明放进去。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ; [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] . "

as	you	see	,	sir	;	one	must	have	a	heye	to	the	looks	of	the	work	.	"
作为	你	看	,	先生	;	一	必须	有	一个	嘿	到	这	看起来	的	这	工作	.	"

如您所见，先生；一个人必须对作品的外观有敏锐的眼光。

" [waɪ] [jes] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ðə; ði][dʒɑːb]['veri] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌŋk]

"	Why	yes	—	you	seem	to	manage	the	job	very	well	;	and	I	have	a	trunk
"	为什么	是的	—	你	似乎	到	管理	这	工作	非常	出色地	;	和	我	有	一个	树干

,

,

,

“是的——你似乎把工作做得很好；而且我有一个行李箱，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] ['wɒnts] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɔɪ] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

by	the	bye	,	that	wants	patching	up	before	my	boy	carries	it	off	with	him	;
经过	这	再见	,	那	想要	修补	向上	前	我的	男生	携带	它	离开	和	他	;

顺便说一句，在我儿子把它带走之前，得先把它修补好；

[aɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][raʊnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['hɑːpkɪnz] .

I'll	send	it	round	to	you	;	Hopkins	.
患病的	发送	它	圆形的	到	你	;	霍普金斯	.

我会把它寄给你，霍普金斯。

[bʌt; bət] [steɪ] — [wɒts] [ðɪs] ?

But	stay	—	what's	this	?
但	停留	—	是什么	这	?

但是等等——这是什么？

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [sɔɪld] , ['jeloʊ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	and	the	doctor	took	up	a	soiled	,	yellow	sheet	of	paper	,
"	和	这	医生	采取	向上	一个	脏的	,	黄色的	床单	的	纸	,

医生拿起一张脏兮兮的泛黄的纸，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['wɜːrkmən] ;

from	the	heap	rejected	by	the	workman	;
从	这	堆	拒绝	经过	这	工人	;

从工人弃置的废料堆中取出；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [skrɔːl] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

it	contained	a	scrawl	which	proved	to	be	the	identical	letter	of	the	poor
它	包含	一个	乱涂	哪个	已证实	到	是	这	完全相同的	信	的	这	贫穷的

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

里面有一段潦草的字迹，经查证，正是那位可怜诗人的笔迹。

[ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] ,

the	Lumley	autograph	,
这	卢姆利	签名	,

卢姆利的亲笔签名

[ðoʊ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [hæz; həz]['nevər]

though	in	what	manner	it	became	mingled	with	that	heap	of	rubbish	has	never
尽管	在	什么	方式	它	成为	混合	和	那	堆	的	垃圾	有	绝不

[bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [æsə'teind] .

been	satisfactorily	ascertained	.
到过	令人满意地	已确定	.

然而，它究竟是如何混入那堆垃圾中的，至今仍未得到令人满意的确定。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] , ['hɑːpkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt]
" Here's a poor fellow who had a hard fate , Hopkins , " said the benevolent
" 这里是 一个 贫穷的 同伴 WHO 有 一个 难的 命运 , 霍普金斯 , " 说 这 仁慈
[mæn] , ['θɔːtfəli] .
man , thoughtfully .
男人 , 深思熟虑 .

"霍普金斯，你这个可怜的人命运多舛，"这位好心人若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] ['tʃærəti] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['letər] .
" It is as good as a sermon on charity to read that letter .
" 它 是 作为 好的 作为 一个 讲道 在 慈善机构 到 读 那 信 .

"读了这封信，就像听了一篇关于慈善的布道。"

" [ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkər] ['bɛgd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" The trunk - maker begged to hear it .
" 这 树干 - 制造商 乞求 到 听到 它 .

"箱子匠恳求听到这个消息。"

" [wel] , [pʊr] ['dʒɜːrnimən] [æz; əz][aɪ][biː; bi] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [jet] [ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [wei] [æz; əz]
" Well , poor journeyman as I be , I was never yet in so bad a way as
" 出色地 , 贫穷的 熟练工 作为 我 是 , 我 曾是 绝不 然而 在 所以 坏的 一个 方式 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"唉，我虽然只是个穷苦的学徒，但从来没有像他那样糟糕过。"

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。"

" [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ][hoʊp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,
" And never will be , I hope ; but this was a poet ,
" 和 绝不 将要 是 , 我 希望 ; 但 这 曾是 一个 诗人 ,

"我希望永远不会如此；但这的确是一位诗人，

['hɑːpkɪnz] — [ænd; ənd] [ðæts] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [treɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] .
Hopkins — and that's but an indifferent trade to live by .
霍普金斯 — 和 那就是 但 一个 冷漠 贸易 到 居住 经过 .

霍普金斯——而这不过是一份平庸的谋生之道。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] ['letər] [ɪz] [wɜːrθ]
I'll tell you what , my good friend , " said the doctor , suddenly , " that letter is worth
患病的 告诉 你 什么 , 我的 好的 朋友 , " 说 这 医生 , 突然 , " 那 信 是 值得
['kiːpɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,

"我告诉你，我的好朋友，"医生突然说道，"那封信值得保存。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [aɪl] [send] [raʊnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and you may paste it in the trunk I'll send round this afternoon — put it in
和 你 可能 粘贴 它 在 这 树干 患病的 发送 圆形的 这 下午 — 放 它 在
[ðə; ði][lɪd] ,
the lid ,
这 盖 ,

你可以把它贴在我今天下午送来的箱子里——放在盖子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːd] .
where it can be read .
在哪里 它 能 是 读 .

可以阅读的地方。

" [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [sent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] ['æktʃuəli] ['peɪstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv]

"	The	trunk	was	sent	,	and	the	letter	actually	pasted	in	it	as	part	of
"	这	树干	曾是	发送	,	和	这	信	实际上	粘贴	在	它	作为	部分	的

[ðə; ði] [nuː] ['laɪnɪŋ] .

the	new	lining	.
这	新的	衬垫	.

"箱子已经寄出，信实际上是作为新内衬的一部分粘贴在箱子里的。"

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [eɪtʃ] — — , [huː] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] [ɪn]

Dr	.	H	—	—	,	who	,	as	we	have	observed	,	was	rather	eccentric	in
博士	.	H	—	—	,	WHO	,	作为	我们	有	观察到	,	曾是	相当	偏心	在

[hɪz; ɪz] [weɪz] ,

his	ways	,
他的	方式	,

H博士，正如我们所观察到的，他的行事方式相当古怪。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;

had	a	son	about	to	commence	his	career	as	a	soldier	;
有	一个	儿子	关于	到	开始	他的	职业	作为	一个	士兵	;

儿子即将开始他的军旅生涯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [θɔːt] [ðə; ði] ['letər] [maɪt] [tiːtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['les(ə)n]

and	the	worthy	man	thought	the	letter	might	teach	the	youth	a	useful	lesson
和	这	值得	男人	想法	这	信	可能	教	这	青年	一个	有用	课

[ʌv; əv] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempərəns] ,

of	moderation	and	temperance	,
的	适度	和	节制	,

这位正直的人认为这封信或许能给年轻人上一堂关于节制和节制的有益课。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

by	showing	him	every	time	he	opened	his	trunk	,
经过	显示	他	每一个	时间	他	打开	他的	树干	,

每次他打开行李箱的时候，我都会给他看。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'djʊst] .

the	extreme	of	want	to	which	his	fellow	beings	were	occasionally	reduced	.
这	极端	的	想	到	哪个	他的	同伴	生物	是	偶尔	减少	.

他的同胞有时会陷入极度匮乏的境地。

[wʌt] [sək'ses] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [plæn] [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] .

What	success	followed	the	plan	we	cannot	say	.
什么	成功	随后	这	计划	我们	不能	说	.

该计划是否取得成功，我们无法断言。

[ðə; ði] [trʌŋk] , [haʊ'evər] , [ʃerd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɝz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði]

The	trunk	,	however	,	shared	the	young	soldier's	wandering	life	;	it	carried	the
这	树干	,	然而	,	共享	这	年轻的	士兵的	漫游	生活	;	它	携带	这

- ['juːnɪfɔːrm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

cornet's	uniform	to	America	;
-	制服	到	美国	;

然而，这个箱子却陪伴着这位年轻士兵度过了漂泊的生活；它把这位少尉的制服带到了美国；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ]

it	was	besieged	in	Boston	;	and	it	made	part	of	the	besieging
它	曾是	被围困	在	波士顿	;	和	它	制成	部分	的	这	围攻

['bægɪdʒ] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] .

baggage	at	Charleston	.
行李	在	查尔斯顿	.

它在波士顿被围困；它成为查尔斯顿围城战的辎重的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

It	was	not	destined	,	however	,	to	remain	in	the	new	world	,
它	曾是	不是	注定	,	然而	,	到	保持	在	这	新的	世界	,

然而，它注定不会永远留在新大陆。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] , [ə; eɪ]

but	followed	its	owner	to	the	East	Indies	,	carrying	on	this	second	voyage	,	a
但	随后	它是	所有者	到	这	东方	印第斯	,	携带	在	这	第二	航程	,	一个

[luːˈtɛnənts] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

lieutenant's	commission	.
中尉的	委员会	.

但它跟随主人前往东印度群岛，并在第二次航行中获得了海军中尉的委任状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][beŋˈgɔːl] , [ðə; ði] [trʌŋk]

At	length	,	after	passing	five	-	and	-	twenty	years	in	Bengal	,	the	trunk
在	长度	,	后	通过	五	-	和	-	二十	年	在	孟加拉	,	这	树干

[rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] ,

returned	again	to	Southampton	,
返回	再次	到	南安普顿	,

最终，在孟加拉度过了二十五年之后，这件行李又回到了南安普顿。

[æz; əz][wʌn] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləɪnt]

as	one	among	some	dozen	others	which	made	up	the	baggage	of	the	gallant
作为	一	之中	一些	打	其他的	哪个	制成	向上	这	行李	的	这	英勇

['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — ,

Colonel	H	—	—	,
上校	H	—	—	,

作为英勇的H——上校行李中的十几件之一，

[naʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [ruːˈpiːz] .

now	rich	in	laurels	and	rupees	.
现在	富有的	在	月桂树	和	卢比	.

如今功成名就，腰缠万贯。

[ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['duːti] [ə'saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɪts]

The	old	trunk	had	even	the	honorable	duty	assigned	it	of	carrying	its
这	老的	树干	有	甚至	这	光荣的	责任	分配	它	的	携带	它是

['mæstɚz] ['trəufiz] ,

master's	trophies	,
硕士学位	奖杯	,

这个旧箱子甚至还肩负着一项光荣的使命：存放主人的战利品。

['daʊtləs] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [pəˈzeʃnz] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

doubtless	the	most	precious	portion	of	the	colonel's	possessions	,	though	at	the
毫无疑问	这	最多	宝贵的	部分	的	这	上校的	财产	,	尽管	在	这

[seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtəst] ;

same	time	the	lightest	;
相同的	时间	这	最轻	;

无疑是上校所有物中最珍贵的部分，但同时也是最轻的；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːˈpiːz] ,

as	for	the	rupees	,
作为	为了	这	卢比	,

至于卢比，

[ðə; ði][oʊld][wɔːrn] - [aʊt][bɑːks] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [kwaɪt] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] ['trænspɔːtiŋ] [ə; eɪ]

the	old	worn	-	out	box	would	have	proved	quite	unequal	to	transporting	a
这	老的	磨损	-	出去	盒子	会	有	已证实	相当	不等	到	运输	一个

['sɪŋg(ə)l][bæg][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

single	bag	of	them	,
单身的	包	的	他们	,

那个破旧的箱子根本不足以装下一袋这些东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sædli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,

for	it	was	now	sadly	unfit	for	service	,
为了	它	曾是	现在	令人遗憾的是	不合格	为了	服务	,

因为它现在已经很不适宜使用了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænts] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

thanks	to	the	ravages	of	time	and	the	white	ants	;	and	,	indeed	,
谢谢	到	这	蹂躏	的	时间	和	这	白色的	蚂蚁	;	和	,	的确	,

多亏了岁月的侵蚀和白蚁的侵袭；而且，的确如此，

[oʊd] [ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ['peɪstɪd][ɪn]

owed	its	preservation	and	return	to	its	native	soil	solely	to	the	letter	pasted	in
欠款	它是	保存	和	返回	到	它是	本国的	土壤	仅	到	这	信	粘贴	在

[ðə; ði][lɪd] ,

the	lid	,
这	盖	,

它得以保存并回归故土，全赖于贴在盖子上的那封信。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][hoʊm] ,

which	,	in	the	eyes	of	Colonel	H	—	—	,	was	a	memento	of	home	,
哪个	,	在	这	眼睛	的	上校	H	—	—	,	曾是	一个	纪念	的	家	,

在H上校眼中，那是家乡的纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['perənt] .

and	the	eccentric	character	of	a	deceased	parent	.
和	这	偏心	特点	的	一个	死者	父母	.

以及已故父母的古怪性格。

{ ['kɔːrnɪt] = [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɑːfɪsər][ræŋk][ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] , [bɪ'loʊ] [ðæt][ʌv; əv]

{	cornet	=	the	lowest	officer	rank	in	a	British	cavalry	regiment	,	below	that	of
{	角膜	=	这	最低	官	秩	在	一个	英国	骑兵	团	,	以下	那	的

[luː'tenənt] ; [naʊ] [ˌɑːbsə'liːt] }

Lieutenant	;	now	obsolete	}
中尉	;	现在	过时的	}

{cornet = 英国骑兵团中最低的军官军衔，低于中尉；现已废弃}

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd][naʊ] [kʌm] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

The	time	had	now	come	,	however	,	when	the	Lumley	autograph	was	about	to
这	时间	有	现在	来	,	然而	,	什么时候	这	卢姆利	签名	曾是	关于	到

[ɪ'mɜːrdʒ] [fər'evər] [frʌm; frəm][əb'skjʊrəti] ,

emerge	forever	from	obscurity	,
出现	永远	从	朦胧	,

然而，现在时机已到，卢姆利的亲笔签名即将永远从默默无闻中重见天日。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fʊl] ['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv] [kə'lektəz] ; [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	receive	the	full	homage	of	collectors	;	the	hour	of	triumph	was	at
和	收到	这	满的	尊敬	的	收藏家	;	这	小时	的	胜利	曾是	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

并受到收藏家们的一致推崇；胜利的时刻即将到来。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz]

the	neglect	of	a	century	was	to	be	fully	repaid	by	the	highest	honors
这	忽视	的	一个	世纪	曾是	到	是	完全	已偿还	经过	这	最高	荣誉

[ʌv; əv] [feɪm] .

of	fame	.
的	名声	.

一个世纪的忽视终将得到至高荣誉的补偿。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌmli]

The	eye	of	beauty	was	about	to	kindle	as	it	rested	on	the	Lumley
这	眼睛	的	美丽	曾是	关于	到	点燃	作为	它	休息	在	这	卢姆利

['ɔːtəgræf] ;

autograph	;
签名	;

当目光落在卢姆利的亲笔签名上时，那双充满美感的眼睛仿佛就要被点燃了；

['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] , ['iːgər] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

jeweled	fingers	were	to	be	raised	,	eager	to	snatch	the	treasure	from	each
珠宝	手指	是	到	是	提高	,	渴望的	到	抢夺	这	宝藏	从	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

镶满珠宝的手指高高举起，急于从对方手中夺取宝物；

['bɪzi] [ˌlɪtə'rɑːti] [stʊd] ['redi] [ɑːrmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn] [ɪts] [bɪ'hæf] .

busy	literati	stood	ready	armed	for	a	war	of	controversy	in	its	behalf	.
忙碌的	文人墨客	站立	准备好	武装	为了	一个	战争	的	争议	在	它是	代表	.

忙碌的文人墨客们早已做好准备，为之发起一场论战。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] ;

It	happened	that	Colonel	H	—	—	was	invited	to	a	fancy	ball	;
它	发生	那	上校	H	—	—	曾是	受邀	到	一个	想要	球	;

碰巧H上校受邀参加了一个盛大的舞会；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪəd] ,

and	it	also	happened	that	the	lady	whom	he	particularly	admired	,
和	它	还	发生	那	这	女士	谁	他	特别	钦佩	,

恰巧，他特别仰慕的那位女士，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

was	to	be	present	on	the	occasion	.
曾是	到	是	展示	在	这	场合	.

必须出席此次活动。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

Such	being	the	case	,	the	most	becoming	costume	was	to	be	selected
这样的	存在	这	案件	,	这	最多	成为	戏服	曾是	到	是	已选

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

既然如此，就必须为当晚挑选最合适的服装。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ?

What	if	the	locks	of	the	gallant	colonel	were	slightly	sprinkled	with	gray	?
什么	如果	这	锁	的	这	英勇	上校	是	轻微地	撒上	和	灰色的	?

如果这位英勇上校的头发中夹杂着些许灰白呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

He	was	still	a	handsome	man	,
他	曾是	仍然	一个	英俊的	男人	,

他依然是个英俊的男人。

[ænd; ənd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːstərn] - [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

and	knew	very	well	that	the	dress	of	an	eastern	aymeer	was	particularly
和	知道	非常	出色地	那	这	裙子	的	一个	东	-	曾是	特别

[wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

well	suited	to	his	face	and	figure	.
出色地	适合	到	他的	脸	和	数字	.

他非常清楚，东方阿伊米尔人的服饰特别适合他的脸型和身材。

[ðɪs] [dres] , [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli]
This dress , preserved in a certain old trunk in the garret , was accordingly
这 裙子 , 保存完好 在 一个 肯定 老的 树干 在 这 阁楼 , 曾是 因此
[prə'du:st] .
produced .
生产 .

据此，人们将保存在阁楼某个旧箱子里的这件衣服重新制作了出来。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]['kɑ:stu:m] [ɪg'zæmɪnd]
The trunk was brought down to the dressing - room , the costume examined
这 树干 曾是 带来 向下 到 这 敷料 - 房间 , 这 戏服 检查
[pi:s] [baɪ] [pi:s] ,
piece by piece ,
片 经过 片 ,

箱子被搬到更衣室，戏服被一件件仔细检查。

[prə'naʊnst] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
pronounced in good condition by the valet ,
发音 在 好的 状况 经过 这 代客泊车 ,

代客泊车员宣布车况良好。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [frend] [kɔ:ld] [ɪn][æz; əz] ['kaʊnsələr] .
and declared very becoming by the military friend called in as counsellor .
和 声明 非常 成为 经过 这 军队 朋友 称为 在 作为 顾问 .

被请来担任顾问的军中朋友称赞为非常合适。

{ - = [e'mɪrˌeɪ'mɪr] ; [ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm]['taɪt(ə)l] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [kə'mændər] [ɪn]['ærəbɪk] }
{ aymeer = Emir ; a Muslim title signifying commander in Arabic }
{ - = 埃米尔 ; 一个 穆斯林 标题 表示 指挥官 在 阿拉伯 }

{aymeer = 埃米尔；阿拉伯语中意为指挥官的穆斯林头衔}

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][bɑ:ks] [ðɪs] [ɪz] , [eɪtʃ] — — , " [sed] ['meɪdʒər][di:] — — ,
" But what a queer old box this is , H — — , " said Major D — — ,
" 但 什么 一个 酷儿 老的 盒子 这 是 , H — — , " 说 主要的 D — — ,

“但是，这真是个古怪的老盒子啊，H——，”D——少校说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] .
eyeing the trunk through his glass .
觊觎 这 树干 通过 他的 玻璃 .

他透过酒杯打量着树干。

" [ɪts] [wʌn] [aɪv] [hæd; həd] [ði:z] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" It's one I've had these hundred years , " replied the colonel .
" 它是 一 我已经 有 这些 百 年 , " 回复 这 上校 .

“这是我一百年来一直拥有的，”上校回答说。

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['trʌmpəri] [wɪl] [du:] , [di:] — — ? "
" So you think this trumpery will do , D — — ? "
" 所以 你 思考 这 特朗普主义 将要 做 , D — — ? "

“所以你觉得这种哗众取宠的伎俩就能奏效，D——？”

" [du:] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [jʊr; jər] [maɪ'liʒən] [skɪn] [ðə; ði] [tru:]
To be sure it will , my dear fellow — it gives your Milesian skin the true
到 是 当然 它 将要 , 我的 亲爱的 同伴 — 它 给予 你的 米利都 皮肤 这 真的
[daɪ] .
Nawaub dye .
纳瓦布 染料 .

可以肯定的是，我的朋友——它能给你的米莱西亚皮肤带来真正的纳瓦布染料。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][æn; ən][oʊld] ['letər] ['peɪstɪd][ɪn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]

But	I	was	just	trying	to	make	out	an	old	letter	pasted	in	the	lid	of
但	我	曾是	只是	尝试	到	制作	出去	一个	老的	信	粘贴	在	这	盖	的

[jʊr; jər] [trʌŋk] ,

your	trunk	,
你的	树干	,

但我只是想辨认一下贴在你后备箱盖上的那封旧信。

['ʌndər][maɪ][noʊz] [hɪr] .

under	my	nose	here	.
在下面	我的	鼻子	这里	.

就在我眼皮底下。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər]['fæməli] ['a:kaivz] ?

Is	this	the	way	you	preserve	your	family	archives	?
是	这	这	方式	你	保存	你的	家庭	档案	?

这就是你们保存家庭档案的方式吗?

" { [maɪ'liʒən] = [slæŋ] [tɜ:rm][fɔ:r; fər] ['aɪrɪʃ] , [frʌm; frəm][maɪ'li:ʃəs] , ['mɪθɪkl] ['spænɪʃ] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv]

"	{	Milesian	=	slang	term	for	Irish	,	from	Milesius	,	mythical	Spanish	conqueror	of
"	{	米利都	=	俚语	学期	为了	爱尔兰	,	从	迈勒修斯	,	神话	西班牙语	征服者	的

['aɪərlənd] ; = [frʌm; frəm]['neɪbɑ:b] ,

Ireland	;	Nawaub	=	from	Nabob	,
爱尔兰	;	纳瓦布	=	从	富翁	,

"{Milesian = 爱尔兰人的俚语，源自 Milesius，传说中征服爱尔兰的西班牙人；Nawaub = 源自 Nabob，

['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [slæŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][frʌm; frəm]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Anglo	-	Indian	slang	for	one	who	has	returned	home	from	India	with	a
盎格鲁	-	印度	俚语	为了	一	WHO	有	返回	家	从	印度	和	一个

[lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] }

large	fortune	}
大的	财富	}

英印俚语，指从印度带着巨额财富回家的人。

" [ðæt] ['letər] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ɪts] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

"	That	letter	is	really	a	curiosity	in	its	way	,	"	said	the	colonel	,
"	那	信	是	真的	一个	好奇心	在	它是	方式	,	"	说	这	上校	,

"那封信确实挺有意思的，"上校说。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

turning	from	the	glass	and	relating	its	history	,
转弯	从	这	玻璃	和	相关	它是	历史	,

转过身，不再看玻璃，开始讲述它的历史，

[soʊ][fɑ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɪm'self] .

so	far	at	least	as	it	was	known	to	himself	.
所以	远的	在	至少	作为	它	曾是	已知	到	他自己	.

至少就他自己所知，目前是这样。

[hɪz; ɪz] [frend] [spelt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

His	friend	spelt	it	through	.
他的	朋友	拼写	它	通过	.

他的朋友把它拼了出来。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [gɪv] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [lu(:)'i:zə]

"	My	dear	fellow	,	why	don't	you	give	this	letter	to	the	father	of	your	fair	Louisa
"	我的	亲爱的	同伴	,	为什么	不	你	给	这	信	到	这	父亲	的	你的	公平的	路易莎

;

;
;

"我亲爱的朋友，你为什么不把这封信交给美丽的露易莎的父亲呢？"

['hiːz] [kwaɪt] ['ræbɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ; [juːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] [laɪf] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

he's	quite	rabid	on	such	points	;	you'll	make	him	a	friend	for	life	by	it	!
他是	相当	狂犬病	在	这样的	积分	;	你会	制作	他	一个	朋友	为了	生活	经过	它	!

他在这方面非常执着；你这样做会让他成为你一生的朋友！

" [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

"	The	advice	was	followed	.
"	这	建议	曾是	随后	.

“建议已被采纳。”

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

The	letter	was	cut	from	its	old	position	in	the	lid	of	the	trunk	,
这	信	曾是	切	从	它是	老的	位置	在	这	盖	的	这	树干	,

这封信是从箱子盖上的原位置被割下来的。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] [blæŋk] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [luː)'iːzə] , [huː] ,

and	presented	to	Sir	John	Blank	,	the	father	of	the	lovely	Louisa	,	who	,
和	呈现	到	先生	约翰	空白的	,	这	父亲	的	这	迷人的	路易莎	,	WHO	,

并呈献给了美丽的露易莎的父亲约翰·布兰克爵士，他

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [suːn] [pleɪst] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [eɪtʃ] — — .

in	his	turn	,	soon	placed	the	hand	of	his	daughter	in	that	of	Colonel	H	—	—	.
在	他的	转动	,	很快	放置	这	手	的	他的	女儿	在	那	的	上校	H	—	—	.

随后，他很快将女儿的手放在了 H—— 上校的手中。

[sɜːr] [dʒɑːn] , [ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['fɑːloʊər] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] ,

Sir	John	,	a	noted	follower	in	the	steps	of	Horace	Walpole	,
先生	约翰	,	一个	著名的	追随者	在	这	步骤	的	贺拉斯	沃尔波尔	,

约翰爵士是霍勒斯·沃波尔的著名追随者，

[hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] ,

had	no	sooner	become	the	owner	of	this	interesting	letter	,
有	不	很快	变得	这	所有者	的	这	有趣的	信	,

我刚得到这封有趣的信，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

than	he	set	to	work	to	find	out	its	origin	,	and	to	fill	up	its	history	.
比	他	放	到	工作	到	寻找	出去	它是	起源	,	和	到	充满	向上	它是	历史	.

然后他开始着手查找它的起源，并完善它的历史。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ʃiːt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['wuːndz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] .

Unfortunately	,	the	sheet	had	received	some	wounds	in	the	wars	,	as	well	as	the	gallant	colonel	.
很遗憾	,	这	床单	有	已收到	一些	伤口	在	这	战争	,	作为	出色地	作为	这	英勇	上校	.

不幸的是，这张床单和这位英勇的上校一样，在战争中都受到了损伤。

[wʌn] ['kɔːrnər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪzər] — [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrd] ;

One	corner	had	been	carried	away	by	an	unlucky	thrust	from	a	razor	—	not	a	sword	;
一	角落	有	到过	携带	离开	经过	一个	倒霉	推力	从	一个	剃刀	—	不是	一个	剑	;

其中一个角被剃刀（而不是剑）不幸地刺掉了；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [hæf] ['iːtn] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] [waɪt] [ænts]

while	the	date	and	signature	had	also	been	half	eaten	out	by	the	white	ants
尽管	这	日期	和	签名	有	还	到过	一半	吃	出去	经过	这	白色的	蚂蚁

[ʌv; əv][beŋ'gɔːl] .

of	Bengal	.
的	孟加拉	.

日期和签名也被孟加拉白蚁啃掉了一半。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]

But	such	difficulties	as	these	were	only	pleasing	obstacles	in	the	way	of
但	这样的	困难	作为	这些	是	仅有的	令人愉悦	障碍	在	这	方式	的

[ˌæntɪ'kweriən][æk'tɪvəti] .

antiquarian	activity	.
古玩	活动	.

但这些困难只不过是古董研究中令人欣喜的障碍而已。

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [suːn] [fɔːrmd] [æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm'self] .

Sir	John	had	soon	formed	an	hypothesis	perfectly	satisfactory	to	himself	.
先生	约翰	有	很快	形成	一个	假设	完美	令人满意的	到	他自己	.

约翰爵士很快就形成了一个令自己完全满意的假设。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fɪnəti]

His	mother's	name	was	Butler	,	and	he	claimed	some	sort	of	affinity
他的	母亲的	姓名	曾是	巴特勒	,	和	他	声称	一些	种类	的	亲和力

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['hjuːdɪbræs] ;

with	the	author	of	Hudibras	;
和	这	作者	的	胡迪布拉斯	;

他的母亲名叫巴特勒，他声称与《胡迪布拉斯》的作者有某种亲缘关系；

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['poʊət][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [dɪ'vaʊəd]

as	the	Christian	name	of	the	poor	poet	had	been	almost	entirely	devoured
作为	这	基督教	姓名	的	这	贫穷的	诗人	有	到过	几乎	完全	吞噬

[baɪ][ðə; ðɪ][ænts] ,

by	the	ants	,
经过	这	蚂蚁	,

因为这位可怜诗人的基督教名字几乎完全被蚂蚁吃掉了，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['sɜːrneɪm] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

while	the	surname	had	also	suffered	here	and	there	,
尽管	这	姓	有	还	遭受	这里	和	那里	,

虽然这个姓氏也曾遭受过一些损失，

[sɜːr][dʒɑːn] [ɪn'dʒiːniəsli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Sir	John	ingeniously	persuaded	himself	that	what	remained	had	clearly	belonged	to
先生	约翰	巧妙地	被说服	他自己	那	什么	剩余	有	清楚地	属于	到

[ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sætərɪst] ;

the	signature	of	the	great	satirist	;
这	签名	的	这	伟大的	讽刺作家	;

约翰爵士巧妙地说服自己，剩下的部分显然是那位伟大讽刺作家的签名；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪt] , [ðə; ðɪ] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] " ['noʊv] . 20th .

as	for	the	date	,	the	abbreviation	of	"	Nov	.	20th	.
作为	为了	这	日期	,	这	缩写	的	"	十一月	.	20th	.

至于日期，缩写为"11月20日"。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] - — ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] , [wɜːr; wər] ['riːəli] ['tɑːlərəbli] [dɪ'stɪŋkt] .

"	and	the	figures	16	—	marking	the	century	,	were	really	tolerably	distinct	.
"	和	这	数据	-	—	标记	这	世纪	,	是	真的	勉强可以接受	清楚的	.

"而代表世纪的数字 16，确实相当清晰可辨。"

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [roʊt] [ə; eɪ] [bri:f] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['bʌtlɚz] [laɪf] , ['dwelɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Accordingly , Sir John wrote a brief notice of Butler's Life , dwelling much upon his
因此 , 先生 约翰 写道 一个 简短的 注意 的 管家 生活 , 住宅 很多 之上 他的
[wel] - [noʊn] ['pɑ:vərti] ,
well - known poverty ,
出色地 - 已知 贫困 ,

因此，约翰爵士写了一篇关于巴特勒生平的简短记述，着重描述了他众所周知的贫困生活。

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪndɪdʒ(ə)ns] [ˌʌndə'skɔ:d] ,
and quoting his epitaph , with the allusion to his indigence underscored ,
和 引用 他的 墓志铭 , 和 这 典故 到 他的 贫困 下划线 ,

并引用他的墓志铭，特别强调其中提及的贫困：

" [lest][hi:; hi] [hu:] ['lɪvɪŋ] ['wɑ:ntɪd][ɔ:l] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] , [wen] [ded] , [wɑ:nt][ə; eɪ] [tu:m] ,
" lest he who living wanted all things , should , when dead , want a tomb ,
" 免得 他 WHO 活的 通缉 全部 事物 , 应该 , 什么时候 死的 , 想 一个 墓 ,

“免得生前想要拥有一切的人，死后却连坟墓都想要。”

" [ænd; ənd] [pleɪst] [ði:z] [ri'ma:ks] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:rvɪŋ] ['poʊət] ,
" and placed these remarks opposite the letter of our starving poet ,
" 和 放置 这些 评论 对面的 这 信 的 我们的 饥饿 诗人 ,

并将这些话放在我们这位饥饿诗人的信的对面，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəm] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['kærəktərz] [æz; əz][æn; ən] " ['ɔ:təgræf]
which was registered in the volume in conspicuous characters as an " Autograph
哪个 曾是 挂号的 在 这 体积 在 显眼的 人物 作为 一个 " 签名
[ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] ,
of Samuel Butler ,
的 塞缪尔 巴特勒 ,

该签名以醒目的字体记录在册，标注为“塞缪尔·巴特勒的亲笔签名”。

['ɔ:θər] [ʌv; əv]['hju:dɪbræs] , ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [dɪ'stres] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] [rɪ'djʊst] .
author of Hudibras , showing to what distress he was at one time reduced .
作者 的 胡迪布拉斯 , 显示 到 什么 痛苦 他 曾是 在 一 时间 减少 .

《胡迪布拉斯》的作者，展现了他一度陷入的痛苦境地。

" { ['sæmjuəl] ['bʌtlər] (- - -) , [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θər] ['pɑ:pjələrli] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv]
" { Samuel Butler (1612 - 1680) , another English author popularly believed to have
" { 塞缪尔 巴特勒 (- - -) , 其他 英语 作者 广为人知 相信 到 有
[daɪd][ɪn] [greɪt] ['pɑ:vərti] ;
died in great poverty ;
死亡 在 伟大的 贫困 ;

“{塞缪尔·巴特勒（1612-1680），另一位英国作家，人们普遍认为他死于极度贫困；

[hi:; hi][ɪz][best] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sə'tɪrɪk] [mɑ:k] - ['epɪk]['poʊəm] , " ['hju:dɪbræs] " (- - -
he is best known for his long satiric mock - epic poem , " Hudibras " (1663 - 1678
他 是 最好的 已知 为了 他的 长的 讽刺的 嘲笑 - 史诗 诗 , " 胡迪布拉斯 " (- - -
) }
) }
) }

他最著名的作品是篇幅很长的讽刺史诗《胡迪布拉斯》（1663-1678）。

[hɪr] [ðə; ði] [ʃi:t] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
Here the sheet remained several years ,
这里 这 床单 剩余 一些 年 ,

这张床单在这里放了好几年。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [sɜːr] ['dʒɑːnz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌgræfs] [wʌz; wəz] [pleɪst]

until	at	length	it	chanced	that	Sir	John's	volume	of	autographs	was	placed
直到	在	长度	它	偶然	那	先生	约翰的	体积	的	签名	曾是	放置

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [riːd] ['mɪstər] . ['lʌmliz] [ˌem 'es] .

in	the	hands	of	a	gentleman	who	had	recently	read	Mr	.	Lumley's	MS	.
在	这	双手	的	一个	绅士	WHO	有	最近	读	先生	.	伦利	多发性硬化症	.

[laɪf] [ʌv; əv] ['ɔtwei] .

Life	of	Otway	.
生活	的	奥特威	.

直到最后，约翰爵士的亲笔签名集偶然落到了一位最近读过卢姆利先生的《奥特威传》手稿的绅士手中。

[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːpɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['lʌmli] , [ɪ'miːdiətli]

The	identity	of	this	letter	,	with	that	copied	by	Mr	.	Lumley	,	immediately
这	身份	的	这	信	,	和	那	复制	经过	先生	.	卢姆利	,	立即地

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ;

suggested	itself	;
建议	本身	;

这封信与卢姆利先生抄录的那封信是同一封信，这一点立刻浮现在我的脑海中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [spɑːrks] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	now	the	first	sparks	of	controversy	between	the	Otwaysians	and	the
和	现在	这	第一的	火花	的	争议	之间	这	-	和	这

- [wɜːr; wər] [strʌk] [ɪn] [sɜːr] ['dʒɑːnz] ['laɪbreri] .

Butlerites	were	struck	in	Sir	John's	library	.
-	是	击	在	先生	约翰的	图书馆	.

奥特韦派和巴特勒派之间的第一场争论的火花，就此在约翰爵士的图书馆里燃起。

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [suːn] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

From	thence	they	soon	spread	to	the	four	winds	of	heaven	,
从	因此	他们	很快	传播	到	这	四	风	的	天堂	,

从那里，它们很快传播到天上的四方。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [kəm'bʌstəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] [wer'evər] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [hed] , [ɔːr] [kə'lektɪŋ]

falling	on	combustible	materials	wherever	they	lighted	on	a	literary	head	,	or	collecting
坠落	在	易燃	材料	无论	他们	照明	在	一个	文学	头	,	或者	收集

[hændz] .

hands	.
双手	.

落在易燃物上，无论它们落在文学头脑上，还是聚集的手上。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lektɪŋ] [klæs] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ɪz] ['riːəli]

the	rapidity	with	which	this	collecting	class	has	increased	of	late	years	is	really
这	快速	和	哪个	这	收集	班级	有	增加	的	晚的	年	是	真的

[ə'lɑːrmɪŋ] ;

alarming	;
令人担忧	;

近年来，这类收藏阶层的增长速度之快，着实令人担忧；

[huː] [kæn; kən] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] ,

who	can	foresee	the	state	of	things	likely	to	exist	in	the	next	century	,
WHO	能	预见	这	状态	的	事物	可能	到	存在	在	这	下一个	世纪	,

谁能预见下个世纪可能出现的情况?

[ʃʊd; ʃəd] ['mætərz] [goʊ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ?

should	matters	go	on	at	the	same	rate	?
应该	事情	去	在	在	这	相同的	速度	?

事情应该继续以同样的速度发展下去吗?

[rɪ'flekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:θəz] , ['laɪənz]
Reflect **for** **a** **moment** **on** **the** **probable** **condition** **of** **distinguished** **authors** **,** **lions**
反映 为了 一个 片刻 在 这 可能 状况 的 杰出的 作者 , 狮子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] [rɔ:r] ,
of **the** **loudest** **roar** **,**
的 这 最响亮 吼 ,

请稍作思考，那些杰出的作家，那些咆哮声最大的雄狮，他们可能处于怎样的境地。

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔ:təgræf] - ['hʌntərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]
if **the** **number** **of** **autograph** **-** **hunters** **were** **to** **increase** **beyond** **what** **it** **is** **at**
如果 这 数字 的 签名 - 猎人 是 到 增加 超过 什么 它 是 在
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

如果索要签名的人的数量比现在还要多。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [jet] [ɪk'stɜ:rmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,
Is **it** **not** **to** **be** **feared** **that** **they** **will** **yet** **exterminate** **the** **whole** **race** **,**
是 它 不是 到 是 害怕 那 他们 将要 然而 殆 这 所有的 种族 ,

难道不该担心他们会将整个种族灭绝吗?

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] ['lɪtəreri] , [laɪk][ðə; ði]['mæstəˌdɑ:n] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ?
that **the** **great** **lion** **literary** **,** **like** **the** **mastodon** **,** **will** **become** **extinct** **?**
那 这 伟大的 狮子 文学 , 喜欢 这 乳齿象 , 将要 变得 灭绝 ?

伟大的狮子，就像乳齿象一样，也会灭绝吗?

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [baɪ] ['teɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [prə'du:sər][ʌv; əv] ['ɔ:təˌgræfs] ,
Or **,** **perhaps** **,** **by** **taming** **him** **down** **to** **a** **mere** **producer** **of** **autographs** **,**
或者 , 也许 , 经过 驯服 他 向下 到 一个 仅仅 制作人 的 签名 ,

或者，或许可以通过将他驯服成一个单纯的签名生产者来实现。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ænɪm(ə)l] ,
his **habits** **will** **change** **so** **entirely** **that** **he** **will** **no** **longer** **be** **the** **same** **animal** **,**
他的 习惯 将要 改变 所以 完全 那 他 将要 不 更长 是 这 相同的 动物 ,

他的习惯将彻底改变，他将不再是原来的动物。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ber] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
no **longer** **bear** **a** **comparison** **with** **the** **lion** **of** **the** **past** **.**
不 更长 熊 一个 比较 和 这 狮子 的 这 过去的 .

它已无法与昔日的雄狮相提并论。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,
On **the** **other** **hand** **should** **the** **great** **race** **become** **extinct** **,**
在 这 其他 手 应该 这 伟大的 种族 变得 灭绝 ,

另一方面，如果这个伟大的种族灭绝了，

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['ɔ:təgræf] - ['fidər] ?
what **will** **be** **the** **fate** **of** **the** **family** **of** **autograph** **-** **feeders** **?**
什么 将要 是 这 命运 的 这 家庭 的 签名 - 喂食器 ?

这个靠索要签名为生的家庭将会面临怎样的命运?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [ɪn'su:] , ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,
What **a** **fearful** **state** **of** **things** **would** **ensue** **,** **even** **in** **our** **day** **,**
什么 一个 可怕 状态 的 事物 会 随之而来 , 甚至 在 我们的 天 ,

即使在今天，那将会是何等可怕的局面!

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪər] !
were **the** **supply** **to** **be** **reduced** **but** **a** **quire** **!**
是 这 供应 到 是 减少 但 一个 罗勒 !

如果供应量减少哪怕只有一捆!

[ðə; ði] [hɑːrt] ['sɪkənz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] — [kə'lektəz] ['tɜːrnɪŋ]

The	heart	sickens	at	the	picture	which	would	then	be	presented	—	collectors	turning
这	心	令人作呕	在	这	图片	哪个	会	然后	是	呈现	—	收藏家	转弯

[ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

on	each	other	,
在	每个	其他	,

想到接下来可能会出现的画面——收藏家们互相攻击——就令人心痛。

['weɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [fɪrs] [wɔːr]['oʊvər] ['evri] [ˌɔːtə'græfɪk] [skræp] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] ['evri]

waging	a	fierce	war	over	every	autographic	scrap	,	making	a	battle	-	field	of	every
工资	一个	凶猛的	战争	超过	每一个	自签名	废料	,	制作	一个	战斗	-	场地	的	每一个

['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

social	circle	.
社会的	圆圈	.

为了争夺每一处签名碎片，他们展开了一场激烈的战争，将每个社交圈都变成了战场。

['hæpɪli] , ['neɪtʃər] [siːmz] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

Happily	,	nature	seems	always	to	keep	up	the	balance	in	such	matters	,
快乐地	,	自然	似乎	总是	到	保持	向上	这	平衡	在	这样的	事情	,

令人欣慰的是，大自然似乎总能在这类事情上保持平衡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪljən] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'suːmərz] ,

and	it	is	a	consoling	reflection	that	if	the	million	are	now	consumers	,
和	它	是	一个	安慰	反射	那	如果	这	百万	是	现在	消费者	,

令人欣慰的是，如果这100万人现在都是消费者，

[soʊ][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [prə'duːsəz] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌgræfs] ;

so	have	they	become	producers	of	autographs	;
所以	有	他们	变得	生产者	的	签名	;

所以他们就成了签名生产者；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪl] [wɜːrk][ɪts] [oʊn] ['remədi] ;

it	is	therefore	probable	that	the	evil	will	work	its	own	remedy	;
它	是	所以	可能	那	这	邪恶的	将要	工作	它是	自己的	补救	;

因此，恶果很可能会自行消退；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi] ['ʃiːldɪd]

and	we	may	hope	that	the	great	writers	of	the	next	century	will	be	shielded
和	我们	可能	希望	那	这	伟大的	作家	的	这	下一个	世纪	将要	是	屏蔽

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [baɪ][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtər] [truːps]

in	some	measure	by	the	diversion	made	in	their	favor	through	the	lighter	troops
在	一些	措施	经过	这	导流	制成	在	他们的	偏爱	通过	这	打火机	军队

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [kɔːr] .

of	the	lion	corps	.
的	这	狮子	兵团	.

我们可以期待，下个世纪的伟大作家们能够在一定程度上得到保护，因为狮子军团的轻装部队分散了他们的注意力，有利于他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][soʊ]['hɑːtli][weɪdʒd]['oʊvər][ðə; ði] ['lʌmli]

As	for	the	full	merits	of	the	controversy	so	hotly	waged	over	the	Lumley
作为	为了	这	满的	优点	的	这	争议	所以	热	发动	超过	这	卢姆利

['ɔːtəgræf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

autograph	between	the	Otwaysians	and	the	Butlerites	,
签名	之间	这	-	和	这	-	,

至于奥特韦派和巴特勒派之间围绕卢姆利亲笔签名展开的激烈争论的全部意义，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [wɜ:rld] ['ɪntu:] [tu:] ['raɪv(ə)l] ['pɑ:rtiz] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [hɪr] ['entər] ['ɪntu:]

dividing	the	collecting	world	into	two	rival	parties	,	we	shall	not	here	enter	into
分割	这	收集	世界	进入	二	竞争对手	各方	,	我们	将	不是	这里	进入	进入

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我们在此不讨论将收藏界划分为两个对立阵营的问题。

[ɪn] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed] ;

In	all	such	matters	it	is	better	to	go	at	once	to	the	fountain	head	;
在	全部	这样的	事情	它	是	更好的	到	去	在	一次	到	这	喷泉	头	;

凡是这类事情，最好直接追溯源头；

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['kjʊriəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [æz; əz] ['daʊtləs] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,

if	the	reader	is	curious	on	the	subject	,	as	doubtless	he	must	be	,
如果	这	读者	是	好奇的	在	这	主题	,	作为	毫无疑问	他	必须	是	,

如果读者对这个主题感到好奇（毫无疑问，他肯定会好奇），

[hi:; hi] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wʌn] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] [ænd; ənd] [faɪv] [ˌdju:ə'deɪməʊ] ['vɑ:ljəmz] ,

he	is	referred	to	one	octavo	and	five	duodecimo	volumes	,
他	是	指	到	一	八开本	和	五	十二	卷	,

据记载，他有一部八开本和五部十二开本作品。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [left] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

with	fifty	pamphlets	which	have	left	little	to	say	on	the	point	.
和	五十	小册子	哪个	有	左边	小的	到	说	在	这	观点	.

五十份小册子，但对这个问题却鲜有论述。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Let	it	not	be	supposed	,	however	,	for	an	instant	,
让	它	不是	是	据称	,	然而	,	为了	一个	立即的	,

然而，哪怕只是一瞬间，也不要以为

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪz] [hɪm'self] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] .

that	the	writer	of	this	article	is	himself	undecided	in	his	opinion	on	this	question	.
那	这	作家	的	这	文章	是	他自己	未决定	在	他的	观点	在	这	问题	.

本文作者本人对这个问题也持观望态度。

[baɪ] [noʊ] [mi:nz] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['heɪsənz] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

By	no	means	;	and	he	hastens	to	repel	the	unjust	suspicion	,
经过	不	方法	;	和	他	加快	到	击退	这	不公正	怀疑	,

绝非如此；他急忙澄清这不公正的怀疑。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrməst] - .

by	declaring	himself	one	of	the	warmest	Otwaysians	.
经过	声明	他自己	一	的	这	最温暖	-	.

他自称是奥特威岛最热情的人之一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['praɪvət] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]

It	is	true	that	he	has	some	private	grounds	for	believing	that	a
它	是	真的	那	他	有	一些	私人的	理由	为了	相信	那	一个

[dɪs'pæʃənət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [maɪt] [li:d] [wʌn] [tu:; tə] [daʊt] ['weðər] ['ɔtwei] [ɔ:r] ['bʌtlər] ['evər] [sɔ:]

dispassionate	inquiry	might	lead	one	to	doubt	whether	Otway	or	Butler	ever	saw
冷静	询问	可能	带领	一	到	怀疑	无论	奥特威	或者	巴特勒	曾经	锯

[ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] ;

the	Lumley	autograph	;
这	卢姆利	签名	;

的确，他有一些私人理由相信，冷静的调查可能会让人怀疑奥特威或巴特勒是否真的见过卢姆利的亲笔签名；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [huː] [hæz; həz] [taɪm] [ɔːr] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪsˈpæʃənət] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]

but	what	of	that	,	who	has	time	or	inclination	for	dispassionate	investigation
但	什么	的	那	,	WHO	有	时间	或者	倾角	为了	冷静	调查

[ɪn] [ðiːz] [ˈstɜːrɪŋ] [deɪz] !

in	these	stirring	days	!
在	这些	搅拌	天	!

但是，在如今这动荡的时代，谁又有时间或意愿进行冷静客观的调查呢！

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,

In	the	present	age	of	universal	enlightenment	,
在	这	展示	年龄	的	普遍的	启示	,

在当今世界普遍开明的时代，

[wiː; wi] [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjənz] — [wiː; wi] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv]

we	don't	trouble	ourselves	to	make	up	our	opinions	—	we	take	and	give
我们	不	麻烦	我们自己	到	制作	向上	我们的	意见	—	我们	拿	和	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们不费心思去形成自己的观点——我们只是接受和表达观点。

[wiː; wi] [beg] , [ˈbɔːroʊ] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðem; ðəm] .

we	beg	,	borrow	,	and	steal	them	.
我们	求	,	借	,	和	偷	他们	.

我们想尽一切办法，乞求、借用、偷窃。

[truː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈkɔntrəvəːsiz] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ˈmætərz] [soʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

True	,	there	are	controversies	involving	matters	so	important	in	their	consequences	,
真的	,	那里	是	争议	涉及	事情	所以	重要的	在	他们的	结果	,

[soʊ] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ,

so	serious	in	their	nature	,
所以	严肃的	在	他们的	自然	,

的确，有些争议涉及的事项后果极其重大，性质极其严重。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [kənˈsiːv] [ˈiːðər] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔːr] [fəˈnætɪsɪzəm] [ˈiːkwəli] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

that	one	might	conceive	either	indifference	or	fanaticism	equally	inexcusable	with
那	一	可能	构想	任何一个	漠不关心	或者	狂热	同样地	不可原谅	和

[rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

regard	to	them	;
看待	到	他们	;

人们可能会认为，对他们而言，冷漠或狂热都是同样不可原谅的；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði]

but	there	are	also	a	thousand	other	subjects	of	discussion	,	at	the
但	那里	是	还	一个	千	其他	主题	的	讨论	,	在	这

[ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

但如今还有上千个其他话题值得讨论。

[ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [θraɪv] [wen] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

of	that	peculiar	character	which	can	only	thrive	when	supported	by	passion
的	那	奇特	特点	哪个	能	仅有的	蓬勃发展	什么时候	有	经过	热情

[ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] ,

and	prejudice	,
和	偏见	,

这种独特的性格只有在激情和偏见的支持下才能蓬勃发展。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,

and	falling	in	with	a	dispute	of	this	nature	,
和	坠落	在	和	一个	争议	的	这	自然	,

并卷入此类纠纷，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][fə'nætɪsɪzəm] .

it	is	absolutely	necessary	to	jump	at	once	into	fanaticism	.
它	是	绝对地	必要的	到	跳	在	一次	进入	狂热	.

必须立刻投身狂热主义。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Accordingly	,	I	had	no	sooner	obtained	a	glimpse	of	the	letter	of	the
因此	,	我	有	不	很快	获得	一个	一瞥	的	这	信	的	这

['stɑːrvɪŋ] ['poʊət] ,

starving	poet	,
饥饿	诗人	,

因此，我刚一瞥见那位饥饿诗人的信，

[ɪmˈbaːmd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] [liːvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd]['ælbəmz][ʌv; əv]

embalmed	within	the	precious	leaves	of	one	of	the	most	noted	albums	of
防腐处理	之内	这	宝贵的	树叶	的	一	的	这	最多	著名的	专辑	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

被珍藏在欧洲最著名的专辑之一的珍贵书页之中，

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈlɪstɪd] ['ʌndər] ['leɪdi] - ['kʌlɚz] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] - .

than	I	immediately	enlisted	under	Lady	Holberton's	colors	as	a	faithful	Otwaysian	.
比	我	立即地	入伍	在下面	女士	-	颜色	作为	一个	忠实	-	.

然后我立即加入了霍尔伯顿夫人麾下，成为一名忠诚的奥特韦人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['trædʒɪkl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmli] ['letər] ,

With	that	excellent	lady	I	take	a	tragical	view	of	the	Lumley	Letter	,
和	那	出色的	女士	我	拿	一个	悲剧	看法	的	这	卢姆利	信	,

我和那位优秀的女士一样，对卢姆利信件持悲悯的态度。

[kənˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ,

conceiving	that	a	man	must	be	blind	as	a	bat	,
受孕	那	一个	男人	必须	是	瞎的	作为	一个	蝙蝠	,

认为一个人一定像蝙蝠一样瞎，

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['venɪs] [prɪˈzɜːrv] ,

not	to	see	that	it	was	written	by	the	author	of	Venice	Preserved	,
不是	到	看	那	它	曾是	书面	经过	这	作者	的	威尼斯	保存完好	,

没有意识到这篇文章的作者是《威尼斯保卫战》的作者，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] [kə'lektəz] ,

and	this	in	spite	of	other	celebrated	collectors	,
和	这	在	尽管如此	的	其他	著名	收藏家	,

尽管还有其他著名的收藏家，

[huː] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌhjuːdi'bræstik] .

who	find	in	the	same	sheet	so	much	that	is	comical	and	Hudibrastic	.
WHO	寻找	在	这	相同的	床单	所以	很多	那	是	滑稽	和	胡迪布拉斯蒂克	.

谁能在同一张纸上发现这么多滑稽可笑、令人捧腹大笑的东西？

[streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈpɪnjən] — [jet] [ðə; ði]

Strange	that	any	man	in	his	senses	should	hold	such	an	opinion	—	yet	the
奇怪的	那	任何	男人	在	他的	感官	应该	抓住	这样的	一个	观点	—	然而	这

- ['nʌmbər] [strɔːŋ] ,

Butlerites	number	strong	,
-	数字	强的	,

任何一个神智正常的人都不会持有这种观点，这很奇怪——然而巴特勒派的人数却很多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , [tuː] ; [mɔːrz] [ðə; ðɪ]['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

some	of	them	are	respectable	people	,	too	;	more's	the	pity	that	such	should
一些	的	他们	是	可敬	人们	,	也	;	更多	这	遗憾	那	这样的	应该

[biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] .

be	the	case	.
是	这	案件	.

他们当中也有不少体面的人；可惜的是，这种情况本就令人遗憾。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ðɪ]['kɑːntrəvɜːrsi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][sɜːr]

As	we	have	already	observed	,	the	controversy	began	in	the	library	of	Sir
作为	我们	有	已经	观察到	,	这	争议	开始	在	这	图书馆	的	先生

[dʒɑːn][blæŋk] ,

John	Blank	,
约翰	空白的	,

正如我们已经看到的，这场争议始于约翰·布兰克爵士的图书馆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][laɪf] - [taɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] -

and	it	continued	throughout	the	life	-	time	of	that	excellent	and	well	-
和	它	持续	自始至终	这	生活	-	时间	的	那	出色的	和	出色地	-

[noʊn] [kə'lektər] .

known	collector	.
已知	集电极	.

而且，这种收藏爱好一直持续到这位杰出而知名的收藏家去世。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

At	his	death	,	a	few	years	since	,	it	passed	into	the	hands	of	his	daughter
在	他的	死亡	,	一个	很少	年	自从	,	它	通过了	进入	这	双手	的	他的	女儿

,

,

,

他去世后，这本小说就传给了他的女儿。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — ;

the	widow	of	Colonel	H	—	—	;
这	寡妇	的	上校	H	—	—	;

H——上校的遗孀；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [stɪl] [æz; əz]

and	it	will	be	readily	imagined	that	although	the	main	question	is	still	as
和	它	将要	是	容易	想象	那	虽然	这	主要的	问题	是	仍然	作为

[mʌtʃ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz]['evər] ,

much	undecided	as	ever	,
很多	未决定	作为	曾经	,

不难想象，尽管主要问题仍然悬而未决，

[jet] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt][ɪt'self][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ]

yet	the	value	of	the	document	itself	has	been	immeasurably	increased	by	a
然而	这	价值	的	这	文档	本身	有	到过	无法估量	增加	经过	一个

['kɑːntrəvɜːrsi] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ['stændɪŋ] ,

controversy	of	twenty	years	standing	,
争议	的	二十	年	常设	,

然而，长达二十年的争议却极大地提升了这份文件本身的价值。

[ɑːn][ɪts] ['merɪts] .

on	its	merits	.
在	它是	优点	.

就其本身而言。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — [hæd; həd] [ɔːg'mentɪd] [ɪn]

I	wish	I	could	add	that	the	fortune	of	Colonel	H	—	—	had	augmented	in
我	希望	我	可以	添加	那	这	财富	的	上校	H	—	—	有	增强	在

[ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

the	same	proportion	;
这	相同的	部分	;

我希望我还能补充一点，H——上校的财富也以同样的比例增长了；

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

but	,	unhappily	for	his	widow	,	the	reverse	was	the	case	;
但	,	不幸地	为了	他的	寡妇	,	这	撤销	曾是	这	案件	;

但不幸的是，他的遗孀却遭遇了相反的命运；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['leɪdi] [hoʊlbɔ-tən]

and	it	was	owing	to	this	combination	of	circumstances	that	Lady	Holberton
和	它	曾是	欠款	到	这	组合	的	情况	那	女士	霍尔伯顿

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] .

at	length	obtained	possession	of	the	Lumley	Autograph	.
在	长度	获得	拥有	的	这	卢姆利	签名	.

正是由于这些因素的综合作用，霍尔伯顿夫人最终获得了卢姆利亲笔签名。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — — [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [ə; eɪ]

Mrs	.	H	—	—	became	very	desirous	of	procuring	for	her	eldest	son	a
太太	.	H	—	—	成为	非常	渴望	的	采购	为了	她	长子	儿子	一个

['kɔːnitsi] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌns] [kə'mɑːndid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

cornetcy	in	the	regiment	once	commanded	by	his	father	;
角膜	在	这	团	一次	命令	经过	他的	父亲	;

H夫人非常渴望为她的大儿子争取到他父亲曾经指挥过的团里的少尉军衔；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'kwaɪərd] ['mænɪdʒmənt]

as	she	was	now	too	poor	to	purchase	,	the	matter	required	management
作为	她	曾是	现在	也	贫穷的	到	购买	,	这	事情	必需的	管理

[ænd; ənd][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	negotiation	.
和	谈判	.

由于她现在太穷买不起东西，这件事需要通过协商和谈判来解决。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt][aɪ]['kænɑːt][ɪg'zæktli][seɪ] .

How	it	was	brought	about	I	cannot	exactly	say	.
如何	它	曾是	带来	关于	我	不能	确切地	说	.

我无法确切说明它是如何发生的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði]

Suffice	it	to	declare	that	the	young	man	received	his	commission	,	through	the
足够了	它	到	宣布	那	这	年轻的	男人	已收到	他的	委员会	,	通过	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] [hoʊlbɔ-tən] ,

influence	of	Lady	Holberton	,
影响	的	女士	霍尔伯顿	,

只需说明，这位年轻人是通过霍尔伯顿夫人的关系才获得委任状的。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['mɪlətəri] ['kwɔːrtər] ,

in	a	high	military	quarter	,
在	一个	高的	军队	四分之一	,

在高级军事区，

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [liːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz]

while	the	Lumley	Autograph	was	placed	on	a	distinguished	leaf	of	that	lady's
尽管	这	卢姆利	签名	曾是	放置	在	一个	杰出的	叶子	的	那	女士的

['velvɪt] - [baʊnd] , ['dʒuːəl] - [klɑːspt] ['ælbəm] .

velvet	-	bound	,	jewel	-	clasped	album	.
天鹅绒	-	边界	,	宝石	-	紧握	专辑	.

而卢姆利的亲笔签名则被放在那位女士的天鹅绒装订、宝石扣相册的珍贵一页上。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [daind] [æt; ət] [hoʊlbɜ-tən] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

It	so	happened	that	I	dined	at	Holberton	-	House	on	the	eventful	day	upon	which
它	所以	发生	那	我	用餐	在	霍尔伯顿	-	房子	在	这	多事	天	之上	哪个

[ðə; ði] ['lʌmli] ['letər] [tʃeɪndʒd] ['oʊnərz] .

the	Lumley	letter	changed	owners	.
这	卢姆利	信	已更改	所有者	.

恰巧我在卢姆利信件易主的那天在霍尔伯顿庄园用餐。

[aɪ] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] [wʌz; wəz][ɪn]

I	saw	immediately	,	on	entering	the	drawing	-	room	,	that	Lady	Holberton	was	in
我	锯	立即地	,	在	进入	这	绘画	-	房间	,	那	女士	霍尔伯顿	曾是	在

['eksələnt] ['spɪrɪts] ;

excellent	spirits	;
出色的	烈酒	;

我一走进客厅就看到霍尔伯顿夫人精神很好；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

she	received	me	very	graciously	,	and	spoke	of	her	son	,
她	已收到	我	非常	亲切地	,	和	辐	的	她	儿子	,

她热情地接待了我，并谈起了她的儿子。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['trævld] [bɪ'twiːn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [æl'dʒɪrz] .

with	whom	I	had	just	traveled	between	Paris	and	Algiers	.
和	谁	我	有	只是	旅行	之间	巴黎	和	阿尔及尔	.

我刚刚和他一起从巴黎旅行到阿尔及尔。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] !

"	Wish	me	joy	,	Mr	.	Howard	!
"	希望	我	喜悦	,	先生	.	霍华德	!

霍华德先生，祝我快乐吧！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	the	lady	after	a	short	conversation	.
"	惊呼	这	女士	后	一个	短的	对话	.

“这位女士在短暂交谈后惊呼道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

Of	course	I	was	very	happy	to	do	so	,
的	课程	我	曾是	非常	快乐的	到	做	所以	,

我当然非常乐意这样做。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ]

and	replied	by	some	remarks	on	the	recent	success	of	her	friends	in	a
和	回复	经过	一些	评论	在	这	最近的	成功	的	她	朋友们	在	一个

[ˌpɑːrlə'mentri] ['meʒər] ,

parliamentary	measure	,
议会	措施	,

她回应时谈及了她的朋友们最近在议会一项法案中取得的成功。

[dʒʌst] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] — ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

just	then	decided	—	Lady	Holberton	being	a	distinguished	politician	.
只是	然后	决定	—	女士	霍尔伯顿	存在	一个	杰出的	政治家	.

就在这时，霍尔伯顿夫人做出了决定——她是一位杰出的政治家。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [stɪl] ['haɪər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ðen]

But	I	soon	found	it	was	to	some	matter	of	still	higher	moment	she	then
但	我	很快	成立	它	曾是	到	一些	事情	的	仍然	更高	片刻	她	然后

[ə'l(j)uːd] .

alluded	.
暗示	.

但我很快发现，她所暗示的其实是更重要的事情。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [læst] [naɪt] — [noʊ]
" I never had a doubt as to our success in the house , last night — no
" 我 绝不 有 一个 怀疑 作为 到 我们的 成功 在 这 房子 , 最后的 夜晚 — 不
;
;
;

"我从未怀疑过我们昨晚在房子里的成功——没有;

['ræðər] [wɪʃ] [ˌem 'i:][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] ['traɪʌmft] [ɪn][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:]
rather wish me joy that I have at last triumphed in a negotiation of two
相当 希望 我 喜悦 那 我 有 在 最后的 胜利 在 一个 谈判 的 二
['jɪrz] ['stændɪŋ] .
years standing .
年 常设 .

你们倒是应该为我感到高兴，因为我终于在长达两年的谈判中取得了胜利。

[ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] [ɪz][maɪn] , ['mɪstər] . ['haʊərd] !
The Lumley Autograph is mine , Mr . Howard !
这 卢姆利 签名 是 矿 , 先生 . 霍华德 !

卢姆利的签名是我的，霍华德先生!

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɔtwei] , ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] —
The letter of poor Otway , actually written in the first stages of starvation —
这 信 的 贫穷的 奥特威 , 实际上 书面 在 这 第一的 阶段 的 饥饿 —
['oʊnli] [kən'si:v] [ɪts]['vælju:] !
only conceive its value !
仅有的 构想 它是 价值 !

可怜的奥特威的这封信，实际上是在饥饿的初期写的——你只能想象它的价值了!

" ['ʌðər] [gests] [ə'raɪvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [wei] , [nɑ:t] [haʊ'evər] ,
" Other guests arriving I was obliged to make way , not however ,
" 其他 客人 抵达 我 曾是 有义务 到 制作 方式 , 不是 然而 ,

"其他客人陆续到来，我不得不让路，但是……"

[bɪ'fɔ:r] ['leɪdi] [hoʊlbɚtən] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
before Lady Holberton had promised me a sight of her recent acquisition ,
前 女士 霍尔伯顿 有 承诺 我 一个 视线 的 她 最近的 获得 ,
[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .

霍尔伯顿夫人曾答应我晚上带我去看她最近买的东西。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][aɪ] ['fʊli] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
In the mean time I fully entered into her satisfaction ,
在 这 意思是 时间 我 完全 进入 进入 她 满意 ,

与此同时，我完全沉浸在她的满足之中。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [hɜ:r; hər]['ælbəm][ɪn]['pærɪs] ,
for I had already seen her album in Paris ,
为了 我 有 已经 已见 她 专辑 在 巴黎 ,

因为我之前在巴黎看过她的专辑。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] ['treʒərz] .
and heard her sigh for this very addition to its treasures .
和 听到 她 叹 为了 这 非常 添加 到 它是 宝藏 .

我听见她为这件新添的珍宝而叹息。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌmli] ['letər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
During dinner the important intelligence that the Lumley letter was her own ,
期间 晚餐 这 重要的 智力 那 这 卢姆利 信 曾是 她 自己的 ,

晚餐时，她透露了一个重要信息：卢姆利的信是她自己的。

[wʌz; wəz] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] .

was	imparted	to	the	company	generally	.
曾是	传授	到	这	公司	一般来说	.

已普遍传达给公司。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

“我就知道！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [smaɪl] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] !

I	was	sure	of	it	from	her	smile	,	the	moment	I	entered	the	room	!
我	曾是	当然	的	它	从	她	微笑	,	这	片刻	我	进入	这	房间	!

我一进房间，从她的笑容中就确信无疑了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卢姆利签名(The Lumley Autograph)
第2/2页

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [tiː] — — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'lektər] , [huː] [sæt][nekst][ˌem 'iː] .
" **exclaimed** **Mr** **.** **T** **—** **—** **the** **distinguished** **collector** **,** **who** **sat** **next** **me** **.**
" 惊呼 先生 . T — — 这 杰出的 集电极 , WHO 卫星 下一个 我 .

"坐在我旁边的那位杰出的收藏家 T 先生惊叹道。"

[ə'nʌðər] [gest] , [mɪs] ['rəuli] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] [sə'lebrəti] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,
Another **guest** **,** **Miss** **Rowley** **,** **also** **a** **collecting** **celebrity** **,** **was** **sitting** **opposite** **,**
其他 客人 , 错过 罗利 , 还 一个 收集 名人 , 曾是 坐着 对面的 ,

另一位客人罗利小姐，也是一位收藏界名人，就坐在我对面。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and **turned** **so** **pale** **at** **the** **moment** **,**
和 转向 所以 苍白 在 这 片刻 ,

那一刻，他的脸色变得异常苍白。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃəsli] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
that **I** **was** **on** **the** **point** **of** **officiously** **recommending** **a** **glass** **of** **water** **.**
那 我 曾是 在 这 观点 的 专横地 推荐 一个 玻璃 的 水 .

我当时正要正式地建议他喝杯水。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['ælbəmz][ɪn] [ə'merɪkə] , ['mɪstər] . ['haʊərd] ? " [in'kwaiəd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi]
" **Have** **you** **albums** **in** **America** **,** **Mr** **.** **Howard** **?** **"** **inquired** **a** **charming** **young** **lady**
" 有 你 专辑 在 美国 , 先生 . 霍华德 ? " 询问 一个 迷人 年轻的 女士
[ɑːn][maɪ] [raɪt] .
on **my** **right** **.**
在 我的 正确的 .

"霍华德先生，您在美国有专辑吗？"我右边一位迷人的年轻女士问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " — [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **There** **is** **no** **lack** **of** **them** **,** **I** **assure** **you** **,** **"** **—** **I** **replied** **.**
" 那里 是 不 缺少 的 他们 , 我 保证 你 , " — 我 回复 .

"我向你保证，绝对不缺，"我回答道。

" ['riːəli] !
" **Really** **!**
" 真的 !

"真的吗！

[ə'delə; 'ædələ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv]['ælbəmz][ɪn] [ə'merɪkə] !
Adela **,** **Mr** **.** **Howard** **tells** **me** **they** **have** **albums** **in** **America** **!**
阿德拉 , 先生 . 霍华德 讲述 我 他们 有 专辑 在 美国 !

阿黛拉，霍华德先生告诉我，他们在美国有专辑！

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] , [nɪr] [hɜːr; hər] ;
" **repeated** **the** **young** **lady** **to** **a** **charming** **sister** **,** **near** **her** **;**
" 重复 这 年轻的 女士 到 一个 迷人 姐姐 , 靠近 她 ;

"这位年轻女子对她身旁一位迷人的妹妹重复道；

[waɪl] [ɑːn][maɪ][left][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['grætɪfaɪɪŋ] [ri'maːks]
while **on** **my** **left** **I** **had** **the** **satisfaction** **of** **hearing** **some** **gratifying** **remarks**
尽管 在 我的 左边 我 有 这 满意 的 听力 一些 可喜 评论
[frʌm; frəm]['mɪstər] . [tiː] — — ,
from **Mr** **.** **T** **—** **—** **,**
从 先生 . T — — ,

与此同时，我左侧的T先生也发表了一些令人欣慰的评论，我对此感到非常高兴。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

as	to	the	state	of	civilization	in	my	native	country	,	as	shown	by	such	a
作为	到	这	状态	的	文明	在	我的	本国的	国家	,	作为	所示	经过	这样的	一个

[fækt] .

fact	.
事实	.

由此可见，我的祖国文明程度已相当高。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ælbəmz][laɪk] ? " [ə'gen] [ɪn'kwaɪəd][maɪ] ['lʌvli] ['neɪbər] .

"	And	what	are	your	albums	like	?	"	again	inquired	my	lovely	neighbor	.
"	和	什么	是	你的	专辑	喜欢	?	"	再次	询问	我的	迷人的	邻居	.

“你的专辑怎么样？”我可爱的邻居再次问道。

" [nɑːt][laɪk] ['leɪdi] - , [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] . "

"	Not	like	Lady	Holberton's	,	perhaps	—	but	pretty	well	for	a	young	nation	.	"
"	不是	喜欢	女士	-	,	也许	—	但	漂亮的	出色地	为了	一个	年轻的	国家	.	"

“或许比不上霍尔伯顿夫人的成就——但对于一个年轻的国家来说，已经相当不错了。”

" [oʊ] [dɪr] — [nɑːt][laɪk] ['leɪdi] - [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hɜːrz][ɪz][kwaɪt] [juˈniːk] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Oh	dear	—	not	like	Lady	Holberton's	of	course	—	hers	is	quite	unique	—	so	full	of
"	哦	亲爱的	—	不是	喜欢	女士	-	的	课程	—	她的	是	相当	独特的	—	所以	满的	的

[naɪs] [ɑːd] [θɪŋz] .

nice	odd	things	.
好的	奇怪的	事物	.

“哦，天哪——当然不是像霍尔伯顿夫人的——她的非常独特——里面充满了奇妙的小玩意儿。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][jʊr; jər]['ælbəmz][ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət][ɔːl] [laɪk]['aʊərz] ? "

But	are	your	albums	in	America	at	all	like	ours	?	"
但	是	你的	专辑	在	美国	在	全部	喜欢	我们的	?	"

但你们在美国的专辑和我们的专辑有什么相似之处吗?

" [waɪ] [jes] !

"	Why	yes	!
"	为什么	是的	!

“没错！”

[wiː; wi][get][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] . "

we	get	most	of	them	from	Paris	and	London	.	"
我们	得到	最多	的	他们	从	巴黎	和	伦敦	.	"

我们大部分是从巴黎和伦敦进口的。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[haʊ] [streɪndʒ] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [nuː] ['treʒər] [ʌv; əv]['leɪdi] - —

how	strange	—	but	don't	you	long	to	see	this	new	treasure	of	Lady	Holberton's	—
如何	奇怪的	—	但	不	你	长的	到	看	这	新的	宝藏	的	女士	-	—

[ðæt] [dɪr] [naɪs] ['letər] [ʌv; əv] - ,

that	dear	nice	letter	of	Otway's	,
那	亲爱的	好的	信	的	-	,

真奇怪——不过，你难道不渴望看看霍尔伯顿夫人的这份新珍宝吗——奥特威那封亲切美好的信?

['rɪt(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eməli] ,

written	while	he	was	starving	?	"	inquired	the	charming	Emily	,
书面	尽管	他	曾是	饥饿	?	"	询问	这	迷人	艾米丽	,

“他是在挨饿的时候写的吗？”迷人的艾米丽问道。

['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [peɪt] [diː]['pɛrɪˌgɔːrd] .

helping	herself	to	a	bit	of	pate	de	Perigord	.
帮助	她自己	到	一个	少量	的	肉酱	德	佩里戈尔	.

她给自己盛了一点佩里戈尔肉酱。

{ [peɪt] [diː]['pɛrɪˌgɔːrd] = [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [frentʃ] ['delɪkəsi] : [guːs] ['lɪvər] [peɪt] [wɪð; wɪθ] [t'rʌflz] . }

{	pate	de	Perigord	=	an	expensive	French	delicacy	:	goose	liver	pate	with	truffles	.	}
{	肉酱	德	佩里戈尔	=	一个	昂贵的	法语	美味	:	鹅	肝	肉酱	和	松露	.	}

佩里戈尔鹅肝酱（pate de Perigord）= 一种昂贵的法国美食：鹅肝酱配松露。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	I	am	exceedingly	curious	to	see	it	.	"
"	是的	,	我	是	非常	好奇的	到	看	它	.	"

“是的，我非常想看看。”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðæt] [kɔːrs] , ['vʌlgər] ['bʌtlər] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	believe	it	was	written	by	that	coarse	,	vulgar	Butler	,	do	you	?	"
"	你	不	相信	它	曾是	书面	经过	那	粗	,	庸俗	巴特勒	,	做	你	?	"

“你不会相信这是那个粗俗不堪的巴特勒写的吧？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'θetɪk] - , [brˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] !

"	No	,	indeed	,	—	it	is	the	pathetic	Otway's	,	beyond	a	doubt	!
"	不	,	的确	,	—	它	是	这	可怜的	-	,	超过	一个	怀疑	!

“不，的确是可怜的奥特威，毫无疑问！”

" [maɪ] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['bʌtləraɪt] , [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	My	neighbor	,	the	Butlerite	,	gave	a	contemptuous	shrug	,	but	I	paid	him	no	attention	,
"	我的	邻居	,	这	巴特勒石	,	给予	一个	轻蔑的	耸肩	,	但	我	有薪酬的	他	不	注意力	,

“我的邻居，那个巴特勒派信徒，轻蔑地耸了耸肩，但我没理会他。”

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ,

preferring	to	coincide	with	the	soft	eyes	on	my	right	,
偏好	到	重合	和	这	柔软的	眼睛	在	我的	正确的	,

我更愿意与我右侧那双温柔的眼睛对视，

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['spektəklz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

rather	than	dispute	with	the	learned	spectacles	to	the	left	.
相当	比	争议	和	这	学习	眼镜	到	这	左边	.

与其与左边那些自以为是的学者争论，不如.....

['æftər] ['dɪnər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

After	dinner	when	we	had	done	full	justice	to	the	bill	of	fare	,
后	晚餐	什么时候	我们	有	完毕	满的	正义	到	这	账单	的	票价	,

晚餐后，当我们把菜单上的菜品全部吃完之后，

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] , [greɪps] , [ænd; ənd] ['nuːˌtaʊn] ['pɪpɪn] ,

concluding	with	pines	,	grapes	,	and	Newtown	pippins	,
总结	和	松树	,	葡萄	,	和	纽敦	皮平斯	,

最后以松树、葡萄和纽敦苹果的香气作结。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['poʊəts] ['letər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

we	were	all	gratified	with	a	sight	of	the	poor	poet's	letter	,	by	way	of
我们	是	全部	满意	和	一个	视线	的	这	贫穷的	诗人的	信	,	经过	方式	的

[bɑːn] [buːʃ] .

bonne	bouche	.
好	博切	.

看到这位可怜的诗人的信，我们都感到很欣慰，这真是一份美好的礼物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['leɪdi] [hoʊlbɜ·tən] — ['prɪntɪd] [bʌt; bət][nɑːt] ['pʌblɪʃt] —

A	little	volume	written	by	Lady	Holberton	—	printed	but	not	published	—
一个	小的	体积	书面	经过	女士	霍尔伯顿	—	打印	但	不是	已发布	—

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪts][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

relating	its	past	history	from	the	date	of	its	discovery	in	the	library
相关	它是	过去的	历史	从	这	日期	的	它是	发现	在	这	图书馆

[ʌv; əv][lɔːrd][dʒiː] — — ,

of	Lord	G	—	—	,
的	主	G	—	—	,

霍尔伯顿夫人撰写的一本小册子——已印刷但未出版——讲述了它从在G——勋爵的图书馆中被发现之日起的过往历史，

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

her	grandfather	,	to	the	present	day	,	passed	from	hand	to	hand	,
她	祖父	,	到	这	展示	天	,	通过了	从	手	到	手	,

她的祖父，直到今天，仍然被一代代传人继承。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli] ['ædɪd] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	this	review	of	its	various	adventures	of	course	only	added	force	to	the
和	这	审查	的	它是	各种各样的	冒险	的	课程	仅有的	额外	力量	到	这

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ɔːfərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːtəgræf] .

congratulations	offered	upon	the	acquisition	of	this	celebrated	autograph	.
恭喜！	提供	之上	这	获得	的	这	著名	签名	.

当然，回顾它的各种冒险经历，只会更加有力地表达人们对获得这件著名签名的祝贺。

{ [paɪn] = ['paɪnæp(ə)l] .

{	pine	=	pineapple	.
{	松树	=	菠萝	.

{pine = 菠萝。

['nuːˌtaʊn] ['pɪpɪn] = [ə; eɪ] [griːn] , [tɑːrt] , ['tæŋi] [ə'merɪkən] ['æp(ə)l] , [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['aɪlənd]

Newtown	pippin	=	a	green	,	tart	,	tangy	American	apple	,	originally	from	Long	Island
纽敦	皮平	=	一个	绿色的	,	酸	,	酸的	美国人	苹果	,	起初	从	长的	岛

,

,

,

纽敦苹果（Newtown pippin）是一种绿色、酸涩、味道浓郁的美国苹果，原产于长岛。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ; [bɑːn] [buːʃ] = [ə; eɪ]['teɪsti]

a	favorite	of	George	Washington	and	Thomas	Jefferson	;	bonne	bouche	=	a	tasty
一个	最喜欢的	的	乔治	华盛顿	和	托马斯	杰斐逊	;	好	博切	=	一个	可口

['mɔːrs(ə)l] ([frentʃ]) }

morsel	(	French	)	}
小块	(	法语	)	}

乔治·华盛顿和托马斯·杰斐逊都喜欢；bonne bouche = 美味小点心（法语）

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]

While	the	company	were	succeeding	each	other	in	offering	their	homage	to	the
尽管	这	公司	是	成功	每个	其他	在	提供	他们的	尊敬	到	这

[greɪt] ['ælbəm] ,

great	album	,
伟大的	专辑	,

当各家公司纷纷推出致敬这张伟大专辑的作品时，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,

my	attention	was	called	off	by	a	tap	on	the	shoulder	from	a	friend	,
我的	注意力	曾是	称为	离开	经过	一个	轻敲	在	这	肩膀	从	一个	朋友	,

朋友轻拍我的肩膀，吸引了我的注意力。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['rəuli] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , ['hænsəm] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who **informed** **me** **that** **Miss** **Rowley** **,** **a** **very** **clever** **,** **handsome** **woman** **of** **a**
WHO 知情的 我 那 错过 罗利 , 一个 非常 聪明的 , 英俊的 女士 的 一个
['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,
certain **age** **,**
肯定 年龄 ,

有人告诉我，罗利小姐是一位非常聪明、漂亮且年纪不小的女士，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
had **expressed** **a** **wish** **to** **make** **my** **acquaintance** **.**
有 表达 一个 希望 到 制作 我的 熟人 .

他曾表示希望结识我。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
I **was** **only** **too** **happy** **to** **be** **presented** **.**
我 曾是 仅有的 也 快乐的 到 是 呈现 .

我非常高兴能被介绍给大家。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði]
After **a** **very** **gracious** **reception** **,** **and** **an** **invitation** **to** **a** **party** **for** **the**
后 一个 非常 亲切 接待 , 和 一个 邀请 到 一个 派对 为了 这
['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
following **evening** **,**
下列的 晚上 ,

在受到热情接待并受邀参加次日晚间的派对之后，

[mɪs] ['rəuli] [əb'zɜːrvd] :
Miss **Rowley** **observed** **:**
错过 罗利 观察到 :

罗利小姐观察到：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːtəˌgræfs] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['haʊərd] . "
" **You** **have** **Autographs** **,** **in** **America** **,** **I** **understand** **,** **Mr** **.** **Howard** **.** **"**
" 你 有 签名 , 在 美国 , 我 理解 , 先生 . 霍华德 . "

"我听说，在美国，你们有签名收藏，霍华德先生。"

" [bəuθ] ['ɔːtəˌgræfs] [ænd; ənd] [kə'lektəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Both** **autographs** **and** **collectors** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 两个都 签名 和 收藏家 , " 我 回复 .

"既有签名，也有收藏家，"我回答道。

" ['riːəli] !
" **Really** **!**
" 真的 !

"真的吗！

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kə'lektər] [jɔːr'self] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Perhaps **you** **are** **a** **collector** **yourself** **?** **"** **continued** **the** **lady** **,** **with** **an**
也许 你 是 一个 集电极 你自己 ? " 持续 这 女士 , 和 一个
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
indescribable **expression** **,**
无法形容 表达 ,

"或许您自己也是一位收藏家？"那位女士继续说道，脸上带着一种难以言喻的表情。

[hæf] ['ɪntrəst] , [hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
half **interest** **,** **half** **disappointment** **.**
一半 兴趣 , 一半 失望 .

一半感兴趣，一半失望。

" [noʊ] — ['mɪrli] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
" **No** **—** **merely** **a** **humble** **admirer** **of** **the** **labors** **of** **others** **.** **"**
" 不 — 仅仅 一个 谦逊的 仰慕者 的 这 劳动 的 其他的 . "

"不——我只是一个谦卑的、欣赏他人劳动成果的仰慕者。"

" [ðen] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [mɔːr] ['blændli] , " [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	Then	,	"	added	the	lady	,	more	blandly	,	"	perhaps	you	will	be	good	-	natured
"	然后	,	"	额外	这	女士	,	更多的	平淡地	,	"	也许	你	将要	是	好的	-	自然

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

enough	to	assist	me	.
足够的	到	协助	我	.

"那么,"那位女士语气平淡地补充道,"或许您心地善良,愿意帮帮我。"

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['leɪdi] [hoʊlbɜ·tən] [ænd; ənd]

"	And	,	after	a	suspicious	glance	toward	the	spot	where	Lady	Holberton	and
"	和	,	后	一个	可疑的	瞥一眼	朝向	这	点	在哪里	女士	霍尔伯顿	和

['mɪstər] . [tiː] — — [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] ,

Mr	.	T	—	—	were	conversing	together	,
先生	.	T	—	—	是	对话	一起	,

"然后,他狐疑地瞥了一眼霍尔伯顿夫人和T先生交谈的地方,

[ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]

she	adroitly	placed	herself	in	a	position	to	give	to	our	conversation	the
她	巧妙地	放置	她自己	在	一个	位置	到	给	到	我们的	对话	这

['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .

privacy	of	a	diplomatic	tete	-	a	-	tete	.
隐私	的	一个	外交	头像	-	一个	-	头像	.

她巧妙地让自己处于一种能够使我们的谈话具有外交式私下会谈私密性的位置。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['ɔːtəˌgræfs] [fɔːr; fər][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ?

"	Could	you	possibly	procure	me	some	American	autographs	for	my	collection	?
"	可以	你	可能	采购	我	一些	美国人	签名	为了	我的	收藏	?

"您能否帮我弄到一些美国人的签名,供我收藏?"

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɑːntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hed] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] .

I	find	a	few	wanting	under	the	American	head	—	perhaps	a	hundred	or	two	.
我	寻找	一个	很少	想要	在下面	这	美国人	头	—	也许	一个	百	或者	二	.

我发现美国领导人中有几个人不够格——也许有一两百人吧。

" [aɪ] [prə'fest] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .

"	I	professed	myself	ready	to	do	any	thing	in	my	power	in	so	good	a	cause	.
"	我	声称	我	准备好	到	做	任何	事物	在	我的	力量	在	所以	好的	一个	原因	.

"我表示,我愿意为这项崇高的事业竭尽全力。"

" [hɪr] [ɪz][maɪ][lɪst] ; [aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

"	Here	is	my	list	;	I	generally	carry	it	about	me	.
"	这里	是	我的	列表	;	我	一般来说	携带	它	关于	我	.

这是我的清单;我通常随身携带。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːsəbli] [meɪ] [sə'dʒest] ['ʌðər] .

You	will	see	those	that	are	wanting	,	and	very	possibly	may	suggest	others	.
你	将要	看	那些	那	是	想要	,	和	非常	可能	可能	建议	其他的	.

你会看到那些有需求的人,而且很可能会推荐其他人。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][spoʊk][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər]

"	And	as	the	lady	spoke	she	drew	from	her	pocket	a	roll	of	paper
"	和	作为	这	女士	辐	她	画	从	她	口袋	一个	卷	的	纸

[æz; əz] [lɔːŋ] ,

as	long	,
作为	长的	,

"那位女士一边说话,一边从口袋里掏出一卷长长的纸,

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [æz; əz] ['eni] [maɪ'nɔːrəti][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

and	as	well	covered	with	names	as	any	minority	petition	to	Congress	.
和	作为	出色地	涵盖	和	姓名	作为	任何	少数民族	请愿	到	国会	.

和任何提交给国会的少数派请愿书一样,上面也列满了签名。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪs'meɪd]

However	,	I	had	lived	too	much	among	collectors	of	late	to	be	easily	dismayed
然而	,	我	有	居住地	也	很多	之中	收藏家	的	晚的	到	是	容易地	沮丧

.

:

.

然而，我最近与收藏家们相处的时间太长了，所以不容易感到沮丧。

[ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ] [blæk] [hɔːk] .

The	list	was	headed	by	Black	Hawk	.
这	列表	曾是	标题	经过	黑色的	鹰	.

黑鹰位列榜首。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['wɔːriərz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['letərz] [maɪt] [pruːv] [æn; ən]

I	expressed	my	fears	that	the	gallant	warrior's	ignorance	of	letters	might	prove	an
我	表达	我的	恐惧	那	这	英勇	战士们	无知	的	信件	可能	证明	一个

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

obstacle	to	obtaining	any	thing	from	his	pen	.
障碍	到	获得	任何	事物	从	他的	笔	.

我表达了我的担忧，这位英勇的战士不懂字，这可能会成为他笔下任何作品的障碍。

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [haʊ'evər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪn'sted] , ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃerəkiː] [frend]

I	volunteered	however	to	procure	instead	,	something	from	a	Cherokee	friend
我	自愿	然而	到	采购	反而	,	某物	从	一个	切罗基	朋友

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

但我自愿去从我的一位切罗基族朋友那里弄些东西来代替。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

the	editor	of	a	newspaper	.
这	编辑	的	一个	报纸	.

报纸编辑。

{ [blæk] [hɔːk] = [blæk] [hɔːk] (- - -) , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ([sæk]) ['tʃiːftən] ,

{	Black	Hawk	=	Black	Hawk	(	1767	-	1838	)	,	an	American	Indian	(	Sac	)	chieftain	,
{	黑色的	鹰	=	黑色的	鹰	(	-	-	-	)	,	一个	美国人	印度	(	萨克	)	头目	,

{黑鹰 = 黑鹰（1767-1838），一位美洲印第安（萨克）酋长，

[dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][juː] . [es] . ['ɑːrmi][ɪn] - , [huːz] " [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] " (-) [bɪ'keɪm] [æn; ən]

defeated	by	the	U	.	S	.	Army	in	1832	,	whose	"	Autobiography	"	(	1833	)	became	an
战败	经过	这	U	.	S	.	军队	在	-	,	谁	"	自传	"	(	-	)	成为	一个

[ə'merɪkən] ['klæsɪk] . }

American	classic	.	}
美国人	经典的	.	}

1832年被美国军队击败，他的《自传》（1833年）成为美国经典之作。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['rəuli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	How	charming	!	"	exclaimed	Miss	Rowley	,	clasping	her	hands	.
"	如何	迷人	!	"	惊呼	错过	罗利	,	紧握	她	双手	.

“真迷人！”罗利小姐双手合十，惊叹道。

" [haʊ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] .

"	How	very	obliging	of	you	,	Mr	.	Howard	.
"	如何	非常	乐于助人	的	你	,	先生	.	霍华德	.

“您真是太好了，霍华德先生。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ?

Are	you	fond	of	shooting	?
是	你	喜爱	的	射击	?

你喜欢射击吗?

[maɪ] ['brʌðɝz] [prɪ'zɜ:rv] [ɑ:r; ər][ɪn][faɪn]['ɔ:rdər] — [ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] ['jɑ:tɪŋ]

My	brother's	preserves	are	in	fine	order	—	or	perhaps	you	are	partial	to	yachting
我的	兄弟	果酱	是	在	美好的	命令	—	或者	也许	你	是	部分的	到	游艇

一
二
二

我哥哥的果酱保存得很好——或者也许你更喜欢游艇?

" ['bəuiŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['eɪmiəb(ə)l][hɪnts] ,

"	Bowing	my	thanks	for	these	amiable	hints	,
"	鞠躬	我的	谢谢	为了	这些	可亲	提示	,

"我衷心感谢您这些友好的建议,

[aɪ] ['kerləsli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃerəki:] ['edɪtər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs]

I	carelessly	observed	that	the	letter	of	the	Cherokee	editor	was	no	sacrifice
我	粗心大意	观察到	那	这	信	的	这	切罗基	编辑	曾是	不	牺牲

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

我漫不经心地注意到，切罗基族编辑的来信根本算不上什么牺牲品。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər]['regjələr] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

for	the	chief	and	myself	were	regular	correspondents	;	I	had	a	dozen
为了	这	首席	和	我	是	常规的	通讯员	;	我	有	一个	打

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

of	his	letters	,
的	他的	信件	,

因为我和首领是固定的通信伙伴；我保存着他十几封信。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][wʌn][tu:; tə]['mɪstər] . [ti:] — — .

and	had	just	given	one	to	Mr	.	T	—	—	.
和	有	只是	给定	一	到	先生	.	T	—	—	.

刚刚给了T先生一个。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['evɪdəntli] ['lesnd] [mɪs] ['raʊliz] [ɪk'sesɪv] ['grætɪtu:d] .

This	intelligence	evidently	lessened	Miss	Rowley's	excessive	gratitude	.
这	智力	显然	减少	错过	罗利	过多的	感激	.

显然，这种洞察力减轻了罗利小姐过分的感激之情。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [haʊ'evər] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪst] .

She	continued	her	applications	,	however	,	casting	an	eye	on	her	list	.
她	持续	她	应用程序	,	然而	,	铸件	一个	眼睛	在	她	列表	.

然而，她继续投递简历，同时密切关注着自己的申请清单。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ˌkɔ:rə'spɑ:nd]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['raʊdi:z] , ['mɪstər] . ['haʊərd] ?

"	Perhaps	you	correspond	also	with	some	rowdies	,	Mr	.	Howard	?
"	也许	你	对应	还	和	一些	流氓	,	先生	.	霍华德	?

"霍华德先生，或许您也和一些流氓有通信往来?"

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊdi] ['letər] ?

Could	you	oblige	me	with	a	rowdy	letter	?
可以	你	必须	我	和	一个	喧闹的	信	?

你能帮我写一封语气粗犷的信吗?

" { ['raʊdi:z] = [ɪn][ðə; ðɪ][mɪd] - [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

"	{	rowdies	=	in	the	mid	-	nineteenth	century	,
"	{	流氓	=	在	这	中	-	第十九	世纪	,

"{rowdies = 十九世纪中期,

[æn; ən] [ə'merɪkən] [slæŋ] [tɜ:rm][fɔ:r; fər] ['bæk,wudzmən] [ɔ:r] ['ʌðər] [rʌf] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] [taɪps] }

an	American	slang	term	for	backwoodsmen	or	other	rough	and	disorderly	types	}
一个	美国人	俚语	学期	为了	偏远地区的人们	或者	其他	粗糙的	和	乱	类型	}

美国俚语，指偏远地区居民或其他粗鲁无序之人。

[aɪ] [druː] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] ; [maɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

I	drew	up	a	little	at	this	request	;	my	correspondents	,	I	assured	the	lady	,
我	画	向上	一个	小的	在	这	要求	;	我的	通讯员	,	我	保证	这	女士	,

我应要求略作修改；我向这位女士保证，我的通信对象是……

[wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][men][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

were	generally	men	of	respectability	,	though	one	of	them	was	of	a
是	一般来说	男人	的	体面	,	尽管	一	的	他们	曾是	的	一个

['sævɪdʒ] [reɪs] .

savage	race	.
野蛮的	种族	.

他们大多是体面人，尽管其中一人是野蛮种族。

" [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌgræfs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [wʊd] [ˌkɔːrə'spɑːnd]

"	No	doubt	;	but	in	the	way	of	autographs	,	you	know	,	one	would	correspond
"	不	怀疑	;	但	在	这	方式	的	签名	,	你	知道	,	一	会	对应

[wɪð; wɪθ] —

with	—
和	—

“毫无疑问；但说到签名，你知道，人们会通过通信——”

" [ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ['ædɪd] ,

"	The	sentence	remained	unfinished	,	for	the	lady	added	,
"	这	句子	剩余	未完成	,	为了	这	女士	额外	,

“这句话还没说完，那位女士又补充道：”

" [aɪ] [roʊt] [maɪ'self][tuː; tə] ['mædəm] - , [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] .

"	I	wrote	myself	to	Madame	Laffarge	,	not	long	since	.
"	我	写道	我	到	夫人	-	,	不是	长的	自从	.

“不久前，我给拉法格夫人写了一封信。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ['leɪdi] [hoʊlbɜˑtən] [hæz; həz] [tuː] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

I	am	sorry	to	say	Lady	Holberton	has	two	of	hers	;
我	是	对不起	到	说	女士	霍尔伯顿	有	二	的	她的	;

很遗憾，霍尔伯顿夫人有两个这样的孩子；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

but	although	an	excellent	person	in	most	respects	,	yet	it
但	虽然	一个	出色的	人	在	最多	尊重	,	然而	它

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['ɔːtəˌgræfs] ,

cannot	be	denied	that	as	regards	autographs	,
不能	是	否认	那	作为	问候	签名	,

虽然他在大多数方面都是个优秀的人，但不可否认的是，就签名而言，

['leɪdi] [hoʊlbɜˑtən] [ɪz] ['veri] [ɪ'lɪbərəl] .

Lady	Holberton	is	very	illiberal	.
女士	霍尔伯顿	是	非常	非自由主义	.

霍尔伯顿夫人非常不开明。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [grɪzəl] ['beɪli] , [tuː] ['kɑːdinlz] , ['wɪljəm] [pɪt] , [ænd; ənd] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	offered	her	Grizzel	Baillie	,	two	Cardinals	,	William	Pitt	,	and	Grace	Darling	,
我	提供	她	格里泽尔	贝利	,	二	红雀队	,	威廉	匹兹堡	,	和	优雅	亲爱的	,

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] - ;

for	one	of	her	Laffarges	;
为了	一	的	她	-	;

我提出用格里泽尔·贝利、两只红雀、威廉·皮特和格蕾丝·达林来换她的一只拉法格；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	would	not	part	with	it	.
但	她	会	不是	部分	和	它	.

但她不愿把它卖掉。

[jet] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mædəm] - [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
Yet the exchange was very fair , especially as Madame Laffarge is still living .
然而 这 交换 曾是 非常 公平的 , 尤其 作为 夫人 - 是 仍然 活的 .

然而，这次交换非常公平，尤其是考虑到拉法格夫人仍然健在。

" { ['mædəm] - = [mə'ri:] [lɑ:'fɑ:rdʒ] (- - -) , [frentʃ] ['wʊmən] [kən'vɪktɪd] [ɪn] -
" { Madame Laffarge = Marie Lafarge (1816 - 1853) , French woman convicted in 1840
" { 夫人 - = 玛丽 拉法基 (- - -) , 法语 女士 已定罪 在 -
[fɔ:r; fər] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; ['leɪtər] ['pɑ:rd(ə)n] .
for poisoning her husband ; later pardoned .
为了 中毒 她 丈夫 ; 之后 赦免 .

"{拉法格夫人 = 玛丽·拉法格 (1816-1853)，法国女子，1840 年因毒害丈夫而被定罪；后来获得赦免。

[grɪzəl] ['beɪli] = ['leɪdi] [grɪzl] ['beɪli] (- - -) , ['skɑ:tɪʃ] ['poʊət] .
Grizzel Baillie = Lady Grizel Baillie (1665 - 1746) , Scottish poet .
格里泽尔 贝利 = 女士 格里泽尔 贝利 (- - -) , 苏格兰 诗人 .

Grizzel Baillie = Lady Grizel Baillie (1665-1746)，苏格兰诗人。

['wɪljəm] [pɪt] = ['i:ðər] ['wɪljəm] [pɪt] " [ðə; ði]['eldər] " (- - -) [ɔ:r] ['wɪljəm] [pɪt] " [ðə; ði]
William Pitt = either William Pitt " the Elder " (1708 - 1778) or William Pitt " the
威廉 匹兹堡 = 任何一个 威廉 匹兹堡 " 这 长老 " (- - -) 或者 威廉 匹兹堡 " 这
['jʌŋgər] " (- - -) ,
Younger " (1759 - 1806) ,
年轻 " (- - -) ,

威廉·皮特 = 可能是老威廉·皮特（1708-1778）或小威廉·皮特（1759-1806），

[bəuθ] ['brɪtɪʃ] [praɪm] ['ministəz] .
both British Prime Ministers .
两个都 英国 主要的 部长们 .

两位英国首相。

[greɪs] ['dɑ:rlɪŋ] = [greɪs] ['dɑ:rlɪŋ] (- - -) , ['ɪŋglɪʃ] ['heroʊɪn][ænd; ənd] ['laɪthaʊs] ['ki:pərz]
Grace Darling = Grace Darling (1815 - 1842) , English heroine and lighthouse keeper's
优雅 亲爱的 = 优雅 亲爱的 (- - -) , 英语 女英雄 和 灯塔 守门员
['dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

格蕾丝·达林 = 格蕾丝·达林（1815-1842），英国女英雄，灯塔守护者的女儿

['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['reskju:][ʌv; əv] ['kɑ:stəweiz] [ɪn] - . }
famous for her rescue of castaways in 1838 . }
著名的 为了 她 救援 的 遇难者 在 - . }

她因在1838年营救遇难者而闻名。

[aɪ] [boʊd] [æn; ən] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] .
I bowed an assent to the remark .
我 鞠躬 一个 同意 到 这 评论 .

我鞠躬表示同意。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['æktʃuəli] [wʌns] [meɪd] [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər] [ʃɪndɜhænz] , [tu:; tə][ə; eɪ]
" And then she herself actually once made proposals for Schinderhannes , to a
" 和 然后 她 她自己 实际上 一次 制成 提案 为了 辛德汉内斯 , 到 一个
[frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

“而且她本人也曾向我的一个朋友提议让辛德汉内斯入选，

['ɔ:fərɪŋ] ['haʊərd] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['tælmə] , ['wɪljəm] [pen] , [ænd; ənd] ['fɛnɪˌlɑ:n] [fɔ:r; fər]
offering **Howard** **,** **the** **philanthropist** **,** **Talma** **,** **William** **Penn** **,** **and** **Fenelon** **for**
提供 霍华德 , 这 慈善家 , 塔尔玛 , 威廉 宾夕法尼亚 , 和 芬尼隆 为了
[hɪm; ɪm] — [ɔ:l] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] ,
him **—** **all** **commonplace** **enough** **,**
他 — 全部 平凡 足够的 ,

有人提议用慈善家霍华德、塔尔玛、威廉·佩恩和费内隆来代替他——这些都是很常见的提议。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ʃɪndɜˑhænz] [kwaɪt] [ju'ni:k] .
you **know** **—** **and** **Schinderhannes** **quite** **unique** **.**
你 知道 — 和 辛德汉内斯 相当 独特的 .

你知道——而且辛德汉内斯非常独特。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] !
My **friend** **was** **indignant** **!**
我的 朋友 曾是 愤怒 !

我的朋友非常愤慨!

" { [ʃɪndɜˑhænz] = ['dʒɜ:rmən]['bændɪt] [tʃi:f] , ['eksɪkju:tɪd][ɪn] - .
" **{** **Schinderhannes** **=** **German** **bandit** **chief** **,** **executed** **in** **1803** **.**
" { 辛德汉内斯 = 德语 土匪 首席 , 执行 在 - .

"{辛德汉内斯 = 德国匪首，于 1803 年被处决。

['haʊərd] = [dʒɑ:n] ['haʊərd] (- - -) , ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd] ['prɪzn] [rɪ'fɔ:rmər] .
Howard **=** **John** **Howard** **(** **1726** **-** **1790** **)** **,** **English** **philanthropist** **and** **prison** **reformer** **.**
霍华德 = 约翰 霍华德 (- - -) , 英语 慈善家 和 监狱 改革者 .

Howard = John Howard (1726-1790)，英国慈善家和监狱改革家。

['tælmə] = [frɑ:n'swɑ:]['tælmə] (- - -) , ['pɑ:pjələr] [frentʃ] ['pleɪraɪt] .
Talma **=** **Francois** **Talma** **(** **1763** **-** **1826** **)** **,** **popular** **French** **playwright** **.**
塔尔玛 = 弗朗索瓦 塔尔玛 (- - -) , 受欢迎的 法语 剧作家 .

塔尔马 = 弗朗索瓦·塔尔马（1763-1826），法国著名剧作家。

['wɪljəm] [pen] (- - -) , ['kweɪkər] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
William **Penn** **(** **1644** **-** **1718** **)** **,** **Quaker** **founder** **of** **Pennsylvania** **.**
威廉 宾夕法尼亚 (- - -) , 贵格会 创始人 的 宾夕法尼亚州 .

威廉·佩恩（1644-1718），宾夕法尼亚州的贵格会创始人。

['fɛnɪˌlɑ:n] = [frɑ:n'swɑ:] ['fɛnɪˌlɑ:n] (- - -) , [frentʃ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] ['raɪtər] }
Fenelon **=** **Francois** **Fenelon** **(** **1651** **-** **1715** **)** **,** **French** **Archbishop** **and** **writer** **}**
芬尼隆 = 弗朗索瓦 芬尼隆 (- - -) , 法语 大主教 和 作家 }

费内隆 = 弗朗索瓦·费内隆（1651-1715），法国大主教和作家

[aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪk'skju:s] ['leɪdi] [hoʊlbɜˑtən] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [æt; ət][ðə; ði]
I **ventured** **to** **excuse** **Lady** **Holberton** **by** **suggesting** **that** **probably** **at** **the**
我 冒险 到 原谅 女士 霍尔伯顿 经过 建议 那 大概 在 这
[taɪm] [hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z] [wʌz; wəz] [loʊ] .
time **her** **stock** **of** **notabilities** **was** **low** **.**
时间 她 库存 的 知名度 曾是 低的 .

我斗胆为霍尔伯顿夫人辩解，认为当时她身边的名人可能不多。

[mɪs] ['rəuli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kɜ:rld] [hɜ:r; hər][lɪp] ,
Miss **Rowley** **shook** **her** **head** **,** **and** **curled** **her** **lip** **,**
错过 罗利 摇晃 她 头 , 和 卷曲 她 唇 ,

罗利小姐摇了摇头，撇了撇嘴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][hɑ:rd]['bɑ:rgən] .
as **if** **she** **fancied** **the** **lady** **had** **only** **been** **seeking** **to** **drive** **a** **hard** **bargain** **.**
作为 如果 她 幻想 这 女士 有 仅有的 到过 寻求 到 驾驶 一个 难的 便宜货 .

仿佛她觉得那位女士只是想讨价还价。

" [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] .

"	On	one	point	,	however	,	I	have	carried	the	day	,	Mr	.	Howard	.
"	在	一	观点	,	然而	,	我	有	携带	这	天	,	先生	.	霍华德	.

“然而，在某一点上，我取得了胜利，霍华德先生。”

['leɪdi] [hoʊlbɜˠtən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɪ'dɑːk] ;

Lady	Holberton	is	not	a	little	proud	of	her	Vidocq	;
女士	霍尔伯顿	是	不是	一个	小的	自豪的	的	她	vidocq	;

霍尔伯顿夫人对她的维多克感到非常自豪;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [wʌn][fɑːr][suːˈpɪriər][tuː; tə][hɜːrz] ,

but	I	have	obtained	one	far	superior	to	hers	,
但	我	有	获得	一	远的	优越的	到	她的	,

但我得到了一个比她的好得多的。

[wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ'self][soʊ] ['piːkənt] [ænd; ənd]['gælənt] [tuː] .

one	addressed	to	myself	so	piquant	and	gallant	too	.
一	已解决	到	我	所以	辛辣的	和	英勇	也	.

一封写给我自己的信，既辛辣又充满英勇。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['bɜːrglər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	called	on	the	dear	old	burglar	on	purpose	to	coax	him	into	writing	me	a
我	称为	在	这	亲爱的	老的	窃贼	在	目的	到	哄	他	进入	写作	我	一个

[noʊt] .

note	.
笔记	.

我特意拜访了这位可爱的老窃贼，想哄他给我写张纸条。

" { [vɪ'dɑːk] = [frɑːn'swɑː] [vɪ'dɑːk] (- - -) , [frentʃ] [pə'liːs] [dɪ'tektɪv] [huː] [tɜːrnd] ['rɑːbər] ,

"	{	Vidocq	=	Francois	Vidocq	(	1775	-	1857	)	,	French	police	detective	who	turned	robber	,
"	{	vidocq	=	弗朗索瓦	vidocq	(	-	-	-	)	,	法语	警察	侦探	WHO	转向	强盗	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɪn] - . }

and	was	exposed	in	1832	.	}
和	曾是	裸露	在	-	.	}

“{Vidocq = Francois Vidocq (1775-1857)，法国警察侦探，后转为劫匪，于1832年被揭露。}

[aɪ] ['wʌndɜˠd] , [ɪn]['petoʊ] ,

I	wondered	,	in	petto	,
我	想知道	,	在	佩托	,

我想知道，在petto里，

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] [ɪ'lʌstriəs] [kən'vɪkts] [æt; ət] [mɪs] ['raʊliz] ['pɑːrti][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ]

whether	I	should	meet	any	illustrious	convicts	at	Miss	Rowley's	party	the	next	evening
无论	我	应该	见面	任何	杰出	罪犯	在	错过	罗利	派对	这	下一个	晚上

;

;

;

第二天晚上在罗利小姐的聚会上，我是否会遇到一些声名显赫的罪犯?

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm]

but	remembering	to	have	heard	her	called	an	exclusive	,	it	did	not	seem
但	记住	到	有	听到	她	称为	一个	独家的	,	它	做过	不是	似乎

['veri] ['prɑːbəb(ə)l] .

very	probable	.
非常	可能	.

但想起曾听人说她是独家女星，这似乎不太可能。

{ [ɪn]['petoʊ] = ['saɪləntli] , [tuː; tə][wʌn'self] (['lætn]) }

{	in	petto	=	silently	,	to	oneself	(	Latin	)	}
{	在	佩托	=	默默	,	到	自己	(	拉丁	)	}

{in petto = 默默地，对自己说（拉丁语）}

['æftər] ['rʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] [ə'gen] , [mɪs] ['rəuli] [meɪd] [ə'nʌðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

After	running	her	eye	over	the	list	again	,	Miss	Rowley	made	another	inquiry
后	跑步	她	眼睛	超过	这	列表	再次	,	错过	罗利	制成	其他	询问

.

:

.

罗利小姐再次浏览了一遍清单后，又询问了一番。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɜ:rn(ə)l] ?

"	Mr	.	Howard	,	could	you	get	me	something	from	an	American	Colonel	?
"	先生	.	霍华德	,	可以	你	得到	我	某物	从	一个	美国人	上校	?

霍华德先生，您能帮我从一位美国上校那里弄点东西吗?

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['leɪdi][wi:; wi][hæd; həd] ['kə:nlz] [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts] ,

"	I	assured	the	lady	we	had	colonels	of	all	sorts	,
"	我	保证	这	女士	我们	有	上校	的	全部	排序	,

我向那位女士保证，我们这里有各种各样的上校。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [pər'tɪkjələr][və'raɪəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	begged	to	know	what	particular	variety	she	had	placed	on	her
和	乞求	到	知道	什么	特别的	种类	她	有	放置	在	她

['kætəlɔ:g] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['sɜ:rvɪs] ,

catalogue	—	was	it	an	officer	of	the	regular	service	,
目录	—	曾是	它	一个	官	的	这	常规的	服务	,

并恳求她告诉她，她在目录上列出的具体品种是什么——是正规军的军官吗?

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][noʊ] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ɔ:l] ?

or	one	of	no	service	at	all	?
或者	一	的	不	服务	在	全部	?

或者完全没有服务?

" [oʊ] , [ðə; ði][læst] , ['sɜ:rt(ə)nli] — ['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] !

"	Oh	,	the	last	,	certainly	—	officers	who	have	seen	service	are	so	commonplace	!
"	哦	,	这	最后的	,	当然	—	警官	WHO	有	已见	服务	是	所以	平凡	!

“哦，最后一个，当然——服役过的军官太常见了！”

" [maɪ] [oʊn] [pen][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [pleɪst] [æt; ət] [mɪs] ['raʊliz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [æz; əz][maɪ] [sɔ:rd]

"	My	own	pen	was	immediately	placed	at	Miss	Rowley's	disposal	,	as	my	sword
"	我的	自己的	笔	曾是	立即地	放置	在	错过	罗利	处理	,	作为	我的	剑

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

would	have	been	,
会	有	到过	,

“我的笔立刻就交给了罗利小姐使用，就像我的剑一样。”

[hæd; həd][aɪ] [oʊnd] [wʌn] .

had	I	owned	one	.
有	我	拥有	一	.

如果我拥有一辆就好了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] ['kɜ:rn(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ]

As	I	had	been	called	colonel	a	hundred	times	without	having	commanded	a
作为	我	有	到过	称为	上校	一个	百	时代	没有	拥有	命令	一个

['redʒɪmənt][wʌns] ,

regiment	once	,
团	一次	,

虽然我从未指挥过一个团，却被人称呼过一百次上校，

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

my	own	name	was	as	good	as	any	other	on	the	present	occasion	.
我的	自己的	姓名	曾是	作为	好的	作为	任何	其他	在	这	展示	场合	.

在这次场合，我的名字和任何其他名字一样合适。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
" You are very obliging .
" 你 是 非常 乐于助人 .

你真是太乐于助人了。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] ,
Since you are so good ,
自从 你 是 所以 好的 ,

因为你这么优秀，

[meɪ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
may I also trouble you to procure me a line from a very remarkable
可能 我 还 麻烦 你 到 采购 我 一个 线 从 一个 非常 卓越
['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
personage of your country — a very distinguished man — he has been
人士 的 你的 国家 — 一个 非常 杰出的 男人 — 他 有 到过
['prezɪdənt] ,
President ,
总统 ,

我能否麻烦您帮我弄到贵国一位非常杰出的人物——一位非常杰出的人物——的一句话？他曾担任总统。

[ɔːr] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or Speaker of the Senate , or something of that sort .
或者 扬声器 的 这 参议院 , 或者 某物 的 那 种类 .

或者参议院议长，或者类似的职位。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hed] [men] [dɪd] [mɪs] ['rəuli] [ə'luːd] ?
" To which of our head men did Miss Rowley allude ?
" 到 哪个 的 我们的 头 男人 做过 错过 罗利 暗示 ?

“罗利小姐指的是我们哪位首领？”

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" He is called Uncle Sam , I believe .
" 他 是 称为 叔叔 山姆 , 我 相信 .

“我记得他叫山姆大叔。”

" { ['ʌŋk(ə)l][sæm] = " ['ʌŋk(ə)l][sæm] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd]
" { Uncle Sam = " Uncle Sam " became a popular personification of the United
" { 叔叔 山姆 = " 叔叔 山姆 " 成为 一个 受欢迎的 拟人化 的 这 团结的
[steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ,
States during the War of 1812 ,
各州 期间 这 战争 的 - ,

“{山姆大叔 = “山姆大叔”在1812年战争期间成为美国的流行拟人化形象，

[riˈpleisin] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
replacing Brother Jonathan , and was often used in contradistinction to the
替换 兄弟 乔纳森 , 和 曾是 经常 用过的 在 对比 到 这
['brɪtɪʃ] " [dʒɑːn] [bʊl] " }
British " John Bull " }
英国 " 约翰 公牛 " }

取代了乔纳森兄弟，并且经常被用来与英国的“约翰牛”相对。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
This was not so easy a task , for though we have thousands of
这 曾是 不是 所以 简单的 一个 任务 , 为了 尽管 我们 有 数千 的
['kəːnlz] ,
colonels ,
上校 ,

这并非易事，因为尽管我们有成千上万的上校，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

there	is	but	one	Uncle	Sam	in	the	world	.
那里	是	但	一	叔叔	山姆	在	这	世界	.

世界上只有一个山姆大叔。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [mɪs] ['raʊliz] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪn'kriːst]

On	hearing	that	such	was	the	case	,	Miss	Rowley's	anxiety	on	the	subject	increased
在	听力	那	这样的	曾是	这	案件	,	错过	罗利	焦虑	在	这	主题	增加

[ɪ'meʒərəbli] ;

immeasurably	;
无法估量	;

得知此事后，罗利小姐对此事的焦虑与日俱增；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['oʊnli][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [triːtiz] ,

but	I	assured	her	the	old	gentleman	only	put	his	name	to	treaties	,
但	我	保证	她	这	老的	绅士	仅有的	放	他的	姓名	到	条约	,

但我向她保证，那位老先生只是在条约上签名而已。

[ænd; ənd] ['tærɪf] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][sʌnz][wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['gælənt] ,

and	tariffs	;	and	although	his	sons	were	wonderfully	gallant	,
和	关税	;	和	虽然	他的	儿子们	是	太棒了	英勇	,

还有关税；虽然他的儿子们都非常英勇，

[jet] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['noʊtɪs]['eni] ['wʊmən][bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn]

yet	he	himself	had	never	condescended	to	notice	any	woman	but	a	queen
然而	他	他自己	有	绝不	居高临下的	到	注意	任何	女士	但	一个	女王

['regnənt] :

regnant	:
统治者	:

然而，他本人却从未纡尊降贵地注意到除女王以外的任何女性：

[ænd; ənd][aɪ]['fɜːrðər] [en'devəd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

and	I	further	endeavored	to	give	some	idea	of	his	identity	.
和	我	更远	努力	到	给	一些	主意	的	他的	身份	.

我进一步努力表明他的身份。

[mɪs] ['rəuli] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] .

Miss	Rowley	stopped	me	short	,	however	.
错过	罗利	停止	我	短的	,	然而	.

然而，罗利小姐打断了我。

" ['oʊnli] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][wʌn][laɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['haʊərd] ,

"	Only	procure	me	one	line	from	him	,	Mr	.	Howard	,
"	仅有的	采购	我	一	线	从	他	,	先生	.	霍华德	,

“霍华德先生，你只要帮我从他那里弄到一句话就行了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] .

and	I	shall	be	indebted	to	you	for	life	.
和	我	将	是	负债累累	到	你	为了	生活	.

我将终生感激你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌns][hæv; həv][hɪz; ɪz]

It	will	be	time	enough	to	find	out	all	about	him	when	I	once	have	his
它	将要	是	时间	足够的	到	寻找	出去	全部	关于	他	什么时候	我	一次	有	他的

[neɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] .

name	—	that	is	the	essential	thing	.
姓名	—	那	是	这	基本的	事物	.

等我得知他的名字后，就有足够的时间去了解他的一切——这才是最重要的。

" [aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [maɪ'self] , [haʊ'evər] ;

"	I	shrunk	from	committing	myself	,	however	;
"	我	缩小	从	提交	我	,	然而	;

“但我却不敢做出承诺；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] - ['du:] [frʌm; frəm] ['prɛstər]

declaring	that	I	would	as	soon	engage	to	procure	a	billet	-	doux	from	Prester
声明	那	我	会	作为	很快	从事	到	采购	一个	坯料	-	doux	从	普雷斯特

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

声明我愿意尽快从约翰长老那里获得一封情书。

{ ['prɛstər] [dʒɑ:n] = ['mɪθɪkl] ['ru:lər] [bi'li:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [tu:; tə] [hed] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

{	Prester	John	=	Mythical	ruler	believed	in	the	Middle	Ages	to	head	a	powerful
{	普雷斯特	约翰	=	神话	统治者	相信	在	这	中间	年龄	到	头	一个	强大的

['krɪstʃən] ['kɪŋdəm] ['sʌmwer] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

Christian	Kingdom	somewhere	in	Asia	;
基督教	王国	某处	在	亚洲	;

{普雷斯特·约翰 = 中世纪传说中的统治者，被认为是亚洲某地强大基督教王国的首领;

['leɪtər] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˌi:θi'oʊpiə] [ɪn] ['æfrɪkə] }

later	identified	with	the	Christian	Kings	of	Ethiopia	in	Africa	}
之后	已识别	和	这	基督教	国王	的	埃塞俄比亚	在	非洲	}

后来被认为是与非洲埃塞俄比亚的基督教国王有关的}

" ['prɛstər] [dʒɑ:n] !

"	Prester	John	!
"	普雷斯特	约翰	!

"约翰长老！"

[ðæt] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn'væljuəb(ə)l] !

That	would	,	indeed	,	be	quite	invaluable	!
那	会	,	的确	,	是	相当	无价	!

那确实会非常有价值！

" [ðɪs] [ˌeɪʒi'ætɪk] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [ˌæprə'poʊ] ,

"	This	Asiatic	diversion	was	a	happy	one	,	and	came	very	apropos	,
"	这	亚洲	导流	曾是	一个	快乐的	一	,	和	来了	非常	恰好	,

"这次亚洲之旅令人愉快，而且来得正是时候。"

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [mɪs] ['rəuli] ['ɪntu:] ['tʃaɪnə] ; [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [ˌtʃaɪ'ni:z]

for	it	carried	Miss	Rowley	into	China	;	she	inquired	if	I	had	any	Chinese
为了	它	携带	错过	罗利	进入	中国	;	她	询问	如果	我	有	任何	中国人

[kə'nekʃnz] .

connections	.
连接	.

因为它把罗利小姐带到了中国；她问我是否与中国有任何关系。

" [ðoʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ;

"	Though	altogether	,	I	am	pretty	well	satisfied	with	my	Chinese	negotiations	;
"	尽管	共	,	我	是	漂亮的	出色地	使满意	和	我的	中国人	谈判	;

"总的来说，我对与中国的谈判相当满意;

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['empaɪər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] ,

as	soon	as	the	Celestial	Empire	was	opened	to	the	civilized	world	,
作为	很快	作为	这	天体	帝国	曾是	打开	到	这	文明	世界	,

天朝向文明世界开放之时，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ðer; ðər] [tu:; tə] [kə'lekt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

I	engaged	an	agent	there	to	collect	for	me	.
我	已订婚的	一个	代理人	那里	到	收集	为了	我	.

我在那里委托了一名代理人帮我收取费用。

[bʌt; bət] , [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'fju:ʃəs] ?

But	,	could	you	put	me	on	the	track	of	a	Confucius	?
但	,	可以	你	放	我	在	这	追踪	的	一个	孔子	?

但是，您能指引我走上孔子之路吗?

" { ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] = ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['oʊpiəm][wɔːr] ,

"	{	opened	to	the	civilized	world	=	following	the	so	-	called	Opium	War	,
"	{	打开	到	这	文明	世界	=	下列的	这	所以	-	称为	鸦片	战争	,

"{向文明世界开放 = 在所谓的鸦片战争之后，

['brɪt(ə)n][hæd; həd][ɪn] - [fɔːrst] ['tʃaɪnə][tuː; tə]['oʊpən] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] }

Britain	had	in	1842	forced	China	to	open	trade	with	her	}
英国	有	在	-	强制	中国	到	打开	贸易	和	她	}

1842年，英国强迫中国与其开放贸易。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][maɪ][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][duː][soʊ] ;

I	was	obliged	to	admit	my	inability	to	do	so	;
我	曾是	有义务	到	承认	我的	无力	到	做	所以	;

我不得不承认自己无法做到这一点；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən]

and	at	the	same	moment	the	collecting	instincts	of	Lady	Holberton
和	在	这	相同的	片刻	这	收集	本能	的	女士	霍尔伯顿

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tiː] — — ,

and	Mr	.	T	—	—	,
和	先生	.	T	—	—	,

与此同时，霍尔伯顿夫人和T先生的收藏本能也显露出来。

[druː] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [mɪs] ['rəuli] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər]

drew	their	attention	to	the	corner	where	Miss	Rowley	and	myself	were
画	他们的	注意力	到	这	角落	在哪里	错过	罗利	和	我	是

[kən'vəːsɪŋ] ;

conversing	;
对话	;

他们的注意力被吸引到罗利小姐和我交谈的角落；

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [juː 'es] , [mɪs] ['rəuli] ['pɔkitid] [hɜːr; hər][lɪst] ,

as	they	moved	toward	us	,	Miss	Rowley	pocketed	her	list	,
作为	他们	已搬	朝向	我们	,	错过	罗利	口袋	她	列表	,

当他们朝我们走来时，罗利小姐把她的清单放进了口袋。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn][hɜːr; hər][roʊl]

throwing	herself	upon	my	honor	not	to	betray	the	deficiencies	in	her	role
投掷	她自己	之上	我的	荣誉	不是	到	背叛	这	缺陷	在	她	角色

-

d'equipage	,
-	,

她以我的荣誉担保，绝不会暴露她在岗位上的不足。

[ɔːr][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [dʒʌst]['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

or	the	collecting	negociations	just	opened	between	us	.
或者	这	收集	谈判	只是	打开	之间	我们	.

或者说，是我们之间刚刚开始的收款谈判。

['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['rəuli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld]

Lady	Holberton	,	as	she	advanced	,	invited	Miss	Rowley	,	with	an	ill	-	concealed
女士	霍尔伯顿	,	作为	她	先进的	,	受邀	错过	罗利	,	和	一个	患病的	-	暗

[er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

air	of	triumph	,
空气	的	胜利	,

霍尔伯顿夫人一边走近，一边带着难以掩饰的得意神情邀请罗利小姐过来。

[tuː; tə] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] ,

to	feast	her	eyes	once	more	on	the	Lumley	autograph	,
到	盛宴	她	眼睛	一次	更多的	在	这	卢姆利	签名	,

她想再次欣赏卢姆利的亲笔签名，

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .

and	not	long	after	the	party	broke	up	.
和	不是	长的	后	这	派对	打破	向上	.

聚会结束后不久。

{ [roʊl] - = ['mʌstər] [roʊl] ([frentʃ]) ; [hɪr] , [mɪs] ['raʊliz] [lɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːtəˌgræfs]

{	role	d'equipage	=	muster	roll	(	French	)	;	here	,	Miss	Rowley's	list	of	her	autographs
{	角色	-	=	鼓起	卷	(	法语	)	;	这里	,	错过	罗利	列表	的	她	签名

}

}

{role d'equipage = muster roll (French); here, Miss Rowley's list of her autographs}

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [hoʊlbɔˌtən] - [haʊs] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	next	day	,	in	passing	Holberton	-	House	,	I	observed	the	chariot	of	a
这	下一个	天	,	在	通过	霍尔伯顿	-	房子	,	我	观察到	这	战车	的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;

fashionable	physician	before	the	door	;
时髦	医生	前	这	门	;

第二天，我路过霍尔伯顿府时，看到一位时髦医生的马车停在门口；

[ænd; ənd][æt; ət] [mɪs] ['raʊliz] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [tiː] — — [ðæt]

and	at	Miss	Rowley's	party	in	the	evening	learned	from	Mr	.	T	—	—	that
和	在	错过	罗利	派对	在	这	晚上	学习	从	先生	.	T	—	—	那

['leɪdi] [hoʊlbɔˌtən] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'wel] .

Lady	Holberton	was	quite	unwell	.
女士	霍尔伯顿	曾是	相当	不适	.

当晚在罗利小姐的聚会上，从T先生那里得知霍尔伯顿夫人身体很不好。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

The	following	morning	I	called	to	inquire	,
这	下列的	早晨	我	称为	到	查询	,

第二天早上我打电话询问，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðæt] " [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

and	received	for	answer	that	"	her	ladyship	was	very	much	indisposed	.
和	已收到	为了	回答	那	"	她	夫人	曾是	非常	很多	不适	.

得到的答复是"夫人身体非常不适"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] [hoʊlbɔˌtən] [hɜːr'self] ,

"	It	was	not	until	a	week	later	that	I	saw	Lady	Holberton	herself	,
"	它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	我	锯	女士	霍尔伯顿	她自己	,

"直到一周后我才见到霍尔伯顿夫人本人。"

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [haid] [pɑːrk] .

taking	the	air	in	Hyde	Park	.
采取	这	空气	在	海德	公园	.

在海德公园呼吸新鲜空气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['retʃɪdli] — [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .

She	looked	wretchedly	—	thin	and	pale	.
她	看起来	可悲地	—	薄的	和	苍白	.

她看起来十分凄惨——又瘦又苍白。

[aɪ][in'kwaiəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ,

I	inquired	from	the	English	friend	with	whom	I	was	riding	,
我	询问	从	这	英语	朋友	和	谁	我	曾是	骑术	,

我向与我同行的英国朋友询问道：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] ?

if	there	was	any	probability	of	a	change	of	ministry	?
如果	那里	曾是	任何	可能性	的	一个	改变	的	部	?

部长职位有可能发生变动吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [hiː; hi]
He **looked** **surprised** **;** **and** **then** **catching** **the** **direction** **of** **my** **eye** **,** **he**
他 看起来 惊讶 ; 和 然后 捕捉 这 方向 的 我的 眼睛 , 他
[əb'zɜːrvd] ,
observed **,**
观察到 ,

他看起来很惊讶；然后，他注意到我的目光，说道：

" [juː; jʊ][æsk][ɑːn]['leɪdi] - [ə'kaʊnt] ;
" **You** **ask** **on** **Lady** **Holberton's** **account** **;**
" 你 问 在 女士 - 帐户 ;

“你以霍尔伯顿夫人的名义提出这个问题；

[bʌt; bət][sɜːr][ə; eɪ] — — [biː] — — [telz] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
but **Sir** **A** **—** **—** **B** **—** **—** **tells** **me** **her** **illness** **was** **caused** **by** **the** **loss** **of**
但 先生 一个 — — B — — 讲述 我 她 疾病 曾是 导致 经过 这 损失 的
[ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] .
the **Lumley** **Autograph** **.**
这 卢姆利 签名 .

但是 A—— B—— 爵士告诉我，她的病是由于丢失了卢姆利的亲笔签名造成的。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [pruːvd] ['oʊnli] [tuː] [truː] .
" **This** **unexpected** **intelligence** **proved** **only** **too** **true** **.**
" 这 意外 智力 已证实 仅有的 也 真的 .

“这一出乎意料的情报最终被证明是正确的。”

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [hoʊlbɜ·tən] ,
On **returning** **to** **my** **lodgings** **,** **I** **found** **a** **note** **from** **Lady** **Holberton** **,**
在 返回 到 我的 住宿 , 我 成立 一个 笔记 从 女士 霍尔伯顿 ,
[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
requesting **to** **see** **me** **,**
请求 到 看 我 ,

回到住处后，我发现霍尔伯顿夫人留了一张字条，请求见我。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
and **,** **of** **course** **,** **immediately** **obeyed** **the** **summons** **.**
和 , 的 课程 , 立即地 服从 这 传票 .

当然，他立即服从了传唤。

" [lɔːst] ! — [lɔːst] ! — [lɔːst] !
" **Lost** **!** **—** **lost** **!** **—** **lost** **!**
" 丢失的 ! — 丢失的 ! — 丢失的 !

“丢了！——丢了！——丢了！”

['mɪstər] . ['haʊərd] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Mr **.** **Howard** **!** **"** **said** **the** **lady** **,** **endeavoring** **to** **conceal** **her** **emotion** **,**
先生 . 霍华德 ! " 说 这 女士 , 努力 到 隐藏 她 情感 ,

“霍华德先生！”那位女士说道，努力掩饰自己的激动之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
as **she** **gave** **me** **the** **details** **of** **her** **affliction** **.**
作为 她 给予 我 这 细节 的 她 痛苦 .

她向我详细描述了她的病情。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] — ['beɪsli] ['stoʊlən] — [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti] .
" **It** **must** **have** **been** **stolen** **—** **basely** **stolen** **—** **on** **the** **evening** **of** **my** **party** **.**
" 它 必须 有 到过 被盗 — 卑鄙地 被盗 — 在 这 晚上 的 我的 派对 .

“它一定是在我举办派对的当晚被偷的——而且是卑鄙的偷窃。”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[waɪ] [dɪd][aɪ][soʊ] ['fuːlɪʃli] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'lektəz] [ə'mʌŋ]

why	**did**	**I**	**so**	**foolishly**	**exhibit**	**it**	**among**	**so**	**many**	**people**	**,**	**and**	**collectors**	**among**
为什么	做过	我	所以	愚蠢地	展览	它	之中	所以	许多	人们	,	和	收藏家	之中

[ðem; ðəm] , [tuː] !

them	**,**	**too**	**!**
他们	,	也	!

我当时怎么会如此愚蠢地把它展示给那么多人看，其中还有收藏家呢！

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][æd'mɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'lektər] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

Never	**again**	**will**	**I**	**admit**	**more**	**than**	**one**	**collector**	**at**	**a**	**time**	**into**	**the**	**room**
绝不	再次	将要	我	承认	更多的	比	一	集电极	在	一个	时间	进入	这	房间

[wɪð; wɪθ][maɪ]['ælbəm] !

with	**my**	**album**	**!**
和	我的	专辑	!

我以后绝不会再让超过一位收藏家同时进入我的房间来看我的专辑了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

"	**she**	**exclaimed**	**with**	**energy**	**.**
"	她	惊呼	和	活力	.

她兴奋地喊道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ;

I	**was**	**shocked**	**;**
我	曾是	震惊	;

我当时很震惊；

['ʃʊrli] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] [dɪd][nɑːt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [kʊd; kəd]

surely	**Lady**	**Holberton**	**did**	**not**	**conceive**	**it**	**possible**	**that**	**any**	**of**	**her**	**guests**	**could**
一定	女士	霍尔伯顿	做过	不是	构想	它	可能的	那	任何	的	她	客人	可以

[biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [kən'dʌkt] ?

be	**guilty**	**of**	**such**	**base**	**conduct**	**?**
是	有罪的	的	这样的	根据	执行	?

霍尔伯顿夫人肯定不会想到，她的客人中竟然有人会做出如此卑劣的行为吧?

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] !

"	**How**	**little**	**you**	**know**	**them**	**!**
"	如何	小的	你	知道	他们	!

你对他们了解得太少了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['haʊərd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] —

But	**it**	**is**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Howard**	**,**	**which**	**has**	**interested**	**me**	**in**	**your**	**favor**	**—**
但	它	是	那	,	先生	.	霍华德	,	哪个	有	感兴趣的	我	在	你的	偏爱	—

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [naː'iːvtei] ,

you	**have**	**so**	**much**	**naivete**	**,**
你	有	所以	很多	天真	,

但正是这一点，霍华德先生，让我对你产生了兴趣——你如此天真无邪。

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

and	**ignorance**	**of**	**the**	**moral**	**turpitude**	**of**	**the**	**old**	**world**	**,**
和	无知	的	这	道德	腐败	的	这	老的	世界	,

以及对旧世界道德败坏的无知，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [jɔːr'self] .

that	**I**	**feel**	**convinced**	**you**	**never**	**could**	**be**	**guilty**	**of**	**such**	**an**	**action**	**yourself**	**.**
那	我	感觉	确信	你	绝不	可以	是	有罪的	的	这样的	一个	行动	你自己	.

我确信你本人绝不可能做出这样的事。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ;

"	**I**	**assured**	**Lady**	**Holberton**	**that**	**in**	**this**	**respect**	**she**	**only**	**did**	**me**	**justice**	**;**
"	我	保证	女士	霍尔伯顿	那	在	这	尊重	她	仅有的	做过	我	正义	;

“我向霍尔伯顿夫人保证，在这方面，她对我的评价是公正的；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl]

and	,	in	fact	,	a	theft	of	the	kind	she	alluded	to	appeared	to	me	all
和	,	在	事实	,	一个	盗窃	的	这	种类	她	暗示	到	出现	到	我	全部

[bʌt; bət][ɪn'kredəb(ə)l] .

but	incredible	.
但	极好的	.

事实上，她所暗示的那种盗窃案在我看来简直难以置信。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] — — [lɔːst][hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l]['ælbəm]

"	Remember	that	it	was	only	the	other	day	that	—	—	lost	his	invaluable	album
"	记住	那	它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	—	—	丢失的	他的	无价	专辑

;

;

;

“请记住，就在前几天，——弄丢了他那张珍贵的专辑；

[rɪ'membər] [ðæt] [læst] ['wɪntər] ['mædəm] [diː] — — [hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][noʊts][ɑːn][bə'tænɪk(ə)l]

remember	that	last	winter	Madame	de	—	—	had	all	her	notes	on	botanical
记住	那	最后的	冬天	夫人	德	—	—	有	全部	她	笔记	在	植物

['sʌbdʒekts]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn][pɔːrt'foʊlioʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

subjects	stolen	from	her	own	portfolio	—	and	I	could	mention	a	dozen
主题	被盗	从	她	自己的	文件夹	—	和	我	可以	提到	一个	打

['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪkɪdnəs] .

instances	of	the	same	wickedness	.
实例	的	这	相同的	邪恶	.

还记得去年冬天德·——夫人的所有植物学笔记都被人从她自己的作品集中偷走了吗？我还能举出十几个类似的恶行例子。

" [ðiːz] [fækts][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

"	These	facts	were	already	known	to	me	,	but	I	had	forgotten	them	.
"	这些	事实	是	已经	已知	到	我	,	但	我	有	被遗忘的	他们	.

“这些事实我早就知道了，但我已经忘记了。”

[aɪ] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][praɪd] ,

I	remarked	with	a	glow	of	national	pride	,
我	评论	和	一个	辉光	的	国家的	自豪	,

我带着强烈的民族自豪感说道：

[ðæt] [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ə'krɔːs][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

that	we	certainly	were	much	more	virtuous	in	these	matters	across	the	ocean	;
那	我们	当然	是	很多	更多的	有德行的	在	这些	事情	穿过	这	海洋	;

在这些问题上，我们大洋彼岸的人无疑要更有美德；

[ɪn][ə'merɪkə][wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['pɪlfərɪŋ] ['ɔːtəˌgræfs] ; [wen] [wiː; wi][duː] [stiːl] ,

in	America	we	are	much	above	pilfering	autographs	;	when	we	do	steal	,
在	美国	我们	是	很多	多于	偷窃	签名	;	什么时候	我们	做	偷	,

在美国，我们远没有偷窃签名那么高尚；即使我们真的偷窃，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['vɑːljəm] — [wiː; wi] [siːz] [ɔːl][æn; ən] ['ɔθɝz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [æt; ət][wʌn] [swuːp] ,

it	is	by	the	volume	—	we	seize	all	an	author's	stock	in	trade	at	one	swoop	,
它	是	经过	这	体积	—	我们	抢占	全部	一个	作者的	库存	在	贸易	在	一	俯冲	,

是按数量来算的——我们一次性攫取了作者的所有作品。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n] , [θæŋk] [jiː; ji] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	without	condescending	to	say	even	,	thank	ye	,	for	it	.
和	没有	居高临下的	到	说	甚至	,	感谢	是的	,	为了	它	.

甚至连一句“谢谢”都没有。

{ ['ɔθɝz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] = [ðoʊ] [ɑː'stensəbli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌgræfs] ,

{	author's	stock	in	trade	=	though	ostensibly	referring	to	the	stealing	of	autographs	,
{	作者的	库存	在	贸易	=	尽管	表面上	指	到	这	偷窃	的	签名	,

作者的惯用伎俩 = 虽然表面上指的是偷窃签名，

['su:zn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['klɪrli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] ['paɪrət] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
Susan **Fenimore** **Cooper** **is** **also** **clearly** **referring** **to** **the** **widespread** **pirating** **of** **British**
苏珊 芬尼莫尔 库珀 是 还 清楚地 指 到 这 广泛 盗版 的 英国
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['lɪtəreri] [wɜ:rks][baɪ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] ,
and **other** **foreign** **literary** **works** **by** **American** **publishers** **,**
和 其他 外国的 文学 作品 经过 美国人 出版商 ,

苏珊·芬尼莫尔·库珀显然也指的是美国出版商广泛盗版英国和其他外国文学作品的现象。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] — [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] ['tʃi:tɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θəz]
in **the** **absence** **of** **international** **copyright** **laws** **—** **which** **not** **only** **cheated** **the** **authors**
在 这 缺席 的 国际的 版权 法律 — 哪个 不是 仅有的 作弊 这 作者
,
,
,

在缺乏国际版权法的情况下——这不仅欺骗了作者，

[bʌt; bət] [meɪd] [laɪf] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
but **made** **life** **difficult** **for** **American** **authors** **expecting** **to** **be** **paid** **for** **their**
但 制成 生活 难的 为了 美国人 作者 期待 到 是 有薪酬的 为了 他们的
[kri:'eɪʃənz] }
creations **}**
作品 }

但这让期望获得作品报酬的美国作家们的日子不好过。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] , ['mɪstər] . ['haʊərd] — [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ]['ælbəm]
" **So** **I** **have** **always** **understood** **,** **Mr** **.** **Howard** **—** **and** **I** **felt** **that** **my** **album**
" 所以 我 有 总是 理解 , 先生 . 霍华德 — 和 我 毛毡 那 我的 专辑
[wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
was **safe** **with** **you** **,**
曾是 安全的 和 你 ,

"所以我一直都明白，霍华德先生——而且我觉得我的专辑在你那里很安全。"

" [əb'zɜ:rvd] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **observed** **Lady** **Holberton** **,** **with** **tears** **in** **her** **eyes** **.**
" 观察到 女士 霍尔伯顿 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

"霍尔伯顿夫人含着泪说道。"

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðɪs] [dɪ'stres] , [aɪ] [prə'poʊzd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] ['treʒər] —
Wishing **to** **relieve** **this** **distress** **,** **I** **proposed** **advertising** **for** **the** **lost** **treasure** **—**
祝 到 缓解 这 痛苦 , 我 建议的 广告 为了 这 丢失的 宝藏 —
[ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .
applying **to** **the** **police** **.**
申请 到 这 警察 .

为了缓解这种痛苦，我建议刊登寻宝启事——向警方求助。

['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] [smaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] ,
Lady **Holberton** **smiled** **through** **her** **tears** **,** **as** **she** **assured** **me** **that** **the** **police** **,**
女士 霍尔伯顿 微笑 通过 她 眼泪 , 作为 她 保证 我 那 这 警察 ,

霍尔伯顿夫人含着泪微笑着向我保证，警方

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði]
old **and** **new** **,** **had** **been** **enlisted** **in** **her** **service** **an** **hour** **after** **the**
老的 和 新的 , 有 到过 入伍 在 她 服务 一个 小时 后 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:s] ,
discovery **of** **her** **loss** **,**
发现 的 她 损失 ,

新老员工在她失踪后一小时内就被征召入伍。

[waɪl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]

while	communications	had	been	opened	with	the	municipal	governments	of
尽管	通讯	有	到过	打开	和	这	市政	政府	的

['brʌslz] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] [viˈenə] ,

Brussels	,	Paris	,	and	Vienna	,
布鲁塞尔	,	巴黎	,	和	维也纳	,

虽然已经与布鲁塞尔、巴黎和维也纳的市政府建立了联系，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

on	the	same	subject	.
在	这	相同的	主题	.

关于同一主题。

{ [pəˈliːs] ,

{	police	,
{	警察	,

{警察，

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] = [ðə; ði][fɜːrst]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [pəˈliːs] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] -

old	and	new	=	the	first	modern	English	police	force	had	been	established	in	1829
老的	和	新的	=	这	第一的	现代的	英语	警察	力量	有	到过	已确立的	在	-

[baɪ][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " ['bɑːbi] " [fɔːr; fər]

by	Sir	Robert	Peel	—	from	which	the	British	nickname	of	"	bobby	"	for
经过	先生	罗伯特	果皮	—	从	哪个	这	英国	昵称	的	"	鲍比	"	为了

[pəˈliːsmən] . }

policeman	.	}
警察	.	}

新旧交融 = 英国第一支现代警察部队由罗伯特·皮尔爵士于1829年建立——英国人对警察的昵称"bobby"便由此而来。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kluː] , [noʊ] [səsˈpiʃənz] ? — [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] — [jʊr; jər][meɪd] ?

"	And	have	you	no	clue	,	no	suspicions	?	—	your	servants	—	your	maid	?
"	和	有	你	不	线索	,	不	怀疑	?	—	你的	仆人	—	你的	女佣	?

"难道你一点线索都没有，一点怀疑都没有吗？——你的仆人——你的女仆？"

" [ðə; ði][əˈspɜːrʒ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnəntli] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .

"	The	aspersion	on	her	household	was	indignantly	repelled	.
"	这	诽谤	在	她	家庭	曾是	愤慨地	排斥	.

"对她家人的诽谤遭到了义愤填膺的驳斥。"

" [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪˈliːv] , ['mɪstər] . ['haʊərd] , [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈlektər] ,

"	You	will	readily	believe	,	Mr	.	Howard	,	that	a	collector	,
"	你	将要	容易	相信	,	先生	.	霍华德	,	那	一个	集电极	,

"霍华德先生，您很容易就会相信，一位收藏家……"

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ælbəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] ,

the	owner	of	such	an	album	as	I	have	the	honor	of	possessing	,
这	所有者	的	这样的	一个	专辑	作为	我	有	这	荣誉	的	拥有	,

我有幸拥有这样一张专辑，它的主人……

[ɪz] [pərˈtɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ədˈmits] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fæməli] .

is	particularly	careful	as	to	whom	she	admits	into	her	family	.
是	特别	小心	作为	到	谁	她	承认	进入	她	家庭	.

她对接纳谁成为家人格外谨慎。

[aɪ] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [səsˈpiʃənz] — [bʌt; bət] —

I	will	vouch	for	all	about	me	;	still	I	have	suspicions	—	but	—
我	将要	担保	为了	全部	关于	我	;	仍然	我	有	怀疑	—	但	—

我会为我身边的所有人作证；但我仍然心存疑虑——但是——

" [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st]
" I begged her to speak , if she thought I could be of the least
" 我 乞求 她 到 说话 , 如果 她 想法 我 可以 是 的 这 至少
['əsɪstəns] .
assistance .
协助 .

"我恳求她开口，如果她觉得我能帮上哪怕一丁点的忙的话。"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [maɪ] ['sʌnz] [frend] .
" Yes , I will trust my son's friend .
" 是的 , 我 将要 相信 我的 儿子的 朋友 .

"是的，我会信任我儿子的朋友。"

['mɪstər] . ['haʊərd] , [aɪ] [hɪr] ['sɑ:ləmli] [ə'kju:z] [ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['rəuli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði]
Mr . Howard , I here solemnly accuse Theodosia Rowley of having stolen the
先生 . 霍华德 , 我 这里 庄严地 控 狄奥多西亚 罗利 的 拥有 被盗 这
['lʌmli] ['ɔ:təgræf] !
Lumley Autograph !
卢姆利 签名 !

霍华德先生，我在此郑重指控西奥多西亚·罗利窃取了卢姆利的签名！

" [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mænər] , [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" The dignity of manner , the concentrated passion of expression ,
" 这 尊严 的 方式 , 这 集中 热情 的 表达 ,

举止端庄，表达热情饱满，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [hoʊlbɝtən] [spoʊk] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
the strength of emphasis with which Lady Holberton spoke , would have done
这 力量 的 强调 和 哪个 女士 霍尔伯顿 辐 , 会 有 完毕
['ɑ:nər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sidnz] .
honor to a Siddons .
荣誉 到 一个 西顿斯 .

霍尔伯顿夫人说话时的语气之坚定，足以让西顿家族感到荣耀。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][stɑ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] , [noʊ]
The natural start of horror and amazement on my part , was also , no
这 自然的 开始 的 恐怖 和 惊愕 在 我的 部分 , 曾是 还 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

毫无疑问，我最初的恐惧和惊讶也是自然而然产生的。

['veri] [ɪk'spresɪv] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
very expressive — for I was speechless with surprise .
非常 富有表现力的 — 为了 我 曾是 无言 和 惊喜 .

非常生动——因为我惊讶得说不出话来。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['kredɪt] [ðɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['leɪdi] .
" I see you do not credit this , " continued the lady .
" 我 看 你 做 不是 信用 这 , " 持续 这 女士 .

"看来你并不相信这一点，"这位女士继续说道。

[bʌt; bət] [θɔ:t] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
But thought , like a flash of lightning ,
但 想法 , 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,

但思绪却像闪电般闪过，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'kɔːld] [sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊlbɝtən] -
had **already** **recalled** **some** **circumstances** **of** **the** **last** **evening** **at** **Holberton** **-**
有 已经 召回 一些 情况 的 这 最后的 晚上 在 霍尔伯顿 -
[haʊs] .
House **.**
房子 .

已经回想起在霍尔伯顿庄园的最后一晚的一些情况。

[aɪ][dɪd]['kredɪt][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːrmd] ['leɪdi] [hoʊlbɝtən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
I **did** **credit** **the** **accusation** **,** **and** **immediately** **informed** **Lady** **Holberton** **of** **what** **I**
我 做过 信用 这 指控 , 和 立即地 知情的 女士 霍尔伯顿 的 什么 我
[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,
had **observed** **,**
有 观察到 ,

我采信了这一指控，并立即将我的观察结果告知了霍尔伯顿夫人。

[bʌt; bət] [fər'gɑːtn] , [ʌn'tɪl] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ri'maːks] .
but **forgotten** **,** **until** **reminded** **of** **the** **facts** **by** **her** **own** **remarks** **.**
但 被遗忘的 , 直到 提醒 的 这 事实 经过 她 自己的 评论 .

但她忘记了这件事，直到她自己的言论提醒了她。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['rəuli] ,
I **had** **seen** **Miss** **Rowley** **,**
我 有 已见 错过 罗利 ,

我见过罗利小姐。

['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['ælbəm][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [æn; ən]
bending **low** **over** **the** **album** **at** **a** **moment** **when** **some** **one** **was** **telling** **an**
弯曲 低的 超过 这 专辑 在 一个 片刻 什么时候 一些 一 曾是 讲述 一个
[ɪk'siːdɪŋli] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
exceedingly **humorous** **story** **which** **engrossed** **the** **attention** **of** **the** **rest** **of** **the**
非常 幽默 故事 哪个 全神贯注 这 注意力 的 这 休息 的 这
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

当时有人正在讲述一个非常幽默的故事，吸引了在场所有人的注意力，他便俯身低头看向专辑。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] [aɪz] .
" **Could** **she** **have** **had** **an** **accomplice** **?** **"** **cried** **the** **lady** **,** **with** **dashing** **eyes** **.**
" 可以 她 有 有 一个 同案犯 ? " 哭 这 女士 , 和 帅气 眼睛 .

"她会不会有同伙？"那位女士惊呼道，眼神魅惑动人。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I **knew** **nothing** **on** **that** **point** **.**
我 知道 没有什么 在 那 观点 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət] , [aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [suːn] ['æftər] [mɪs] ['rəuli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwaɪətli] ;
But **,** **I** **added** **,** **that** **soon** **after** **Miss** **Rowley** **had** **left** **the** **room** **very** **quietly** **;**
但 , 我 额外 , 那 很快 后 错过 罗利 有 左边 这 房间 非常 悄悄 ;

但我补充说，不久之后，罗利小姐就非常安静地离开了房间；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,
and **as** **I** **followed** **her** **to** **fulfill** **another** **engagement** **,** **she** **had** **started** **,**
和 作为 我 随后 她 到 实现 其他 订婚 , 她 有 开始 ,
[tɜːrnd] [peɪl] ,
turned **pale** **,**
转向 苍白 ,

当我跟着她去赴另一个约时，她突然脸色苍白起来。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [mʌtʃ] ['nɜ:rvəsnəs] , ['skersli] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

and	betrayed	much	nervousness	,	scarcely	allowing	me	to	assist	her	to
和	背叛	很多	紧张	,	几乎	允许	我	到	协助	她	到

[hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

her	carriage	,
她	运输	,

她显得非常紧张，几乎不让我扶她上马车。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .

although	we	left	the	house	at	the	same	instant	.
虽然	我们	左边	这	房子	在	这	相同的	立即的	.

虽然我们同时离开了家。

['leɪdi] - [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kən'fɜ:rmd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

Lady	Holberton's	suspicions	were	now	confirmed	beyond	a	doubt	.
女士	-	怀疑	是	现在	确认的	超过	一个	怀疑	.

霍尔伯顿夫人的怀疑现在得到了毫无疑问的证实。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] !

"	And	yet	it	seems	incredible	that	any	lady	should	be	guilty	of	such	conduct	!
"	和	然而	它	似乎	极好的	那	任何	女士	应该	是	有罪的	的	这样的	执行	!

“然而，任何女性犯下这种行为都令人难以置信！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'pentɪŋ] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [ri'ma:ks][tu:; tə] [pæs] [maɪ][lɪps]

"	I	exclaimed	,	almost	repenting	having	allowed	the	previous	remarks	to	pass	my	lips
"	我	惊呼	,	几乎	忏悔	拥有	允许	这	以前的	评论	到	经过	我的	嘴唇

.

:

.

“我惊呼道，几乎后悔自己刚才说了那些话。”

" [mɪs] ['rəuli] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [ɔ:r] [gʊd] ['mɔ:rəl] ['stændɪŋ] . "

"	Miss	Rowley	is	undoubtedly	a	woman	of	principle	—	or	good	moral	standing	.	"
"	错过	罗利	是	无疑	一个	女士	的	原则	—	或者	好的	道德	常设	.	"

“罗利小姐无疑是一位有原则的女性——或者说是一位品德高尚的女性。”

" ['mɔ:rəl] ['stændɪŋ] ! — ['prɪnsəp(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [hoʊlbɝtən] , ['bɪtərli] .

"	Moral	standing	!	—	principle	!	"	exclaimed	Lady	Holberton	,	bitterly	.
"	道德	常设	!	—	原则	!	"	惊呼	女士	霍尔伯顿	,	苦涩地	.

“道德立场！——原则！”霍尔伯顿夫人愤愤地喊道。

" [jes] , [wer] [æn; ən] ['ɔ:təgræf] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['rəuli] [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði]

"	Yes	,	where	an	autograph	is	concerned	,	Theodosia	Rowley	has	all	the
"	是的	,	在哪里	一个	签名	是	担心的	,	狄奥多西亚	罗利	有	全部	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] .

principle	of	a	Magpie	.
原则	的	一个	鹊	.

“是的，在签名这件事上，西奥多西亚·罗利完全没有喜鹊的原则。”

" { ['mægpaɪ] = [ˌjʊrə'pi:ən] [bɜ:rd] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [smɔ:l] [braɪt] ['ɑ:bdʒekts] . }

"	{	Magpie	=	European	bird	known	for	stealing	and	hiding	small	bright	objects	.	}
"	{	鹊	=	欧洲的	鸟	已知	为了	偷窃	和	隐藏	小的	明亮的	对象	.	}

喜鹊（欧洲鸟类），以偷窃和藏匿小型明亮物品而闻名。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fækt] ,

Whatever	might	have	been	the	fact	,
任何	可能	有	到过	这	事实	,

无论事实如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['leɪdi] - [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'nɔltɝəbli] [meɪd]
it **was** **clear** **at** **least** **that** **Lady** **Holberton's** **opinion** **was** **now** **unalterably** **made**
它 曾是 清除 在 至少 那 女士 - 观点 曾是 现在 不可更改地 制成
[ʌp] .
up **.**
向上 .

至少可以肯定的是，霍尔伯顿夫人的意见已经无可挽回。

" [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtləraɪt] !
" **Remember** **,** **she** **is** **a** **Butlerite** **!**
" 记住 , 她 是 一个 巴特勒石 !

记住，她可是巴特勒的信徒！

" ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðʌs] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns]
" **added** **the** **lady** **,** **thus** **putting** **the** **last** **touch** **to** **the** **circumstantial** **evidence**
" 额外 这 女士 , 因此 推杆 这 最后的 触碰 到 这 间接的 证据
[ə'genst] [mɪs] ['rəuli] .
against **Miss** **Rowley** **.**
反对 错过 罗利 .

“这位女士补充道，从而为针对罗利小姐的间接证据画上了句号。”

[wiːks] [pæst] [baɪ] .
Weeks **passed** **by** **.**
周 通过了 经过 .

几周过去了。

[ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .
The **advertisements** **remained** **unanswered** **.**
这 广告 剩余 未解答 .

广告无人回应。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
The **police** **could** **give** **no** **information** **.**
这 警察 可以 给 不 信息 .

警方无法提供任何信息。

['leɪdi] [hoʊlbɜˌtən] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ;
Lady **Holberton** **was** **in** **despair** **;**
女士 霍尔伯顿 曾是 在 绝望 ;

霍尔伯顿夫人感到绝望；

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [gɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði]
the **physicians** **declared** **that** **her** **health** **must** **eventually** **give** **way** **under** **the**
这 医生 声明 那 她 健康 必须 最终 给 方式 在下面 这
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ə'fer] .
anxiety **and** **disappointment** **consequent** **upon** **this** **melancholy** **affair** **.**
焦虑 和 失望 后果 之上 这 忧郁 事务 .

医生们断言，由于这段令人伤感的经历带来的焦虑和失望，她的健康最终必然会受到影响。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['leɪdi] ; ['iːv(ə)n] [mɪs] ['rəuli] [kɔːld] ['ɔːf(ə)n]
Much **sympathy** **was** **felt** **for** **the** **afflicted** **lady** **;** **even** **Miss** **Rowley** **called** **often**
很多 同情 曾是 毛毡 为了 这 受苦的 女士 ; 甚至 错过 罗利 称为 经常
[tuː; tə] [kən'doʊl] ,
to **condole** **,**
到 吊丧 ,

人们对这位受苦的女士深表同情；就连罗利小姐也多次致电慰问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [əd'mɪtɪd] .
but **she** **was** **never** **admitted** **.**
但 她 曾是 绝不 承认 .

但她始终未能被录取。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] , [kwaɪt] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]
" I could not see the crocodile ! " exclaimed Lady Holberton , quite thrown off her
" 我 可以 不是 看 这 鳄鱼 ! " 惊呼 女士 霍尔伯顿 , 相当 抛掷 离开 她
[gɑːrd] [wʌn] [deɪ] ,
guard one day ,
警卫 一 天 ,

"我竟然没看到鳄鱼！"霍尔伯顿夫人惊呼道，她那天完全放松了警惕。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['raʊliz] [kɑːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
by the sight of Miss Rowley's card which she threw into the fire .
经过 这 视线 的 错过 罗利 卡片 哪个 她 扔 进入 这 火 .

看到罗利小姐把卡片扔进火里，她就明白了。

[sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs]
Some consolation , however , appeared to be derived from the assiduous
一些 安慰 , 然而 , 出现 到 是 衍生的 从 这 刻苦
[ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tiː] — — ,
attentions of Mr . T — — ,
注意 的 先生 . T — — ,

然而，T先生的殷勤照料似乎带来了一些安慰。

[huː] ['pɜːrsənəli] [əd'maɪəd] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
who personally admired Lady Holberton ; at least he professed to do so ,
WHO 亲自 钦佩 女士 霍尔伯顿 ; 在 至少 他 声称 到 做 所以 ,

他本人非常欣赏霍尔伯顿夫人；至少他声称如此。

[ðoʊ] [sʌm; səm]['pɜ-ːsənz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [vjuːz] , [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]
though some persons accused him of interested views , and aiming at
尽管 一些 人 被告 他 的 感兴趣的 浏览 , 和 瞄准 在
[hɜːr; hər]['ælbəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
her album rather than herself .
她 专辑 相当 比 她自己 .

尽管有些人指责他带有偏见，并且针对的是她的专辑而不是她本人。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] , [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [fʊl]
But although his attentions were received , yet nothing could afford full
但 虽然 他的 注意 是 已收到 , 然而 没有什么 可以 买得起 满的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

虽然他表达了关心，但却无法带来完全的安慰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] ['feɪlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
At length , all other means failing , at the end of a month ,
在 长度 , 全部 其他 方法 失败 , 在 这 结尾 的 一个 月 ,

最后，当所有其他方法都失败后，到月底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [tuː] ['pɜ-ːsənz] , ['mjuːtʃuəl] [frendz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] [ænd; ənd]
it was proposed that two persons , mutual friends of Lady Holberton and
它 曾是 建议的 那 二 人 , 相互的 朋友们 的 女士 霍尔伯顿 和
[mɪs] ['rəuli] ,
Miss Rowley ,
错过 罗利 ,

有人提议由霍尔伯顿夫人和罗利小姐的共同朋友——

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə'piːl] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
should call on the latter lady , and appeal privately to her sense of honor ,
应该 称呼 在 这 后者 女士 , 和 上诉 私下 到 她 感觉 的 荣誉 ,

应该去拜访后一位女士，私下里诉诸她的荣誉感。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

to	restore	the	autograph	if	it	were	actually	in	her	possession	.
到	恢复	这	签名	如果	它	是	实际上	在	她	拥有	.

如果签名真的在她手中，她会归还签名。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'griːd] [ɑːn] ;

This	plan	was	finally	agreed	on	;
这	计划	曾是	最后	同意	在	;

该方案最终获得通过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

but	the	very	day	it	was	to	have	been	carried	into	execution	,
但	这	非常	天	它	曾是	到	有	到过	携带	进入	执行	,

但就在原定执行的那天，

[mɪs] ['rəuli] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['fɪnlənd] .

Miss	Rowley	left	town	for	an	excursion	in	Finland	.
错过	罗利	左边	镇	为了	一个	短途旅行	在	芬兰	.

罗利小姐离开小镇去芬兰旅行。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [left] ['lʌndən] [ə'baʊt][ðə; ði]

As	for	myself	,	I	was	also	on	the	wing	,	and	left	London	about	the
作为	为了	我	,	我	曾是	还	在	这	翼	,	和	左边	伦敦	关于	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

至于我自己，我也在机队中，差不多在同一时间离开了伦敦。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [hoʊlbɝtən] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ,

The	parting	with	Lady	Holberton	was	melancholy	;	she	was	much	depressed	,
这	离别	和	女士	霍尔伯顿	曾是	忧郁	;	她	曾是	很多	郁闷	,

与霍尔伯顿夫人的离别令她感到悲伤；她非常沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['viːs,bɑːdən] .

and	the	physicians	had	recommended	the	waters	of	Wiesbaden	.
和	这	医生	有	受到推崇的	这	水	的	威斯巴登	.

医生们建议去威斯巴登温泉疗养。

['mɪstər] . [tiː] — — [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ;

Mr	.	T	—	—	was	also	preparing	for	an	excursion	to	Germany	;
先生	.	T	—	—	曾是	还	准备	为了	一个	短途旅行	到	德国	;

T先生也正在准备去德国旅行；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['væslˌetɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtləraɪt] [vjuːz] ,

and	he	was	suspected	of	vacillating	in	his	Butlerite	views	,
和	他	曾是	怀疑	的	摇摆不定	在	他的	巴特勒石	浏览	,

人们怀疑他在巴特勒主义观点上摇摆不定。

[brɔːt] ['oʊvər][baɪ]['leɪdi] - [terz] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .

brought	over	by	Lady	Holberton's	tears	and	logic	.
带来	超过	经过	女士	-	眼泪	和	逻辑	.

被霍尔伯顿夫人的眼泪和逻辑所打动。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər]

Returning	to	London	,	some	three	months	later	,	I	found	many	of	my	former
返回	到	伦敦	,	一些	三	几个月	之后	,	我	成立	许多	的	我的	以前的

[ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər]['æbsənt] ;

acquaintances	were	absent	;
熟人	是	缺席的	;

大约三个月后，我回到伦敦，发现我以前的许多熟人都不见了；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [hoʊlbɝtən] , [mɪs] ['rəuli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [tiː] — — [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [taʊn] [ə'gen] .

but	Lady	Holberton	,	Miss	Rowley	,	and	Mr	.	T	—	—	were	all	in	town	again	.
但	女士	霍尔伯顿	,	错过	罗利	,	和	先生	.	T	—	—	是	全部	在	镇	再次	.

但是霍尔伯顿夫人、罗利小姐和T先生都又回到了镇上。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] — [æz; əz][aɪ]

The	day	after	I	arrived	—	it	was	Tuesday	the	20th	of	August	—	as	I
这	天	后	我	到达的	—	它	曾是	周二	这	20th	的	八月	—	作为	我

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ,

was	walking	along	Piccadilly	,
曾是	步行	沿着	皮卡迪利	,

我抵达后的第二天——那是8月20日星期二——我沿着皮卡迪利大街散步时，

[ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

about	five	o'clock	in	the	afternoon	,	my	eye	fell	on	the	windows	of	Mr	.
关于	五	点钟	在	这	下午	,	我的	眼睛	跌倒	在	这	视窗	的	先生	.

[θɔːrps] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Thorpe's	great	establishment	.
索普的	伟大的	建立	.

下午五点左右，我的目光落在了索普先生那家大店的窗户上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][læst] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌgræfs] , [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

I	was	thinking	over	his	last	catalogue	of	autographs	,	when	I	happened	to
我	曾是	思维	超过	他的	最后的	目录	的	签名	,	什么时候	我	发生	到

[əb'zɜːrv] [ə; eɪ][pleɪn] ,

observe	a	plain	,
观察	一个	清楚的	,

我当时正在翻阅他最后一份签名目录，偶然间注意到一张普通的.....

['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

modest	-	looking	young	girl	casting	a	timid	glance	at	the	door	.
谦虚的	-	寻找	年轻的	女孩	铸件	一个	胆小	瞥一眼	在	这	门	.

一位相貌谦逊的年轻女孩怯生生地朝门口瞥了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

There	was	something	anxious	and	hesitating	in	her	manner	,	which	attracted
那里	曾是	某物	焦虑的	和	犹豫不决	在	她	方式	,	哪个	吸引

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

她的举止中流露出焦虑和犹豫，这引起了我的注意。

[ə'kʌstəmd] , [laɪk][moʊst] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['eni]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

Accustomed	,	like	most	Americans	,	to	assist	a	woman	in	any	little	difficulty	,
习惯	,	喜欢	最多	美国人	,	到	协助	一个	女士	在	任何	小的	困难	,

和大多数美国人一样，他习惯于帮助女性解决任何小困难，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] ['betər] ['suːtɪd] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] ['jæŋki] - [lænd]

and	with	notions	better	suited	perhaps	to	the	meridian	of	Yankee	-	land
和	和	概念	更好的	适合	也许	到	这	子午线	的	扬基	-	土地

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

than	that	of	London	,
比	那	的	伦敦	,

而这些观念或许更适合美国本土而非伦敦的思维方式。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] .

I	asked	if	she	were	in	any	trouble	.
我	问	如果	她	是	在	任何	麻烦	.

我问她是不是遇到了什么麻烦。

[haʊ] ['rɪtʃli] [wʌz; wəz][aɪ] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] !

How	richly	was	I	rewarded	for	the	act	of	good	-	nature	!
如何	丰富	曾是	我	奖励	为了	这	行为	的	好的	-	自然	!

我的善举得到了多么丰厚的回报啊!

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] .

She	blushed	and	courtesied	.
她	脸红了	和	礼貌	.

她脸红了，行了个礼。

{ ['tu:zdeɪ] ,

{	Tuesday	,
{	周二	,

{周二，

20th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] = [dʌz] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf]

20th	of	August	=	does	this	date	the	final	composition	of	"	The	Lumley	Autograph
20th	的	八月	=	做	这	日期	这	最终的	作品	的	"	这	卢姆利	签名

" [ɔ:r][ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] ?

"	or	of	its	setting	?
"	或者	的	它是	环境	?

8 月 20 日 = 这是指《卢姆利签名》的最终创作日期，还是指其背景的最终创作日期?

['ɔ:gəst] - [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:zdeɪ] [ɪn] - [ænd; ənd] - }

August	20	fell	on	a	Tuesday	in	1844	and	1850	}
八月	-	跌倒	在	一个	周二	在	-	和	-	}

1844年和1850年的8月20日都是星期二。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][oʊld] ['letərz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	Please	,	sir	,	is	it	true	that	they	pay	money	for	old	letters	at	this	place	?	"
"	请	,	先生	,	是	它	真的	那	他们	支付	钱	为了	老的	信件	在	这	地方	?	"

“先生，请问这个地方真的会花钱收购旧信件吗？”

" [ðeɪ] [du:] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ?

"	They	do	—	have	you	any	thing	of	the	kind	to	dispose	of	?
"	他们	做	—	有	你	任何	事物	的	这	种类	到	处置	的	?

“他们确实有——你有什么这类东西要处理吗？”

" [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['lʌmli]

"	Judge	of	my	gratification	,	my	amazement	,	when	she	produced	the	Lumley
"	法官	的	我的	满足感	,	我的	惊愕	,	什么时候	她	生产	这	卢姆利

['ɔ:təgræf] !

Autograph	!
签名	!

“当她拿出卢姆利的亲笔签名时，我的喜悦和惊讶可想而知！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

Of	course	I	instantly	took	it	,
的	课程	我	即刻	采取	它	,

我当然立刻就拿走了。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [praɪs] — ['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] — [ænd; ənd][aɪ] ['fɜ:rðər] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['leɪdi]

at	her	own	price	—	only	half	a	guinea	—	and	I	further	gave	her	Lady
在	她	自己的	价格	—	仅有的	一半	一个	几内亚	—	和	我	更远	给予	她	女士

- [ə'dres] ,

Holberton's	address	,
-	地址	,

她按自己的要价——只要半个几尼——我还给了她霍尔伯顿夫人的地址。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kleɪm] [ðə; ði]['lɪbərəl] [rɪ'wɔ:rd] ['prɑ:mɪst] [fɑ:r][ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] .

that	she	might	claim	the	liberal	reward	promised	far	the	precious	letter	.
那	她	可能	宣称	这	自由主义	报酬	承诺	远的	这	宝贵的	信	.

她或许会因此获得那封珍贵信件中承诺的丰厚奖励。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,

Tears	came	into	the	poor	child's	eyes	when	she	found	what	awaited	her	,
眼泪	来了	进入	这	贫穷的	孩子的	眼睛	什么时候	她	成立	什么	等待中	她	,

当可怜的孩子发现等待着她的是什么时，泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜːrv] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	I	may	as	well	observe	at	once	that	this	young	girl	proved	to	be	the
和	我	可能	作为	出色地	观察	在	一次	那	这	年轻的	女孩	已证实	到	是	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bed] - ['rɪdn] ['ɑːrtɪzən][ʌv; əv] ['klæpəm] ,

daughter	of	a	poor	bed	-	ridden	artisan	of	Clapham	,
女儿	的	一个	贫穷的	床	-	骑	工匠	的	克拉珀姆	,

我不妨立刻指出，这位年轻女孩原来是克拉珀姆一位卧病在床的贫穷工匠的女儿。

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [greɪt] [wɑːnt] .

who	had	seen	better	days	,	but	was	then	in	great	want	.
WHO	有	已见	更好的	天	,	但	曾是	然后	在	伟大的	想	.

他曾有过更辉煌的过去，但当时生活非常拮据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [noʊ] [gʊd] [lʌk] ,

It	is	an	ill	-	wind	that	blows	no	good	luck	,
它	是	一个	患病的	-	风	那	打击	不	好的	运气	,

这是一阵不祥之风，不会带来任何好运。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

and	the	contest	for	the	Lumley	Autograph	was	a	great	advantage	to
和	这	竞赛	为了	这	卢姆利	签名	曾是	一个	伟大的	优势	到

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪzən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

the	poor	artisan	and	his	family	.
这	贫穷的	工匠	和	他的	家庭	.

争夺卢姆利亲笔签名的比赛对这位贫穷的工匠和他的家人来说是一个巨大的优势。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][roʊd] [nɪr] ['klæpəm] ,

The	girl	had	picked	up	the	paper	early	one	morning	,	in	a	road	near	Clapham	,
这	女孩	有	挑选	向上	这	纸	早期的	一	早晨	,	在	一个	路	靠近	克拉珀姆	,

一天清晨，女孩在克拉珀姆附近的一条路上捡到了这份报纸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ;

as	she	was	going	to	her	work	;
作为	她	曾是	去	到	她	工作	;

她当时正要去上班；

['leɪdi] [hoʊlbɜ-tən] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['gɪnɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] — [ə; eɪ]

Lady	Holberton	gave	her	a	handful	of	guineas	as	the	promised	reward	—	a
女士	霍尔伯顿	给予	她	一个	少数	的	几内亚	作为	这	承诺	报酬	—	一个

[sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [baɪ] [dʒʌst] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [ə'maʊnt] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər]

sum	by	the	bye	just	double	in	amount	what	the	poor	poet	had	received	for
和	经过	这	再见	只是	双倍的	在	数量	什么	这	贫穷的	诗人	有	已收到	为了

[hɪz; ɪz] [best] ['poʊəm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðer; ðər]

his	best	poem	—	and	she	also	continued	to	look	after	the	family	in	their
他的	最好的	诗	—	和	她	还	持续	到	看	后	这	家庭	在	他们的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

霍尔伯顿夫人给了她一把金币作为承诺的报酬——顺便说一句，这笔钱正好是这位可怜的诗人因其最好的诗作所获得的报酬的两倍——而且她还在他们遇到困难时继续照顾这个家庭。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt][ɪt'self] .

But	to	return	to	the	important	document	itself	.
但	到	返回	到	这	重要的	文档	本身	.

但让我们回到这份重要文件本身。

['nevər] [kæn; kən][aɪ][fər'get][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [bi:md] [ɑ:n][ðə; ði][faɪn] ['kaʊntənəns]
Never **can** **I** **forget** **the** **expressive** **gratitude** **that** **beamed** **on** **the** **fine** **countenance**
绝不 能 我 忘记 这 富有表现力的 感激 那 光束 在 这 美好的 面容
[ʌv; əv]['leɪdi] [hoʊlbɝtən] [wen] [aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] .
of **Lady** **Holberton** **when** **I** **restored** **it** **once** **more** **to** **her** **possession** **.**
的 女士 霍尔伯顿 什么时候 我 恢复 它 一次 更多的 到 她 拥有 .

我永远不会忘记，当我将它归还给霍尔伯顿夫人时，她美丽的脸上洋溢着的感激之情。

[ʃi:; ʃi]['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]
She **rapidly** **recovered** **her** **health** **and** **spirits** **,** **and** **it** **was** **generally**
她 快速 恢复 她 健康 和 烈酒 , 和 它 曾是 一般来说
[rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['si:zɪŋ] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] ,
reported **that** **seizing** **this** **favorable** **moment** **,**
据报道 那 抓住 这 有利 片刻 ,

她的健康和精神状态迅速恢复，据普遍报道，她抓住了这个有利时机，

['mɪstər] . [ti:] — — [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ]
Mr **.** **T** **—** **—** **had** **offered** **himself** **and** **his** **collection** **,** **and** **that** **both**
先生 . T — — 有 提供 他自己 和 他的 收藏 , 和 那 两个都
[hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] .
had **been** **graciously** **accepted** **.**
有 到过 亲切地 公认 .

T先生主动提出捐赠自己和他的收藏品，两者都被欣然接受了。

[mɪs] ['rəuli] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pɛks] - [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Miss **Rowley** **called** **and** **a** **sort** **of** **paix** **platree** **was** **made** **up** **between** **the**
错过 罗利 称为 和 一个 种类 的 和平 - 曾是 制成 向上 之间 这
['leɪdiz] .
ladies **.**
女士们 .

罗利小姐打来电话，女士们之间达成了一种和平协议。

[ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔ:təˌgræfs] [ə'raɪvd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəki:]
A **cargo** **of** **American** **autographs** **arrived** **containing** **the** **letter** **of** **the** **Cherokee**
一个 货物 的 美国人 签名 到达的 包含 这 信 的 这 切罗基
['edɪtər] ,
editor **,**
编辑 ,

一批美国人签名的货物运抵，其中有一封切罗基族编辑的信。

[ðə; ði][saɪn] - ['mænjuəl][ʌv; əv] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['kə:nlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,
the **sign** **-** **manual** **of** **governors** **and** **colonels** **without** **number** **,**
这 符号 - 手动的 的 州长们 和 上校 没有 数字 ,

无数总督和上校的签名手册

[ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɪ'pɪsəlz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['noʊtɪd] ['raʊdi:z] ,
and **I** **even** **succeeded** **in** **obtaining** **epistles** **from** **several** **noted** **rowdies** **,**
和 我 甚至 成功了 在 获得 书信 从 一些 著名的 流氓 ,
[ɪ'speʃəli] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .
especially **to** **gratify** **the** **ladies** **.**
尤其 到 满足 这 女士们 .

我甚至成功地从几位著名的流氓那里得到了信件，特别是为了取悦女士们。

['leɪdi] [hoʊlbɝtən] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
Lady **Holberton** **made** **her** **selection** **,**
女士 霍尔伯顿 制成 她 选择 ,

霍尔伯顿夫人做出了她的选择。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈrəuli] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tiː] — — . [dʒɔɪ]

and	the	rest	were	divided	between	Miss	Rowley	and	Mr	.	T	—	—	.	Joy
和	这	休息	是	分割	之间	错过	罗利	和	先生	.	T	—	—	.	喜悦

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌmli] [ˈɔːtəgræf] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈfjuːz] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ˈspɪrɪt]

at	the	recovery	of	the	Lumley	Autograph	seemed	to	diffuse	an	unusual	spirit
在	这	恢复	的	这	卢姆利	签名	似乎	到	扩散	一个	异常	精神

[ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [əˈmʌŋ] [kəˈlektəz] ;

of	harmony	among	collectors	;
的	和谐	之中	收藏家	;

其余部分则由罗利小姐和T先生平分。卢姆利亲笔签名的找回似乎在收藏家之间营造了一种不同寻常的和谐氛围;

[ˈmeni] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈiksˈtʃeindʒs][wɜːr; wər] [brɔːt] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] [ˈtʃɑːrmɪŋli] .

many	desirable	exchanges	were	brought	about	and	things	looked	charmingly	.
许多	理想	交易所	是	带来	关于	和	事物	看起来	迷人地	.

促成了许多有益的交流，事情看起来非常美好。

[əˈlæs] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wɜːr; wər][wiː; wi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [inˈsjuːd] !

Alas	,	how	little	were	we	prepared	for	what	ensued	!
唉	,	如何	小的	是	我们	准备	为了	什么	随后	!

唉，我们对接下来发生的事情毫无准备!

{ [pɛks] - = [pætʃt] - [ʌp] [piːs] ([frentʃ]) }

{	paix	platree	=	patched	-	up	peace	(	French	)	}
{	和平	-	=	已修补	-	向上	和平	(	法语	)	}

{paix platree = patched-up peace (French)}

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] [tuː] [ɪˈlʌstriəs] [ˈrɔɪəl] [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] ,

On	the	occasion	of	the	presence	in	London	of	two	illustrious	royal	travelers	,
在	这	场合	的	这	在场	在	伦敦	的	二	杰出	皇家	旅行者	,

值此两位尊贵的皇室成员莅临伦敦之际，

[ˈleɪdi] [hoʊlbɚtən] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti] .

Lady	Holberton	gave	a	large	party	.
女士	霍尔伯顿	给予	一个	大的	派对	.

霍尔伯顿夫人举办了一场盛大的宴会。

[soʊ] [sed] [ðə; ði][ˈpepərz][æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˈbetər] .

So	said	the	papers	at	least	;	but	I	knew	better	.
所以	说	这	文件	在	至少	;	但	我	知道	更好的	.

报纸上是这么说的；但我知道真相并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌmli] [ˈɔːtəgræf] ,

It	was	chiefly	to	celebrate	the	recovery	of	the	Lumley	Autograph	,
它	曾是	主要	到	庆祝	这	恢复	的	这	卢姆利	签名	,

主要目的是为了庆祝卢姆利亲笔签名的寻回。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈælbəm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] .

and	its	restoration	to	her	celebrated	Album	that	the	fete	was	given	.
和	它是	恢复	到	她	著名	专辑	那	这	宴请	曾是	给定	.

并将其恢复到她著名的专辑中，以示庆祝。

[ðə; ði][ˈælbəm][wʌz; wəz] [prəˈduːst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [vaʊ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [hoʊlbɚtən]

The	Album	was	produced	,	in	spite	of	a	half	-	formed	vow	of	Lady	Holberton
这	专辑	曾是	生产	,	在	尽管如此	的	一个	一半	-	形成	发誓	的	女士	霍尔伯顿

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

尽管霍尔伯顿夫人曾半公开地表示反对，但这张专辑最终还是制作完成。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] — — — — [hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː]

but	then	His	Royal	Highness	Prince	—	—	—	—	had	particularly	requested	to	see
但	然后	他的	皇家	高度	王子	—	—	—	—	有	特别	请求	到	看

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] ,

the	letter	of	the	poor	poet	,
这	信	的	这	贫穷的	诗人	,

但是，殿下——特意要求查看这位可怜诗人的信。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] ['dɪnər] .

having	heard	it	mentioned	at	dinner	.
拥有	听到	它	提及	在	晚餐	.

晚餐时听人提起过。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɔːf] ['brɪliəntli] , [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [keɪm] , [sɔː] , [ænd; ənd]

The	evening	passed	off	brilliantly	,	their	royal	highnesses	,	came	,	saw	,	and
这	晚上	通过了	离开	精彩	,	他们的	皇家	殿下们	,	来了	,	锯	,	和

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

当晚一切顺利，殿下们来了，看了演出，然后离开了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] , [waɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [fjuː] , ['tʃiːfli]

The	crowd	followed	them	to	another	house	,	while	a	favored	few	,	chiefly
这	人群	随后	他们	到	其他	房子	,	尽管	一个	受青睐	很少	,	主要

[kə'lektəz] ,

collectors	,
收藏家	,

人群跟着他们来到另一栋房子，而少数受宠的人，主要是收藏家，

[rɪ'meɪnd] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['ælbəm] .

remained	lingering	about	the	table	on	which	lay	the	Album	.
剩余	挥之不去的	关于	这	桌子	在	哪个	躺	这	专辑	.

她徘徊在摆放着专辑的桌子旁。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['ɜːrliər] ,

I	should	have	said	earlier	,
我	应该	有	说	早些时候	,

我应该早点说的，

[ðæt] ['leɪdi] [hoʊlbɜ꞉tən] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːfɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] ['veri] [deɪ]

that	Lady	Holberton	had	appointed	a	new	office	in	her	household	the	very	day
那	女士	霍尔伯顿	有	任命	一个	新的	办公室	在	她	家庭	这	非常	天

['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] ;

after	the	loss	of	the	Lumley	Autograph	;
后	这	损失	的	这	卢姆利	签名	;

霍尔伯顿夫人在卢姆利亲笔签名遗失的第二天，就在她的府邸中设立了一个新的职位；

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

this	was	no	other	than	a	pretty	little	page	,
这	曾是	不	其他	比	一个	漂亮的	小的	页	,

这不过是一页漂亮的小纸片而已。

[drest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['pædjuə] ,

dressed	in	the	old	costume	of	a	student	of	Padua	,
穿着	在	这	老的	戏服	的	一个	学生	的	帕多瓦	,

他身着帕多瓦大学学生的旧式服装，

[huːz] [soʊl]['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['ælbəm] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

whose	sole	duty	it	was	to	watch	over	the	Album	whenever	it	was
谁	唯一	责任	它	曾是	到	手表	超过	这	专辑	每当	它	曾是

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hevi] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] [en'ʃraɪnd] .

removed	from	the	rich	and	heavy	case	in	which	it	usually	lay	enshrined	.
已移除	从	这	富有的	和	重的	案件	在	哪个	它	通常	躺	奉为圭臬	.

它的唯一职责就是在专辑从通常存放它的华丽而沉重的盒子里取出时，看守这张专辑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] ['nevər] ,

He	was	the	guard	of	the	Album	,	and	was	strictly	enjoined	never	,
他	曾是	这	警卫	的	这	专辑	,	和	曾是	严格	禁止	绝不	,

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,

for	one	instant	,
为了	一	立即的	,

他是相册的保管员，被严令禁止哪怕一瞬间……

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

to	remove	his	eyes	from	the	precious	volume	from	the	moment	he
到	消除	他的	眼睛	从	这	宝贵的	体积	从	这	片刻	他

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn]['duːti] ,

was	placed	on	duty	,
曾是	放置	在	责任	,

从他被安排值班的那一刻起，他就把目光从那本珍贵的书籍上移开。

[ʌn'tɪl] [rɪ'liːvd] .

until	relieved	.
直到	松了口气	.

直到情况好转。

[wel] , [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [kə'lektɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Well	,	there	we	were	,	some	dozen	of	us	,	collected	about	the	table	;
出色地	,	那里	我们	是	,	一些	打	的	我们	,	集	关于	这	桌子	;

当时，我们十几个人围坐在桌旁；

['leɪdi] [hoʊlbɜ͡tən] ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] , ['mɪstər] . [tiː] — — ['veri] [praʊd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd]

Lady	Holberton	looking	triumphant	,	Mr	.	T	—	—	very	proud	;	and	there	stood
女士	霍尔伯顿	寻找	凯	,	先生	.	T	—	—	非常	自豪的	;	和	那里	站立

[ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm] ,

the	page	of	the	Album	,
这	页	的	这	专辑	,

霍尔伯顿夫人一脸得意，T先生也十分自豪；相册的那一页就摆在那里。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['pædjuəˌsɔːɪ; 'pædʒuəˌsɔːɪ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

dressed	in	his	Paduasoy	gown	,	with	eyes	fastened	on	the	book	,
穿着	在	他的	帕杜阿索伊	袍	,	和	眼睛	系紧	在	这	书	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

according	to	orders	,
根据	到	订单	,

他身着帕杜阿索伊长袍，目光紧盯着书本，遵照命令而行。

[waɪl] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪts] ['gɔːrdʒəs] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

while	he	supported	its	gorgeous	case	in	his	arms	.
尽管	他	有	它是	华丽的	案件	在	他的	武器	.

他用双臂托着它那精美的箱子。

[sʌm; səm][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Some	remark	was	made	as	to	the	extraordinary	manner	in	which	the
一些	评论	曾是	制成	作为	到	这	非凡的	方式	在	哪个	这

['preʃəs] ['ɔːtəgræf] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,

precious	Autograph	had	been	lost	,
宝贵的	签名	有	到过	丢失的	,

有人对这份珍贵的亲笔签名以如此非同寻常的方式遗失发表了评论。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ə'gen] .
and **then** **found** **again** **.**
和 然后 成立 再次 .

然后又找到了。

[maɪ] [blʌd] ['æktʃuəli] [bɔɪld] ,
My **blood** **actually** **boiled** **,**
我的 血 实际上 煮沸 ,

我当时真的怒火中烧了。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [toʊn] ,
as **one** **of** **the** **company** **turned** **to** **me** **and** **asked** **in** **a** **suspicious** **tone** **,**
作为 一 的 这 公司 转向 到 我 和 问 在 一个 可疑的 语气 ,

公司里的一名员工转过头来，用怀疑的语气问我：

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kən'fes] ?
if **I** **did** **not** **know** **more** **of** **its** **history** **than** **I** **chose** **to** **confess** **?**
如果 我 做过 不是 知道 更多的 的 它是 历史 比 我 选择 到 承认 ?

如果我对它的历史了解得比我选择坦白的要少呢?

[maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['baʊndləs] ; ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'du:s] [ðə; ði] [frend] ['wɔ:kɪŋ]
My **indignation** **was** **boundless** **;** **fortunately** **I** **could** **produce** **the** **friend** **walking**
我的 愤慨 曾是 无边无际 ; 幸运的是 我 可以 生产 这 朋友 步行
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
with **me** **in** **Piccadilly** **,**
和 我 在 皮卡迪利 ,

我当时义愤填膺；幸好我能找到和我一起在皮卡迪利大街上散步的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪzənz]['fæməli][æt; ət] ['klæpəm] , [æz; əz] ['witnisiz] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .
and **the** **artisan's** **family** **at** **Clapham** **,** **as** **witnesses** **in** **my** **favor** **.**
和 这 工匠的 家庭 在 克拉珀姆 , 作为 证人 在 我的 偏爱 .

克拉珀姆的工匠一家，作为我的证人。

[mɪs] ['rəuli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
Miss **Rowley** **was** **standing** **near** **me** **at** **the** **moment** **.**
错过 罗利 曾是 常设 靠近 我 在 这 片刻 .

罗利小姐当时就站在我旁边。

{ ['pædjuəˌsɔ:ɪ; 'pædʒuəˌsɔ:ɪ] = [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɔ:rdɪd][ɔ:r][grəus] - [greɪn] [sɪlk]['fæbrɪk] , [trə'dɪʃənəli]
{ **Paduasoy** **=** **a** **strong** **corded** **or** **gros** **-** **grain** **silk** **fabric** **,** **traditionally**
{ 帕杜阿索伊 = 一个 强的 有线 或者 gros - 粮食 丝绸 织物 , 传统上
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['pædjuə] , ['ɪtəli] }
associated **with** **Padua** **,** **Italy** **}**
联系 和 帕多瓦 , 意大利 }

{Paduasoy = 一种结实的绳状或罗缎丝绸面料，传统上与意大利帕多瓦市有关}

" [stɪl] , ['mɪstər] . ['haʊərd] , " [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['leɪdi] ;
" **Still** **,** **Mr** **.** **Howard** **,** **"** **observed** **that** **lady** **;**
" 仍然 , 先生 . 霍华德 , " 观察到 那 女士 ;

“不过，霍华德先生，”那位女士说道；

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [soʊ] ['wɔ:rmli] .
" **I** **really** **cannot** **see** **why** **you** **should** **resent** **the** **insinuation** **so** **warmly** **.**
" 我 真的 不能 看 为什么 你 应该 怨恨 这 暗示 所以 热情地 .

“我实在不明白你为什么会对这种暗示如此反感。”

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Now **,** **do** **you** **know** **,**
现在 , 做 你 知道 ,

现在，你知道吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	am	not	at	all	sorry	to	have	it	in	my	power	to	declare	that	I	have
我	是	不是	在	全部	对不起	到	有	它	在	我的	力量	到	宣布	那	我	有

[sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [ɪ'klɪps] .

some	knowledge	of	the	fate	of	that	paper	during	its	eclipse	.
一些	知识	的	这	命运	的	那	纸	期间	它是	蚀	.

我一点也不后悔能够宣称，我对那份报纸在停刊期间的命运有所了解。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	All	eyes	were	instantly	fixed	on	the	speaker	.
"	全部	眼睛	是	即刻	固定的	在	这	扬声器	.

所有人的目光都立刻集中到了演讲者身上。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

The	lady	smiled	and	continued	:
这	女士	微笑	和	持续	:

那位女士微笑着继续说道：

" ['leɪdi] [hoʊlbɔːtən] [θɪŋks] [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz]['stoʊlən] — [aɪ][ˌʌndər'stænd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]

"	Lady	Holberton	thinks	the	Lumley	Autograph	was	stolen	—	I	understand	she	even
"	女士	霍尔伯顿	思考	这	卢姆利	签名	曾是	被盗	—	我	理解	她	甚至

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][maɪ'self] —

thought	it	was	stolen	by	myself	—
想法	它	曾是	被盗	经过	我	—

“霍尔伯顿夫人认为卢姆利的签名被偷了——据我所知，她甚至认为是我偷的——”

" [ʃiː; ʃi] [hɪr] [tɜːrnd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] , [huː] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

"	She	here	turned	deliberately	toward	our	hostess	,	who	looked	uneasy	.
"	她	这里	转向	故意地	朝向	我们的	女主人	,	WHO	看起来	不安	.

“她故意转向我们的女主人，女主人看起来很不安。”

" [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [səs'piʃənz] , ['leɪdi] [hoʊlbɔːtən] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['rəuli] ,

"	If	such	were	your	suspicions	,	Lady	Holberton	,	"	continued	Miss	Rowley	,
"	如果	这样的	是	你的	怀疑	,	女士	霍尔伯顿	,	"	持续	错过	罗利	,

“如果真是您这样的怀疑，霍尔伯顿夫人，”罗利小姐继续说道，

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [kə'rekt]

speaking	with	great	deliberation	—	"	I	am	happy	to	say	they	were	quite	correct
请讲	和	伟大的	审议	—	"	我	是	快乐的	到	说	他们	是	相当	正确的

— [juː; jʊ]['oʊnli][dɪd][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz][maɪn] —

—	you	only	did	me	justice	—	I	am	proud	to	declare	the	deed	was	mine	—
—	你	仅有的	做过	我	正义	—	我	是	自豪的	到	宣布	这	契据	曾是	矿	—

他深思熟虑地说道：“我很高兴地说，他们的说法完全正确——你们只是公正地评价了我——我很自豪地宣布，这桩罪行是我干的——”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['spiːtʃləs] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][boʊld] [ə'vaʊəl] .

"	We	were	all	speechless	at	hearing	this	sudden	and	bold	avowal	.
"	我们	是	全部	无言	在	听力	这	突然	和	大胆的	承认	.

听到这番突如其来的大胆宣言，我们都惊得说不出话来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['rəuli] , [huː] ['kærid] [ɔːf] — [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

"	It	was	I	,	Theodosia	Rowley	,	who	carried	off	—	the	word	is	of	little
"	它	曾是	我	,	狄奥多西亚	罗利	,	WHO	携带	离开	—	这	单词	是	的	小的

['kɑːnsɪkwens] — [huː] [stoʊl] ,

consequence	—	who	stole	,
结果	—	WHO	偷窃	,

“是我，西奥多西亚·罗利，偷走了——这个词无关紧要——偷窃了，

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] ['preʃəs] ['peɪpər] .

I	repeat	,	that	precious	paper	.
我	重复	,	那	宝贵的	纸	.

我再说一遍，那张珍贵的纸。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][maɪn] ,

So	long	as	the	treasure	was	mine	,
所以	长的	作为	这	宝藏	曾是	矿	,

只要这笔财富是我的，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɪt'self] — [bʌt; bət] ['hævɪŋ]

the	consciousness	of	possessing	it	was	sufficient	in	itself	—	but	having
这	意识	的	拥有	它	曾是	充足的	在	本身	—	但	拥有

['æftərwərd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [baɪ] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['kerləsnəs] ,

afterward	lost	it	from	my	pocket	by	unpardonable	carelessness	,
之后	丢失的	它	从	我的	口袋	经过	不可饶恕的	疏忽	,

拥有它的意识本身就足够了——但后来我却因为不可饶恕的粗心大意把它从口袋里弄丢了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [naʊ] ['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] [diːd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][maɪ] [oʊn] .

I	shall	at	least	now	glory	in	the	daring	deed	which	made	it	once	my	own	.
我	将	在	至少	现在	荣耀	在	这	大胆	契据	哪个	制成	它	一次	我的	自己的	.

至少现在我可以为自己曾经拥有它而感到自豪了。

" [kən'siːv] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ðiːz] [ri'maːks] — [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][kɑːm][ɪn'θuːziæzəm] —

"	Conceive	the	amazement	which	these	remarks	—	delivered	with	calm	enthusiasm	—
"	构想	这	惊愕	哪个	这些	评论	—	发表	和	冷静的	热情	—

[prə'duːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

produced	among	the	listening	circle	.
生产	之中	这	聆听	圆圈	.

“想象一下，这些以平静而热情的方式发表的言论，在听众中引起了多么大的惊讶。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [haɪ] [kraɪmz][ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] [ɪ'nʌf] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [baɪ][men] ,

We	all	know	that	high	crimes	and	misdemeanors	enough	are	committed	by	men	,
我们	全部	知道	那	高的	犯罪	和	轻罪	足够的	是	坚定的	经过	男人	,

我们都知道，很多重罪和轻罪都是男性犯下的。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n]

and	women	too	;	but	somehow	or	other	the	delinquents	are	not	often	given
和	女性	也	;	但	不知何故	或者	其他	这	不良少年	是	不是	经常	给定

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

to	talking	of	them	;
到	说	的	他们	;

还有女性；但不知何故，这些罪犯很少谈论她们；

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] .

they	would	just	as	lief	in	general	that	the	act	should	not	be	known	.
他们	会	只是	作为	利夫	在	一般的	那	这	行为	应该	不是	是	已知	.

他们通常也希望这种行为不被世人知晓。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɪs] ['raʊliz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɑːn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

The	effect	of	Miss	Rowley's	words	was	different	on	different	individuals	.
这	影响	的	错过	罗利	字	曾是	不同的	在	不同的	个人	.

罗利小姐的话对不同的人产生了不同的影响。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ɪnˌvɑːlən'terəli] [felt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

As	for	myself	,	I	involuntarily	felt	for	the	handkerchief	in	my	pocket	.
作为	为了	我	,	我	不由自主	毛毡	为了	这	手帕	在	我的	口袋	.

至于我自己，我不由自主地摸索着口袋里的手帕。

[ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm] [druː] ['nɪrər] .

The	page	of	the	album	drew	nearer	.
这	页	的	这	专辑	画	更近	.

专辑封面越来越近了。

['leɪdi] [hoʊlbɜːtən] [lʊkt] [ə'gæst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['kænɪbl] .

Lady	Holberton	looked	aghast	,	as	though	she	had	seen	a	cannibal	.
女士	霍尔伯顿	看起来	惊愕	,	作为	尽管	她	有	已见	一个	食人族	.

霍尔伯顿夫人面露惊恐，仿佛看到了食人族。

[sʌm; səm][bɪt][ðer; ðər][lɪps] ; ['ʌðər] ['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] .

Some	bit	their	lips	;	others	opened	their	eyes	.
一些	少量	他们的	嘴唇	;	其他的	打开	他们的	眼睛	.

有些人咬着嘴唇；有些人睁开了眼睛。

['mɪstər] . [tiː] — — , [haʊ'evər] , [huː] [held][ðə; ði]['ælbəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Mr	.	T	—	—	,	however	,	who	held	the	album	at	the	moment	,
先生	.	T	—	—	,	然而	,	WHO	握住	这	专辑	在	这	片刻	,

然而，当时拿着这张专辑的却是T先生——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [mɪs] ['rəuli] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	was	bending	over	it	when	Miss	Rowley	began	her	extraordinary
和	曾是	弯曲	超过	它	什么时候	错过	罗利	开始	她	非凡的

[dɪs'kloʊʒər] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

disclosure	,	raised	his	eyes	,
披露	,	提高	他的	眼睛	,

他正弯腰查看时，罗利小姐开始讲述她惊人的经历，他抬起头来。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['spiːkər] ,

fixed	his	glasses	on	the	fair	speaker	,
固定的	他的	眼镜	在	这	公平的	扬声器	,

他把眼镜对准了演讲者，

[ænd; ənd][sent] [θruː] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] ['fʊli] [dɪ'skraɪb] .

and	sent	through	them	such	a	glance	as	no	words	can	fully	describe	.
和	发送	通过	他们	这样的	一个	瞥一眼	作为	不	字	能	完全	描述	.

透过他们的眼神，传递出一种无法用语言完全形容的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	a	glance	of	intense	admiration	.
它	曾是	一个	瞥一眼	的	激烈的	钦佩	.

那是一个充满钦佩之情的眼神。

" [wʌt] [ɪg'zɔːltɪd] [vjuːz] !

"	What	exalted	views	!
"	什么	崇高	浏览	!

多么崇高的视野啊！

[wʌt] [sə'blaɪm] ['sentɪmənts] !

What	sublime	sentiments	!
什么	升华	情感	!

多么崇高的情怀！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	he	exclaimed	in	an	ecstasy	.
"	他	惊呼	在	一个	狂喜	.

他欣喜若狂地惊呼道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [tiː] — — - [es] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [fleɪm] [æt; ət]

But	Mr	.	T	—	—	'	s	blaze	of	admiration	was	not	the	only	flame	at
但	先生	.	T	—	—	-	s	火焰	的	钦佩	曾是	不是	这	仅有的	火焰	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但T先生的赞赏之情并非唯一在燃烧的火焰，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['herəʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

while	he	was	gazing	at	the	heroine	of	the	moment	.
尽管	他	曾是	凝视	在	这	女英雄	的	这	片刻	.

当时他正凝视着眼前的女主角。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [pɜːr'lɔɪnər] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [els]

In	the	sudden	burst	of	enthusiasm	roused	by	the	fair	purloiner	,	he	forgot	all	else
在	这	突然	爆裂	的	热情	唤醒	经过	这	公平的	窃贼	,	他	忘了	全部	别的

;

;

;

被这位美丽的窃贼激起的突然的热情所感染，他忘记了其他一切；

[ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [druːpt] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] - [laɪt]

the	precious	volume	in	his	hand	drooped	,	touched	the	flame	of	a	wax	-	light
这	宝贵的	体积	在	他的	手	下垂	,	感动	这	火焰	的	一个	蜡	-	光

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

他手中那本珍贵的书垂了下来，碰到了桌上的蜡烛火焰。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ðə; ði] [greɪt] [hoʊlbɝtən] ['ælbəm] ,

and	in	another	instant	the	great	Holberton	Album	,
和	在	其他	立即的	这	伟大的	霍尔伯顿	专辑	,

紧接着，伟大的霍尔伯顿专辑就诞生了。

[ðæt] ['ælbəm][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [ɪts]

that	Album	of	European	reputation	—	was	burning	before	our	eyes	—	its
那	专辑	的	欧洲的	名声	—	曾是	燃烧	前	我们的	眼睛	—	它是

[ɪn'væljuəb(ə)l] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] ,

invaluable	leaves	were	curling	,
无价	树叶	是	冰壶	,

那本在欧洲享有盛誉的相册——在我们眼前燃烧——它珍贵的纸张都卷曲了，

[ænd; ənd] ['blækənɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] !

and	blackening	,	and	smoking	under	the	devouring	flame	!
和	变黑	,	和	吸烟	在下面	这	吞噬	火焰	!

在熊熊烈火下，它渐渐变黑，冒着烟！

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [hoʊlbɝtən] — [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

A	shriek	from	Lady	Holberton	—	an	unearthly	cry	from	the	page	of	the
一个	尖叫	从	女士	霍尔伯顿	—	一个	超凡脱俗的	哭	从	这	页	的	这

['ælbəm] — [bəuθ] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði][spek'teitəs] ,

Album	—	both	echoed	by	the	spectators	,
专辑	—	两个都	回声	经过	这	观众	,

霍尔伯顿夫人发出了一声尖叫——那是从画册页上传来的、来自另一个世界的惊恐哭喊——观众们也跟着发出了同样的尖叫。

[keɪm] [tuː] [leɪt] .

came	too	late	.
来了	也	晚的	.

来得太晚了。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][hæf] [kən'sʊmd] .

The	volume	was	half	consumed	.
这	体积	曾是	一半	消耗	.

该卷液体消耗了一半。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔːtəgræf] [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [rɪ'meɪnd] !

Of	the	Lumley	Autograph	not	a	line	remained	!
的	这	卢姆利	签名	不是	一个	线	剩余	!

卢姆利的签名竟然没有留下任何痕迹！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] ['poʊət] .

Such	was	the	ill	-	fated	end	of	the	letter	of	the	poor	starving	poet	.
这样的	曾是	这	患病的	-	命中注定	结尾	的	这	信	的	这	贫穷的	饥饿	诗人	.

这就是那位饥饿可怜的诗人的信的悲惨结局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'mɪd] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ; [ɪts] [kə'rɪr] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['aʊər] .

It	was	written	amid	gloom	and	distress	;	its	career	closed	in	a	stormy	hour	.
它	曾是	书面	之中	愁云	和	痛苦	;	它是	职业	关闭	在	一个	暴风雨	小时	.

它写于阴霾和苦难之中；它的生涯在暴风雨中落幕。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm][ʌv; əv] [kɔːrs] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['leɪdi]

The	loss	of	the	Album	of	course	broke	off	the	engagement	between	Lady
这	损失	的	这	专辑	的	课程	打破	离开	这	订婚	之间	女士

[hoʊlbɝtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tiː] — — .

Holberton	and	Mr	.	T	—	—	.
霍尔伯顿	和	先生	.	T	—	—	.

专辑的丢失当然导致霍尔伯顿夫人和T先生的婚约解除。

[ðɪs] [haʊ'evər] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪg'retɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər]

This	however	could	scarcely	have	been	regretted	under	the	circumstances	,	for
这	然而	可以	几乎	有	到过	后悔	在下面	这	情况	,	为了

[ðer; ðər]['juːniən] ,

their	union	,
他们的	联盟	,

然而，在当时的情况下，这几乎算不上什么遗憾，因为他们的结合是件好事。

['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [riː'prəutʃiz] .

after	the	catastrophe	must	have	been	one	long	series	of	miserable	reproaches	.
后	这	灾难	必须	有	到过	一	长的	系列	的	悲惨的	责备	.

灾难过后，想必是一连串令人痛苦的责备。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . [tiː] — — - [es] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [mɪs] ['rəuli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

The	sudden	change	in	Mr	.	T	—	—	'	s	feelings	toward	Miss	Rowley	was	not	a
这	突然	改变	在	先生	.	T	—	—	-	s	情怀	朝向	错过	罗利	曾是	不是	一个

['moʊmənteri][wʌn] ;

momentary	one	;
瞬间	一	;

T先生对罗利小姐的感情突然转变并非一时之举；

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɜːrst] ['kɪndld] [baɪ][ðæt] ['leɪdiːz][boʊld] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

the	admiration	first	kindled	by	that	lady's	bold	declaration	,
这	钦佩	第一的	点燃	经过	那	女士的	大胆的	宣言	,

那位女士大胆的宣言最初激起了人们的钦佩之情。

[gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

grew	to	be	the	strongest	sentiment	of	his	heart	,
生长	到	是	这	最强	情绪	的	他的	心	,

它逐渐成为他心中最强烈的情感。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] [baɪ]

and	only	a	few	weeks	later	he	was	made	the	happiest	of	men	by
和	仅有的	一个	很少	周	之后	他	曾是	制成	这	最快乐	的	男人	经过

[rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [fer] [hænd] [wɪtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [diːd] .

receiving	as	his	own	the	fair	hand	which	accomplished	the	deed	.
接收	作为	他的	自己的	这	公平的	手	哪个	完成	这	契据	.

仅仅几周后，他就迎来了完成这项壮举的那只美丽的手，这让他成为了世界上最幸福的人。

[mɪs] ['rəuli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tiː] — — [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni]

Miss	Rowley	and	Mr	.	T	—	—	were	united	in	the	bands	of	matrimony
错过	罗利	和	先生	.	T	—	—	是	团结的	在	这	乐队	的	婚姻

[ænd; ənd] [kə'lektəʃip] .

and	collectorship	.
和	收藏	.

罗利小姐和T先生——在婚姻和收藏事业中走到了一起。

['leɪdi] [hoʊlbɜ˞tən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [wen] [aɪ] [left] ['lʌndən] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Lady	Holberton	was	still	inconsolable	when	I	left	London	;	she	was	thinking	of
女士	霍尔伯顿	曾是	仍然	无法安慰	什么时候	我	左边	伦敦	;	她	曾是	思维	的

['trævlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] ,

traveling	among	the	Hottentots	,
旅行	之中	这	霍屯督人	,

我离开伦敦时，霍尔伯顿夫人仍然悲痛欲绝；她正考虑去霍屯督人那里旅行。

[ɔ:r] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [klaɪm] [wer] ['ælbəmz] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

or	in	any	other	clime	where	albums	are	unknown	and	her	loss	could	be
或者	在	任何	其他	气候	在哪里	专辑	是	未知	和	她	损失	可以	是

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

或者在其他任何专辑无人知晓的地方，她的离世可能会被遗忘。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

The	journey	to	Kaffirland	was	however	postponed	until	the	next	change	of
这	旅行	到	-	曾是	然而	推迟	直到	这	下一个	改变	的

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

然而，前往卡菲尔兰的旅程被推迟到下一次部长换届之后。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [soʊ] [fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts]

and	I	have	learned	recently	that	the	lady	has	so	far	recovered	her	spirits
和	我	有	学习	最近	那	这	女士	有	所以	远的	恢复	她	烈酒

[æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] - ['ɑ:mnɪbəs] . -

as	to	be	thinking	of	an	'	Omnibus	.	'
作为	到	是	思维	的	一个	-	综合	.	-

我最近得知，这位女士的精神已经恢复，甚至开始考虑乘坐"公共汽车"了。

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['pækɪt] , [ɪn'di:d] , [brɔ:t] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ'self] ;

The	very	last	packet	,	indeed	,	brought	a	flattering	application	to	myself	;
这	非常	最后的	包	,	的确	,	带来	一个	奉承	应用	到	我	;

最后一包东西里，竟然有一份写给我的、颇具溢美之词的申请书；

['leɪdi] [hoʊlbɜ˞tən] ['greɪʃəsli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nəθən] ['haʊərd] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli]

Lady	Holberton	graciously	declaring	that	the	name	of	Jonathan	Howard	is	not	only
女士	霍尔伯顿	亲切地	声明	那	这	姓名	的	乔纳森	霍华德	是	不是	仅有的

['vælju:d] [baɪ] [hɜ:r'self] ,

valued	by	herself	,
有价值的	经过	她自己	,

霍尔伯顿夫人亲切地宣称，乔纳森·霍华德的名字不仅她自己珍视，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [kə'lektəz] ['dʒen(ə)rəli] ,

as	that	of	a	friend	,	but	interesting	to	collectors	generally	,
作为	那	的	一个	朋友	,	但	有趣的	到	收藏家	一般来说	,

作为朋友的藏品，但对一般收藏家来说也很有趣。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] ['dɑ:kjumənt] , [naʊ] [lɔ:st] [tu:; tə]

as	having	been	once	connected	with	that	much	lamented	document	,	now	lost	to
作为	拥有	到过	一次	连接	和	那	很多	哀叹	文档	,	现在	丢失的	到

[ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

因为它曾经与那份如今已佚失、令人扼腕叹息的文件有关。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['stɑ:rvɪŋ] ['poʊət] , [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌmli] ['ɔ:təgræf] .

the	letter	of	the	poor	starving	poet	,	known	as	the	Lumley	Autograph	.
这	信	的	这	贫穷的	饥饿	诗人	,	已知	作为	这	卢姆利	签名	.

那封穷苦诗人的信，被称为卢姆利亲笔信。

{ " ['ɑːmnɪbəs] " = [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntekst] , [æn; ən] " ['ɑːmnɪbəs] [bɪl] " ([aɪ] . [iː] . ,

{ " Omnibus " = in this context , an " omnibus bill " (i . e . ,

{ " 综合 " = 在 这 语境 , 一个 " 综合 账单 " (我 . e . ,

{"Omnibus" = 在此上下文中，指"综合法案"(即，

[wʌn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt]) [ɪn] ['pɑːrləmənt] }

one dealing with a variety of subject) in Parliament }

一 处理 和 一个 种类 的 主题) 在 议会 }

议会中处理各种主题的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神